



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

HD WIDENER



HW SJIS D



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY





# **LEXIQUE BRETON - FRANÇAIS**

---

**NOUVELLE MÉTHODE  
POUR  
Faciliter aux Commencants l'Étude de la Langue bretonne**

**PAR  
J.-M. NORMANT  
PRÊTRE**

**Économe du Grand-Séminaire de Quimper.**



**QUIMPER  
IMPRIMERIE BREVETÉE DE KERANGAL**

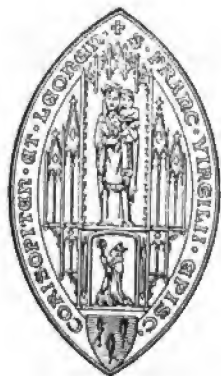
---

**1902**





**Vu & permis d'imprimer :**



*Quimper, le 10 Octobre 1902.*

† **FRANÇOIS-VIRGILE,**  
Evêque de Quimper et de Léon.

# LEXIQUE BRETON-FRANÇAIS

---

# „LEXIQUE BRETON - FRANÇAIS„

---

NOUVELLE MÉTHODE  
POUR  
Faciliter aux Commencants l'Étude de la Langue bretonne

PAR  
**J.-M. NORMANT,**  
PRÊTRE  
Économe du Grand-Séminaire de Quimper.

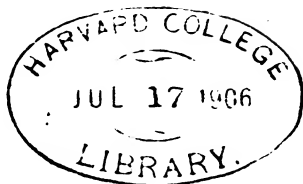


QUIMPER  
IMPRIMERIE BREVETÉE DE KERANGAL

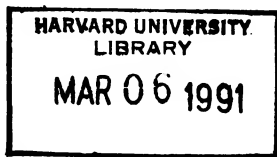
---

1902

~~3277.13~~  
3277.13



Mrs. Mary E. Poland,  
Boston



## AVERTISSEMENT

---

La grande difficulté, pour ceux qui commencent l'étude du BRETON, provient des mutations ou transformations de certaines consonnes initiales. Ces mutations sont très fréquentes ; de plus, elles sont quelquefois telles, que l'on se croit en face d'un mot nouveau : d'où une quasi-impossibilité pour les débutants de trouver, dans le Dictionnaire, les mots ainsi transformés.

C'est ainsi que les mots : *c'halon, fenn, zorn, zad, zud, chas*, que l'on peut trouver dans la composition d'une phrase, devront être cherchés, non point sous cette forme muée, mais sous la forme radicale : *kalon, penn, dorn, tad, den, ki*.

Comment arriver à trouver cette forme radicale ? Par la connaissance parfaite des règles de la Grammaire bretonne, particulièrement des règles des mutations.

Mais avant d'arriver à cette connaissance, et par suite à un usage vraiment utile du Dictionnaire,

que de recherches pénibles et souvent infructueuses ! que de fois n'entend-t-on pas dire : tel mot ne se trouve pas dans le Dictionnaire !

C'est pour éviter ces longues recherches que ce modeste travail est offert aux commençants. Il est intitulé : *Lexique Breton-Français*, non qu'il contienne tous les mots bretons, mais parce que tous les mots du *Catéchisme diocésain* y sont disposés sous forme de Lexique. De plus — et c'est ici l'avantage de ce travail — tous les mots sont donnés sous toutes leurs formes et avec toutes leurs mutations.



# NOTIONS PRÉLIMINAIRES

---

## I

### DE L'ALPHABET

---

#### § 1. — Des Lettres.

L'alphabet breton se compose de vingt-quatre lettres, qui sont : *A, B, K, D, E, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Z, CH, C'H, W.*

Les lettres se divisent en voyelles et en consonnes.

Les voyelles sont au nombre de cinq, savoir : *A, E, I, O, U.*

Les consonnes sont au nombre de dix-neuf, dont seize simples et trois doubles.

Les consonnes simples sont : *B, K, D, F, G, H, J, L, M, N, P, R, S, T, V, Z.*

Les consonnes doubles sont : *CH, C'H, W.*

#### § 2. — De la Prononciation.

Les voyelles se prononcent comme en français, excepté *e*, qui n'est jamais muet. Il se prononce : *é, è, ê*, suivant les cas. Ces trois sons se trouvent dans les mots : *dèn*, homme ; *mèrc'h*, fille ; *pènn*, tête.

Les consonnes se prononcent également comme en français, excepté : *g* et *s*. Ces deux lettres ont toujours le son dur. C'est ainsi que *gerrel*, appeler ; *ginou*, bouche, se prononcent comme s'il y avait : *gherrel*, *ghinou*. De même *s*, dans *kosoc'h*, plus âgé ; *ar brasa*, le plus grand, se prononce comme s'il y avait *kossoc'h*, *ar brassa*.

### § 3. — De l'Orthographe.

L'orthographe adoptée est celle dite de Le Gonidec. Toutefois la lettre *k*, qui occupe le troisième rang dans le Dictionnaire de cet auteur, est placée dans ce Lexique au rang qu'elle occupe dans l'alphabet français, c'est-à-dire entre *j* et *l*.

Au troisième rang, entre *b* et *d*, on trouvera la lettre double *ch*, tantôt sous la forme chuintée *ch*, tantôt sous la forme aspirée *c'h*, suivant l'ordre alphabétique des mots.

Quelques auteurs adoptent le *c* au lieu du *k* ; d'autres emploient l'une ou l'autre de ces deux lettres, d'après certaines règles qu'ils se sont tracées. Quelle que soit la préférence accordée à l'une ou l'autre de ces lettres, la prononciation reste la même ; les mêmes aussi sont les règles des mutations.

### § 4. — De l'Accentuation.

Les accents sont : l'apostrophe ('). qui marque la suppression d'une voyelle : *d'ar gear*, à la maison, pour *du ar gear*.

Le trait d'union (-), qui sert à marquer la liaison entre deux mots : *gant-ho*, avec eux ; *an den-ze*, cet homme-là.

L'*ñ*, indique la nasalisation de l'*n* : *an Eñr*, le Ciel.

L'*l*, est l'indication de *l* mouillée : *fuzul*, fusil ; *famil*, famille.



L'*ñ*, donne à la lettre *n* le son de *gn* : *d'ñ*, à moi ; prononcer *d'ign* ; *e rezñ*, je serai ; prononcer *e rezign*.

L'accent circonflexe (ˆ) sert à indiquer les contractions : *grê*, pour *great*, fait ; *ê*, pour *eat*, allé.

Ces accents s'omettent la plupart du temps, à l'exception de l'apostrophe. C'est ainsi que l'on écrira : *ro d'in eur fuzul*, donne-moi un fusil ; *pedit exitho*, priez pour eux.

### § 3. — De la Classification des Lettres.

Outre leur division en simples et en doubles, les consonnes se classent en muables et en non muables.

Les muables sont au nombre de quinze : les unes sont muables proprement dites, les autres, termes de mutations.

Il y a dix muables proprement dites. Ce sont : *b, k, d, g, j, m, p, s, t, ch*. Ces consonnes sont sujettes à transformations dans la composition d'une phrase.

Il y a cinq consonnes que j'appelle termes de mutations. Ce sont : *f, r, z, c'h, w*. Ces lettres entrent comme les précédentes dans les tableaux des mutations ; mais elles ne se transforment pas, quand elles sont radicales d'un mot.

Enfin, quatre consonnes ne sont ni muables ni termes de mutations ; on les appelle non muables. Ce sont : *h, l, n, r*. Ces lettres, du moins les trois dernières, peuvent toutefois se renforcer, et se prononcer *ll, nn, rr*. Ce renforcement ne se fait que dans la prononciation, et n'est jamais exprimé dans le langage écrit.

Les muables se partagent en quatre catégories :

- 1° Les muettes, au nombre de dix : *b, k, d, f, g, j, p, t, r, z* ;
- 2° La liquide : *m* ;
- 3° La sifflante : *s* ;
- 4° Les doubles : *ch, c'h, w* ;

Les muettes se subdivisent en trois ORDRES :

- 1° Les gutturales ;
- 2° Les labiales ;
- 3° Les dentales.

Chaque ordre comprend trois DEGRÉS :

- 1° Les fortes ;
- 2° Les douces ;
- 3° Les aspirées.

## § 6. — Des Mutations.

### TABLEAUX DES MUTATIONS

Les consonnes appartenant au même ordre ont entre elles des rapports d'affinité tels, qu'elles se remplacent dans certains cas, suivant des règles bien précises qu'on appelle : **RÈGLES DES MUTATIONS.**

C'est pour arriver plus facilement à la connaissance de ces règles que l'on se sert de tableaux appelés : **TABLEAUX DES MUTATIONS.**

Ces tableaux se trouvent dans toutes les grammaires. Ils sont plus ou moins nombreux, suivant la méthode employée par les différents auteurs. Je me suis arrêté à une combinaison qui réduit à deux le nombre de ces tableaux.

Le premier tableau n'est autre que celui des muettes grecques. Il comprend horizontalement les trois ordres de muables, et verticalement les trois degrés de chaque ordre. Les deux colonnes *A, E* sont ajoutées pour faciliter l'explication.

Le second tableau comprend la gutturale *G*, suivie de *U* ou de *W*, la liquide *M*, la sifflante *S* et la double *CH*. Ces trois dernières lettres ne subissent qu'une mutation.

I<sup>ER</sup> TABLEAU

A.	Dent's Ordres	1 Guttu- rales	2 Labia- les	3 Denta- les	E
Rad.	1. Fortes	<i>K</i>	<i>P</i>	<i>T</i>	2 <sup>e</sup> M.
1 <sup>re</sup> M.	2. Douces	<i>G</i>	<i>B</i>	<i>D</i>	Rad.
2 <sup>e</sup> M.	3. Aspirées	<i>C'H</i>	$\frac{F}{V}$	<i>Z</i>	1 <sup>re</sup> M.

II<sup>E</sup> TABLEAU

$\frac{GU}{GW}$	<i>M</i>	<i>S</i>	<i>CH</i>
$\frac{V}{W}$	<i>V</i>	<i>Z</i>	<i>J</i>
$\frac{KU}{KW}$			

*Explication du 1<sup>er</sup> Tableau.*

Rien de plus facile que de suivre les transformations subies par les muables.

Prenons un mot ayant pour radical une forte *K*, *P* ou *T* (col. A), et suivons la direction de la flèche. La 1<sup>re</sup> mutation sera une douce *G*, *B* ou *D* : la 2<sup>me</sup> mutation, une aspirée *C'H*, *F* ou *Z*.

Si au contraire on prend un mot ayant pour radical une douce *G, B* ou *D* (col. E), la 1<sup>re</sup> mutation sera une aspirée *C'H, V* ou *Z*; et la 2<sup>me</sup> mutation (ou renforcement) sera une forte *K, P* ou *T*.

## EXEMPLES :

## Colonne A.

Rad. *kalon*, cœur ;

1<sup>re</sup> M., *he galon*, son cœur (à lui) ;

2<sup>e</sup> M., *he c'halon*, son cœur (à elle).

## Colonne E.

Rad. *bro*, pays ;

1<sup>re</sup> M., *he rro*, son pays (à lui) ;

2<sup>e</sup> M., *ho pro*, votre pays.

*Explication du 2<sup>e</sup> Tableau.*

Le second tableau s'explique suivant la même méthode.

Ainsi : *gueren*, verre

a pour 1<sup>re</sup> M., *he veren*, son verre (à lui) ;

pour 2<sup>e</sup> M., *ho kueren*, votre verre.

Ces exemples suffisent amplement pour connaître les transformations des mots à initiales fortes et douces.

Quant aux aspirées, nous avons vu qu'elles ne se transforment pas, quand elles servent de radical à un mot : elles entrent dans les tableaux des mutations plutôt comme termes de mutations que comme lettres muables.

C'est ainsi que *kalon*, cœur, aura comme 2<sup>me</sup> terme de mutation une aspirée : *c'halon*, tandis que l'aspirée *c'h*, radical du mot *c'hoar*, sœur, restera invariable.

Si cette transformation de l'aspirée ne se fait pas dans le langage écrit, elle est quelquefois marquée dans la prononciation, par le redoublement de cette lettre. C'est par l'usage seul que l'on arrive à connaître ces nuances de la langue.

Un Breton, ayant à prononcer les deux mots : *ho c'hoar*, votre sœur, et *ho c'hoar*, leur cire (aux abeilles), emploiera pour le premier l'accent rude : *ho c'h-c'hoar*, et pour le second l'accent doux : *ho c'h-oar*.

Nous avons déjà dit qu'il en est de même des liquides *l*, *n*, *r*. Ces lettres ne sont pas muables ; mais, d'après les mots qui les déterminent, elles prennent quelquefois un redoublement dans la prononciation.

C'est ainsi que dans cette phrase : *ober a ra mad he labour*, il (ou elle) fait bien son travail, c'est la prononciation qui indique s'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

S'il s'agit d'un homme on dira : *ober a ra mad he l-labour* ; s'il s'agit d'une femme, la lettre se redouble, et l'on dira : *ober a ra mad he l-labour*.

On prononcera de même : *he niz*, son neveu (à lui) ; *he n-niz*, son neveu (à elle) ; *he rouantelez*, son royaume (à lui) ; *he r-rouantelez*, son royaume (à elle).

## § 7. Règles des Mutations.

Après avoir vu comment s'opèrent les mutations, il est nécessaire de faire connaître les règles qui les déterminent.

Ces règles se trouvent expliquées longuement dans la grammaire. Ce qui suit n'est qu'un exposé sommaire des règles dont l'usage est le plus fréquent. Pour plus de clarté, je dispose par ordre les mots qui exercent une influence sur les initiales muables.

Ces mots sont :

- 1<sup>re</sup> L'article ;
- 2<sup>re</sup> Le pronom possessif ;
- 3<sup>re</sup> Le pronom personnel ;
- 4<sup>re</sup> Quelques nombres cardinaux ;
- 5<sup>re</sup> Quelques substantifs ;
- 6<sup>re</sup> Les particules les plus usitées.

## A. Influence de l'Article.

**1<sup>re</sup> Règle.** — Après *an*, *ar* (le, la, les) ; *eun*, *eur* (un, une), les initiales des NOMS FÉMININS SINGULIERS et des NOMS MASCULINS PLURIELS DE PERSONNES subissent une mutation.

Ex. <i>Kurunen</i> , couronne ;	$\left\{ \begin{array}{l} ar \\ eur \end{array} \right\}$	<i>gurunen</i> .
<i>Peden</i> , prière ;	$\left\{ \begin{array}{l} ar \\ eur \end{array} \right\}$	<i>beden</i> .
<i>Tra</i> , chose ;	$\left\{ \begin{array}{l} an \\ eun \end{array} \right\}$	<i>dra</i> .
<i>Gad</i> , lièvre ;	$\left\{ \begin{array}{l} ar \\ eur \end{array} \right\}$	<i>c'had</i> .
<i>Bro</i> , pays ;	$\left\{ \begin{array}{l} ar \\ eur \end{array} \right\}$	<i>vro</i> .
<i>D</i> fait exception : il reste invariable ;	$\left\{ \begin{array}{l} an \\ eun \end{array} \right\}$	<i>dornerez</i> , une batteuse.
<i>Tud</i> , gens ;	<i>an</i>	<i>dud</i> .
<i>Bretoned</i> , Bretons ;	<i>ar</i>	<i>V'retoned</i> .
Reste également invariable le mot <i>plac'h</i> , fille ou servante ;	$\left\{ \begin{array}{l} ar \\ eur \end{array} \right\}$	<i>plac'h</i> .
Restent enfin invariables les mots :	$\left\{ \begin{array}{l} tadou, \text{ des pères ; } an \text{ } tadou ; \\ testou, \text{ des témoins ; } an \text{ } testou, \\ etc. \end{array} \right\}$	

**2<sup>me</sup> Règle.** — Après *an*, *ar*, les NOMS FÉMININS PLURIELS commençant par *k*, et les NOMS MASCULINS SINGULIERS ET MASCULINS PLURIELS commençant par cette même lettre *k*, subissent 2 M. :  $\left\{ \begin{array}{l} k. \\ c'h. \end{array} \right.$

Ex. <i>Kurunennou</i> , des couronnes ;	<i>ar c'hurunennou</i> .
<i>Kroaziou</i> , des croix ;	<i>ar c'hroaziou</i> .
<i>Ki</i> , chien ;	<i>ar c'hi</i> .
<i>Kreier</i> , des étables ;	<i>ar c'hereier</i> .
<i>Kereed</i> , des cordonniers ;	<i>ar c'hereed</i> ou <i>ar gereed</i> , d'après la 1 <sup>re</sup> règle.

**B. Influence du Pronom possessif.**

Voici les *quatre règles*, exposées le plus brièvement possible :

**1<sup>re</sup> Règle.**  $\left\{ \begin{array}{l} \text{mon, } ra \text{ ou } ma \\ \text{son (fémin.), } he \\ \text{leur, } ho \end{array} \right\}$  aspirent les fortes : 2 M.  
et  
conservent les douces.

1<sup>er</sup> Ex. *Kalon*, cœur  $\left\{ \begin{array}{l} ra \\ he \\ ho \end{array} \right\}$  *c'halon*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{mon cœur ;} \\ \text{son cœur (à elle) ;} \\ \text{leur cœur.} \end{array} \right.$

2<sup>e</sup> Ex. *Bro*, pays  $\left\{ \begin{array}{l} ra \\ he \\ ho \end{array} \right\}$  *bro*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{mon pays ;} \\ \text{son pays (à elle) ;} \\ \text{leur pays.} \end{array} \right.$

**2<sup>e</sup> Règle.**  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ton, } da \\ \text{son (mascul.), } he \end{array} \right\}$  adoucissent les fortes : 4 M.  
aspirent les douces : 4 M.

1<sup>er</sup> Ex. *Kalon*, cœur  $\left\{ \begin{array}{l} da \text{ } galon, \text{ ton cœur ;} \\ he \text{ } galon, \text{ son cœur (à lui).} \end{array} \right.$

2<sup>e</sup> Ex. *Bro*, pays  $\left\{ \begin{array}{l} da \text{ } vro, \text{ ton pays ;} \\ he \text{ } vro, \text{ son pays (à lui).} \end{array} \right.$

**3<sup>e</sup> Règle.** — Notre. *hon*, *hor*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{aspire le } k. \\ \text{conservé tout le reste.} \end{array} \right.$

1<sup>er</sup> Ex. *Kalon*, cœur ; *hor c'halon*, notre cœur.

2<sup>e</sup> Ex. *Peun*, tête ; *hor peun*.

*Tad*, père ; *hou tad*.

*Bro*, pays ; *hor bro*.

**4<sup>e</sup> Règle.** — Votre. *ho*, demande toujours la forte.

Ex. *Kalon*, cœur ; *ho kalon*.

*Bro*, pays ; *ho pro*.

*Dorn*, main ; *ho torn*.

## C. Influence du Pronom personnel.

**1<sup>re</sup> Règle.** — Les pronoms personnels, *sujets du verbe*, et *le précédant immédiatement*, exigent 1 mutation.

Ex. *Karout*, aimer ; *me a gar*, j'aime.  
*Kelen*, enseigner ; *te a gelen*, tu enseignes.  
*Klask*, chercher ; *hen a glask*, il cherche.  
*Prena*, acheter ; *ni a bren*, nous achetons.  
*Guerza*, vendre ; *c'hui a verz*, vous vendez.  
*Dastum*, ramasser ; *hint a zastum*, ils ramassent.

**2<sup>e</sup> Règle.** — Les pronoms personnels *régimes*, *placés avant le verbe*, demandent en général les mêmes mutations que le pronom possessif correspondant, placé devant un nom.

- 1<sup>er</sup> Ex. *Doue am c'har*, Dieu m'aime.  
 (2 M. comme dans : *ma c'harantez*, mon amour.)  
 2<sup>e</sup> Ex. *Doue am guel*, Dieu me voit.  
 (Sans mutation, comme : *ma gueled*, ma vue.)  
 3<sup>e</sup> Ex. *Doue ho kar*, Dieu vous aime.  
*Doue ho kuel*, Dieu vous voit.  
 (Partout la forte, comme après *ho*, votre, devant un nom.)

## D. Influence de quelques Nombres cardinaux.

Les nombres cardinaux qui peuvent déterminer une ou deux mutations sont :

un. *eun*, *eur* ;  
 deux. *duon* (masc.), *dion* (fém.) ;  
 trois. *tri* (masc.), *teir* (fém.) ;  
 quatre. *perar* (masc.), *peder* (fém.) ;  
 neuf. *nao*.

**1<sup>re</sup> Règle.** — *Eun*, *eur*, un, une, fait subir 1 mutation à tous les noms féminins (excepté *plac'h*), et 2 mutations aux noms masculins qui commencent par *k*.



Ex. *Kalon*, f. s. cœur ; — *eur galon*.  
*Bro*, f. s. pays ; — *eur vro*.  
*Ki*, m. s. chien ; — *eur c'hi*.

**2<sup>e</sup> Règle.** — *Daou* (masc.), *diou* (fém.), deux, demande 1 mutation.

Ex. *Paotr*, garçon ; — *daou baotr*.  
*Plac'h*, fille ; — *diou blac'h*.  
*Dorn*, main ; — *daou zorn*.  
*Bro*, pays ; — *diou vro*.

**3<sup>e</sup> Règle.** — *Tri* (masc.), *teir* (fém.), trois ;  
*Perar* (masc.), *peder* (fém.), quatre ;  
*Nao*, neuf ;  
 font subir 1 mutation aux fortes, et conservent les douces.

Ex. *Kalon*, cœur ; — *teir galon*, trois cœurs.  
*Penn*, tête ; — *perar penn*, quatre têtes.  
*Tad*, père ; — *nao dad*, neuf pères.  
*Dorn*, main ; — *tri dorn*, trois mains.  
*Bro*, pays ; — *peder bro*, quatre pays.  
*Gad*, lièvre ; — *nao gad*, neuf lièvres.

**Nota.** — Dans quelques localités on fait subir 1 mutation aux douces comme aux fortes. C'est ainsi que l'on dit : *teir zor*, trois portes ; *tri zorn*, trois mains.

On fait également dans quelques localités subir 2 mutations aux fortes : *tri ferson*, trois personnes ; *tri femm*, trois têtes.

### E. Influence de quelques Substantifs.

**Règle.** LES NOMS FÉMININS SINGULIERS.  
 LES NOMS MASCULINS PLURIELS DE PERSONNES.  
 LES NOMS DE BAPTÊME.

font subir 1 mutation aux adjectifs qui les suivent *immédiatement*.

Ex. *Eur galon vad*, un bon cœur.  
*Ar rugale vian*, les petits enfants.  
*Jann vraz*, le grand Jean.

**Exception.** — Quand ces noms se terminent par une lettre muable, ils laissent invariables les adjectifs qui commencent par une forte : *k, p, t*.

Ex. *Eur raouez kalonek*, une femme de cœur.

*Tud pinvidik*, des gens riches.

*Jakez teo*, le gros Jacques.

Il y a quelques autres exceptions que l'on trouvera dans la grammaire.

### F. Influence des Particules.

On trouvera ici la nomenclature des particules les plus usitées.

Elles demandent toutes 1 mutation.

*A*, de, par. — *A Gemper*, de Quimper ; *a dam-mou*, par morceaux.

*Da*, à, ton, ta, tes. — *Da Vrest*, à Brest ; *da dad*, ton père.

*Dre*, par. — *Dre Voutroulez*, par Morlaix.

*En eur*, en. — *En eur gana*, en chantant.

*Holl*, tout, tous. — *Holl dud ar bed*, au holl dud, tous les hommes.

*Ne*, ne, ne pas. — *Ne varro ket*, il ne mourra pas.

*Pa*, quand. — *Pa velin ra zad*, quand je verrai mon père.

*Pe*, quel. — *Pe cro*, quel pays.

*Re*, trop. — *Re vraz, re goz*, trop grand. trop âgé.

*Var*, sur. — *Var zouar ha var vor*, sur terre et sur mer.



## II

# DES VERBES

---

### § 1. — Préliminaires.

Les verbes sont soumis, comme tous les mots à initiales muables, aux règles des mutations.

Ex. *Karout*, aimer ; *me a gar Doue*, j'aime Dieu.

Ils se conjuguent au **personnel** ou à l'**impersonnel**.

Le verbe à l'*impersonnel* c'est la 3<sup>e</sup> personne du singulier précédée du pronom personnel.

Ex. *Me a ra*, je fais (moi il fait).

*Te a ra*, tu fais (toi il fait).

*Ni a ra*, nous faisons (nous il fait).

*Ni a re*, nous faisons (nous il faisait).

*Ni a rai*, nous ferons (nous il fera).

Le verbe au *personnel* se conjugue avec une terminaison variable pour chaque personne.

Ex. *Kredi a ran*, je crois (croire je fais).

*Pedi a rez*, tu pries (prier tu fais).

*Labourat a rit*, vous travaillez (travailler vous faites).

Le verbe se conjugue à l'IMPERSONNEL :

1<sup>e</sup> Dans toute phrase affirmative commençant par le sujet (nom ou pronom).

Ex. *Va zad a zo iac'h*, mon père est bien portant.

*Va leorion a zo uerez*, mes livres sont neufs.

*Ni a zo paour*, nous sommes pauvres.

2<sup>e</sup> Dans toute phrase ayant pour sujet un substantif exprimé après le verbe.

Ex. *Ne ra ket va c'herent labour rad*, mes parents ne font pas bonne besogne.

*Dont a rai va amezeien d'am guelet*, mes voisins viendront me voir.

Le verbe se conjugue au PERSONNEL :

1° Dans toute phrase négative ayant pour sujet un pronom personnel ou un substantif exprimé avant le verbe.

Ex. *Ni ne ganomp ket*, nous ne chantons pas.

*Ne ganint-hi ket ?* ne chanteront-ils pas ?

*Va breudeur ne ganont ket*, mes frères ne chantent pas.

2° Dans toute phrase commençant par un adverbe, une préposition, un participe passé, un adjectif, un régime (excepté la 2<sup>e</sup> règle ci-dessus).

Ex. *Varc'hoaz a ganin*, je chanterai demain.

*Klanv omp*, nous sommes malades.

*Bet oun er gear*, j'ai été à la maison.

*Doze a garan*, j'aime Dieu.

Le verbe est ordinairement précédé d'une particule verbale *a*, *e* (*ec'h*, *ez*).

Cette particule est quelquefois sous-entendue.

Ex. *Me a gar Doze* ou *me gar Doze*, j'aime Dieu.

*Varc'hoaz ec'h erruo*, il arrivera demain.

## § 2. — Conjugaisons.

Les verbes sont réguliers ou irréguliers.

Quoique toutes les conjugaisons se trouvent dans la Grammaire, je crois utile de donner ici la conjugaison des verbes :

*Beza*, être ;

*Kaout*, avoir ;

*Mont*, aller ;

*Ober*, faire.

Le verbe *kana*, chanter, servira de modèle à la conjugaison de tout verbe régulier.

1<sup>re</sup> CONJUGAISON DU VERBE **BEZA, ÊTRE****AU PERSONNEL****MODE INDICATIF****PRÉSENT**

<i>Oun,</i>	je suis.
<i>Oud,</i>	tu es.
<i>Eo,</i>	il, elle est.
<i>Omp,</i>	nous sommes.
<i>Oc'h,</i>	vous êtes.
<i>Iut,</i>	ils, elles sont.

**IMPARFAIT**

<i>Oan,</i>	j'étais.
<i>Oaz,</i>	tu étais.
<i>Oa,</i>	il, elle était.
<i>Oamp,</i>	nous étions.
<i>Oac'h,</i>	vous étiez.
<i>Oant,</i>	ils, elles étaient.

**PASSÉ DÉFINI**

<i>Oen,</i>	je fus.
<i>Oez,</i>	tu fus.
<i>Oe,</i>	il, elle fut.
<i>Oemp,</i>	nous fûmes.
<i>Oec'h,</i>	vous fûtes.
<i>Oent,</i>	ils, elles furent.

**PASSÉ INDÉTERMINÉ**

<i>Oun bet,</i>	j'ai été.
<i>Oud bet,</i>	tu as été.
<i>Eo bet,</i>	il, elle a été.

<i>Omp bet,</i>	nous avons été.
<i>Oc'h bet,</i>	vous avez été.
<i>Int bet,</i>	ils, elles ont été.

## PASSÉ ANTÉRIEUR

<i>Oen bet,</i>	j'eus été.
<i>Oez bet,</i>	tu eus été.
<i>Oe bet,</i>	il, elle eut été.
<i>Oemp bet,</i>	nous eûmes été.
<i>Oec'h bet,</i>	vous eûtes été.
<i>Oent bet,</i>	ils, elles eussent été.

## PLUS-QUE-PARFAIT

<i>Oan bet,</i>	j'avais été.
<i>Oaz bet,</i>	tu avais été.
<i>Oa bet,</i>	il, elle avait été.
<i>Oamp bet,</i>	nous avions été.
<i>Oac'h bet,</i>	vous aviez été.
<i>Oant bet,</i>	ils, elles avaient été.

## FUTUR SIMPLE

<i>Vezin,</i>	je serai.
<i>Vezi,</i>	tu seras.
<i>Vezo,</i>	il, elle sera.
<i>Vezimp,</i>	nous serons.
<i>Viot,</i>	vous serez.
<i>Vezint,</i>	ils, elles seront.

## FUTUR ANTÉRIEUR

<i>Vezin bet,</i>	j'aurai été.
<i>Vezi bet,</i>	tu auras été.
<i>Vezo bet,</i>	il, elle aura été.
<i>Vezimp bet,</i>	nous aurons été.
<i>Viot bet,</i>	vous aurez été.
<i>Vezint bet,</i>	ils, elles auront été.

## MODE CONDITIONNEL

## PRÉSENT

<i>Ve(f)en</i>	(ou) <i>rijen</i> ,	je serais.
<i>Ve(f)ez</i>	— <i>rijez</i> ,	tu serais.
<i>Ve(f)e</i>	— <i>rije</i> ,	il, elle serait.
<i>Ve(f)emp</i>	— <i>rijemp</i> ,	nous serions.
<i>Ve(f)ec'h</i>	— <i>rijec'h</i> ,	vous seriez.
<i>Ve(f)ent</i>	— <i>rijent</i> ,	ils, elles seraient.

## CONDITIONNEL PASSÉ

<i>Ve(f)en</i>	(ou) <i>rijen bet</i> ,	j'aurais été.
<i>Ve(f)ez</i>	— <i>rijez bet</i> ,	tu aurais été.
<i>Ve(f)e</i>	— <i>rije bet</i> ,	il, elle aurait été.
<i>Ve(f)emp</i>	— <i>rijemp bet</i> ,	nous aurions été.
<i>Ve(f)ec'h</i>	— <i>rijec'h bet</i> ,	vous auriez été.
<i>Ve(f)ent</i>	— <i>rijent bet</i> ,	ils, elles auraient été.

## IMPÉRATIF

<i>Bez</i> ,	sois.
<i>Bezomp</i> ,	soyons.
<i>Bezit</i> ,	soyez.

## MODE SUBJONCTIF

## PRÉSENT

<i>Ra vezin</i> ,	que je sois.
<i>Ra vezi</i> ,	que tu sois.
<i>Ra vezo</i> ,	qu'il, qu'elle soit.
<i>Ra vezimp</i> ,	que nous soyons.
<i>Ra riot</i> ,	que vous soyez.
<i>Ra vezint</i> ,	qu'ils, qu'elles soient.

## IMPARFAIT

<i>Ra re(f)en</i>	(ou) <i>rijen</i> ,	que je fusse.
<i>Ra re(f)ez</i>	— <i>rijez</i> ,	que tu fusses.
<i>Ra re(f)e</i>	— <i>rije</i> ,	qu'il, qu'elle fût.
<i>Ra re(f)emp</i>	— <i>rijemp</i> ,	que nous fussions.
<i>Ra re(f)ec'h</i>	— <i>rijec'h</i> ,	que vous fussiez.
<i>Ra re(f)ent</i>	— <i>rijent</i> ,	qu'ils, qu'elles fussent.

## PASSÉ

*Ra vezin bet*, que j'aie été.  
*Ra vezi bet*, que tu aies été.  
*Ra rezo bet*, qu'il, qu'elle ait été.  
*Ra rezimp bet*, que nous ayons été.  
*Ra riot bet*, que vous ayez été.  
*Ra vezint bet*, qu'ils, qu'elles aient été.

## PLUS-QUE-PARFAIT

*Ra re(f)en* (ou) *vijen bet*, que j'eusse été.  
*Ra re(f)ez* — *vijez bet*, que tu eusses été.  
*Ra re(f)e* — *vije bet*, qu'il, qu'elle eût été.  
*Ra re(f)emp* — *rijemp bet*, que nous eussions été.  
*Ra re(f)ec'h* — *rijec'h bet*, que vous eussiez été.  
*Ra re(f)ent* — *rijent bet*, qu'ils, qu'elles eussent été.

## MODE INFINITIF

## PRÉSENT

*Beza*, être.

## PASSÉ

*Beza bet*, avoir été.

## MODE PARTICIPE

## PRÉSENT

*O reza*, en *eur reza*, étant, en étant.

## PASSÉ

*Bet*, *o reza bet*, été, ayant été.



2<sup>e</sup> CONJUGAISON DE **BEZA**, ÊTRE**AU PERSONNEL**

## MODE INDICATIF

## PRÉSENT

<i>Vešan,</i>	je suis.
<i>Vezez,</i>	tu es.
<i>Vež,</i>	il, elle est.
<i>Vežomp,</i>	nous sommes.
<i>Vežil,</i>	vous êtes.
<i>Vežont,</i>	ils, elles sont.

## IMPARFAIT

<i>Vežen,</i>	j'étais.
<i>Vezez,</i>	tu étais.
<i>Veze,</i>	il, elle était.
<i>Vežemp,</i>	nous étions.
<i>Vežec'h,</i>	vous étiez.
<i>Vežent,</i>	ils, elles étaient.

Les autres temps sont les mêmes que pour la 1<sup>re</sup> conjugaison.

**Nota.** — Cette forme s'emploie quand il s'agit d'une habitude, d'une condition.

Ex. *Pa eran guin, e vezan klanc,* quand je bois du vin, je suis malade (c'est-à-dire j'ai l'habitude d'être malade, sans que je le sois actuellement).

3<sup>e</sup> CONJUGAISON DE **BEZA**, ÊTRE**AU PERSONNEL**

<i>Beza ez oun,</i>	je suis (être je suis).
<i>Beza ez oud,</i>	tu es (être tu es).
	etc.

4<sup>e</sup> CONJUGAISON DE **BEZA**, ÊTRE**AU PERSONNEL****PRÉSENT**

*Emaoun*, je suis.  
*Emaoud*, tu es.  
*Ema*, il, elle est.  
*Emaomp*, nous sommes.  
*Emaoc'h*, vous êtes.  
*Emaint*, ils, elles sont.

**IMPARFAIT**

*Edoun*, j'étais.  
*Edoud*, tu étais.  
*Edo*, il, elle était.  
*Edomp*, nous étions.  
*Edoc'h*, vous étiez.  
*Edont*, ils, elles étaient.

Les autres temps sont les mêmes que ceux de la 1<sup>re</sup> conjugaison.

**Nota.** — Cette forme s'emploie pour marquer qu'on est dans un endroit, qu'on s'occupe à une chose, qu'une action se fait, qu'on est dans un état déterminé.

CONJUGAISON DE **BEZA**, ÊTRE**A L'IMPERSONNEL****PRÉSENT**

*Me a zo*, je suis.  
*Te a zo*, tu es.  
*Hen, hi a zo*, il, elle est.  
*Ni a zo*, nous sommes.  
*C'hui a zo*, vous êtes.  
*Hi a zo*, ils, elles sont.

Pour les autres temps, il suffit de faire précéder des pronoms, la 3<sup>e</sup> personne du singulier de la 1<sup>re</sup> conjugaison.

Imparfait :	<i>me a oa, te a oa.....</i>
Passé défini :	<i>me a oe, te a oe.....</i>
Passé indéfini :	<i>me a zo bet.....</i>
Passé antérieur :	<i>me a oe bet.....</i>
Plus-que-parfait :	<i>me a oa bet.....</i>
Futur simple :	<i>me a rezo.....</i>
Futur antérieur :	<i>me a rezo bet.....</i>
Etc.	

Ce n'est que par l'usage, qu'on arrive à bien connaître l'emploi des différentes formes du verbe *Beza*.

Disons seulement que considéré comme verbe substantif, *beza* se conjugue soit au personnel soit à l'impersonnel.

Ex. *Doue a zo mad*, Dieu est bon.

(ou) *Mad eo Doue*.

Dans les autres cas, « il est » pouvant se changer en « il y a », se traduit par : *a zo*.

Ex. *Skol a zo*, il est (il y a) école.

« Il est » se construisant, ou pouvant se construire avec l'antécédent « ce » se traduit par *eo*.

Ex. *An ti skol eo*, c'est la maison d'école.

Le dialogue suivant permettra de se rendre compte de l'emploi des différentes formes du verbe *Beza*.

— *Da rah a zo iac'h ?* Ton fils est bien ?

*Iac'h eo.* Il est bien.

— *E pelec'h ema ?* Où est-il ?

— *Er skol ema.* Il est à l'école.

— *Skol rad a zo ?* Y a-t-il bonne école ?

— *Ia, skol rad a zo.* Oui, il y a bonne école.

— *Eur skol gristen eo ?* Est-ce une école chrétienne ?

— *Eur skol gristen eo.* C'est une école chrétienne.

**Remarque.**

Le verbe *Beza* a non seulement plusieurs formes de conjugaison, mais les mêmes personnes peuvent s'exprimer de différentes façons.

Ex. *Klanv*  $\left\{ \begin{array}{l} e \text{ refen,} \\ e \text{ veen,} \\ e \text{ vèn,} \\ e \text{ richen,} \\ e \text{ rijen,} \\ e \text{ rizen,} \end{array} \right\}$  je serais malade.

---

**CONJUGAISON DU VERBE KAOUT, AVOIR****AU PERSONNEL****MODE INDICATIF****PRÉSENT**

<i>Em</i>	<i>(h)euз,</i>	j'ai.
<i>E</i>	<i>peuз,</i>	tu as.
<i>En, e</i>	<i>deuз,</i>	il. elle a.
<i>Hor</i>	<i>beuз,</i>	nous avons.
<i>Ho</i>	<i>peuз,</i>	vous avez.
<i>Ho</i>	<i>deuз,</i>	ils. elles ont.

**IMPARFAIT**

<i>Em</i>	<i>(h)oa,</i>	j'avais.
<i>E</i>	<i>poa,</i>	tu avais.
<i>En, e</i>	<i>doa,</i>	il. elle avait.
<i>Hor</i>	<i>boa,</i>	nous avions.
<i>Ho</i>	<i>poa,</i>	vous aviez.
<i>Ho</i>	<i>doa,</i>	ils. elles avaient.

## PASSÉ DÉFINI

<i>Em</i>	<i>(b)oe,</i>	j'eus.
<i>E</i>	<i>poe,</i>	tu eus.
<i>En, e</i>	<i>doe,</i>	il, elle eut.
<i>Hor</i>	<i>boe,</i>	nous eûmes.
<i>Ho</i>	<i>poe,</i>	vous eûtes.
<i>Ho</i>	<i>doe,</i>	ils, elles eurent.

## PASSÉ INDÉFINI

<i>Em</i>	<i>(b)euз bet,</i>	j'ai eu.
<i>E</i>	<i>peuз bet,</i>	tu as eu.
<i>En, e</i>	<i>deuз bet,</i>	il, elle a eu.
<i>Hor</i>	<i>beuз bet,</i>	nous avons eu.
<i>Ho</i>	<i>peuз bet,</i>	vous avez eu.
<i>Ho</i>	<i>deuз bet,</i>	ils, elles ont eu.

## PASSÉ ANTÉRIEUR

<i>Em</i>	<i>(b)oe bet,</i>	j'eus eu.
<i>E</i>	<i>poe bet,</i>	tu eus eu.
<i>En, e</i>	<i>doe bet,</i>	il, elle eut eu.
<i>Hor</i>	<i>boe bet,</i>	nous eûmes eu.
<i>Ho</i>	<i>poe bet,</i>	vous eûtes eu.
<i>Ho</i>	<i>doe bet,</i>	ils, elles eurent eu.

## PLUS-QUE-PARFAIT

<i>Em</i>	<i>(b)oa bet</i>	j'avais eu.
<i>E</i>	<i>poa bet,</i>	tu avais eu.
<i>En, e</i>	<i>doa bet,</i>	il, elle avait eu.
<i>Hor</i>	<i>boa bet,</i>	nous avions eu.
<i>Ho</i>	<i>poa bet,</i>	vous aviez eu.
<i>Ho</i>	<i>doa bet,</i>	ils, elles avaient eu.

## FUTUR SIMPLE

<i>Em</i>	<i>bezo,</i>	j'aurai.
<i>E</i>	<i>pezo,</i>	tu auras.
<i>En, e</i>	<i>derezo,</i>	il, elle aura.

<i>Hor bezo,</i>	nous aurons.
<i>Ho pezo,</i>	vous aurez.
<i>Ho derezo,</i>	ils, elles auront.

## FUTUR ANTÉRIEUR

<i>Em bezo bet,</i>	j'aurai eu.
<i>E pezo bet,</i>	tu auras eu.
<i>En, e derezo bet,</i>	il, elle aura eu.
<i>Hor bezo bet,</i>	nous aurons eu.
<i>Ho pezo bet,</i>	vous aurez eu.
<i>Ho derezo bet,</i>	ils, elles auront eu.

## MODE CONDITIONNEL

## PRÉSENT

<i>Em befe (ou) be, (ou) bije,</i>	j'aurais.
<i>E pefe,</i>	tu aurais.
<i>En, e defe,</i>	il, elle aurait.
<i>Hor befe,</i>	nous aurions.
<i>Ho pefe,</i>	vous auriez.
<i>Ho defe,</i>	ils, elles auraient.

## PASSÉ

<i>Em befe bet,</i>	j'aurais eu.
<i>E pefe bet,</i>	tu aurais eu.
<i>En, e defe bet,</i>	il, elle aurait eu.
<i>Hor befe bet,</i>	nous aurions eu.
<i>Ho pefe bet,</i>	vous auriez eu.
<i>Ho defe bet,</i>	ils, elles auraient eu.

## IMPÉRATIF

<i>Ez pez,</i>	aie.
<i>Hor bezet,</i>	ayons.
<i>Ho pezet,</i>	ayez.

## MODE SUBJONCTIF

## PRÉSENT

<i>R'am bezo,</i>	que j'aie.
<i>R'az pezo,</i>	que tu aies.
<i>R'en, r'e derezo,</i>	qu'il, qu'elle ait.
<i>R'hor bezo,</i>	que nous ayons.
<i>R'ho pezo,</i>	que vous ayez.
<i>R'ho derezo,</i>	qu'ils, qu'elles aient.

## IMPARFAIT

<i>R'am befe,</i>	que j'eusse.
<i>R'az pefe,</i>	que tu eusses.
<i>R'en, r'e defe,</i>	qu'il, qu'elle eût.
<i>R'hor befe,</i>	que nous eussions.
<i>R'ho pefe,</i>	que vous eussiez.
<i>R'ho defe,</i>	qu'ils, qu'elles eussent.

## PASSÉ

<i>R'am bezo bet,</i>	que j'aie eu.
<i>R'az pezo bet,</i>	que tu aies eu.
<i>R'en, r'e derezo bet,</i>	qu'il, qu'elle ait eu.
<i>R'hor bezo bet,</i>	que nous ayons eu.
<i>R'ho pezo bet,</i>	que vous ayez eu.
<i>R'ho derezo bet,</i>	qu'ils, qu'elles aient eu.

## PLUS-QUE-PARFAIT

<i>R'am befe bet,</i>	que j'eusse eu.
<i>R'az pefe bet,</i>	que tu eusses eu.
<i>R'en, r'e defe bet,</i>	qu'il, qu'elle eut eu.
<i>R'hor befe bet,</i>	que nous eussions eu.
<i>R'ho pefe bet,</i>	que vous eussiez eu.
<i>R'ho defe bet,</i>	qu'ils, qu'elles eussent eu.

## MODE INFINITIF

## PRÉSENT

*Kaout*, avoir.

## PASSÉ

*Beza bet*, avoir eu.

## MODE PARTICIPE

## PRÉSENT

*O kaout*, *en eur gaout*, ayant, en ayant.

## PASSÉ

*Bet*, *o reza bet*, eu, ayant eu.CONJUGAISON DE **KAOUT**, AVOIR**A L'IMPERSONNEL**

Cette conjugaison ne diffère de la précédente que par le redoublement du pronom personnel.

Ex. *Eul leor em beuz*, j'ai un livre (*personnel*).

*Me em beuz eul leor*, moi j'ai un livre (*imp.*).

Et ainsi des autres temps et personnes.

**Remarque.**

I. Dans la conjugaison de *Kaout*, l'initiale de la 1<sup>re</sup> personne est *b* : *em (b)beuz*, *hor beuz* ; l'initiale de la 2<sup>e</sup> personne est *p* : *e peuz*, *ho peuz* ; l'initiale de la 3<sup>e</sup> personne est *d* : *en*, *e deuz*, *ho deuz*.

II. On prononce et on écrit différemment suivant le dialecte ou l'usage du pays. (Voir à la fin de *Beza*.)



Ex. <i>M'em euz,</i>	j'ai.
<i>Me am euz,</i>	j'ai.
<i>Me am beuz,</i>	j'ai.
<i>E peuz,</i>	tu as.
<i>Ez peuz,</i>	tu as.
<i>Ec'h euz,</i>	tu as.
<i>Ac'h euz,</i>	tu as.
<i>E teuz,</i>	tu as.
<i>A teuz,</i>	tu as.
<i>'teuz,</i>	tu as.
	etc...

---

## CONJUGAISON DE **MONT**, *ALLER*

### AU PERSONNEL

Ce verbe se conjugue sur le radical *a* du participe passé *a-et, eat, èt*, allé. (ERNACLT.)

L'indicatif présent sera donc *a-an*, et par contraction *àn*, je vais. Comme l'initiale du verbe est une voyelle, la particule verbale sera *ez* : d'où *ez an*, je vais.

En Cornouaille, ce verbe est ordinairement précédé de l'*i* aspiré : *e ian*. Dans le Tréguier l'on dit *ec'h an*.

### MODE INDICATIF

#### PRÉSENT

<i>An.</i>	je vais.
<i>Ez.</i>	tu vas.
<i>A.</i>	il, elle va.
<i>Eomp.</i>	nous allons.
<i>It.</i>	vous allez.
<i>Eout.</i>	ils, elles vont.

## IMPARFAIT

<i>En,</i>	j'allais.
<i>Ez,</i>	tu allais.
<i>E, il,</i>	elle allait.
<i>Emp,</i>	nous allions.
<i>Ec'h,</i>	vous alliez.
<i>Ent,</i>	ils, elles allaient.

## PASSÉ DÉFINI

<i>Iz,</i>	j'allai.
<i>Ejoud,</i>	tu allas.
<i>Eaz,</i>	il, elle alla.
<i>Ejomp,</i>	nous allâmes.
<i>Ejot,</i>	vous allâtes.
<i>Ejont,</i>	ils, elles allèrent.

## PASSÉ INDÉFINI

<i>Oun eat,</i>	je suis allé.
<i>Oud eat,</i>	tu es allé.
<i>Eo eat,</i>	il, elle est allé.
<i>Omp eat,</i>	nous sommes allés.
<i>Oc'h eat,</i>	vous êtes allés.
<i>Iut eat,</i>	ils, elles sont allés.

## PASSÉ ANTÉRIEUR

<i>Oen eat,</i>	je fus allé.
<i>Oez eat,</i>	tu fus allé.
<i>Oe eat,</i>	il, elle fut allé.
<i>Oemp eat,</i>	nous fûmes allés.
<i>Oec'h eat,</i>	vous fûtes allés.
<i>Oent eat,</i>	ils, elles furent allés.

## PLUS-QUE-PARFAIT

<i>Oan eat,</i>	j'étais allé.
<i>Oaz eat,</i>	tu étais allé.
<i>Oa eat,</i>	il, elle était allé.

*Oamp eat,* nous étions allés.  
*Oac'h eat,* vous étiez allés.  
*Oamp eat,* ils, elles étaient allés.

## FUTUR SIMPLE

*In,* j'irai.  
*I,* tu iras.  
*Ai,* il, elle ira.  
*Aimp,* nous irons.  
*Eol,* vous irez.  
*Aint,* ils, elles iront.

## FUTUR ANTÉRIEUR

*Vezin eat,* je serai allé.  
*Vezi eat,* tu seras allé.  
*Vezo eat,* il, elle sera allé.  
*Vezimp eat,* nous serons allés.  
*Viot eat,* vous serez allés.  
*Vezint eat,* ils, elles seront allés.

## MODE CONDITIONNEL

## PRÉSENT

*Afen,* j'irai.  
*Afez,* tu irais.  
*Afe,* il, elle irait.  
*Afemp,* nous irions.  
*Afec'h,* vous iriez.  
*Afent,* ils, elles Metaient.

## PASSÉ

*Ve(f)en* (ou) *rijen eat,* je Metais allé.  
*Ve(f)ez* — *rijez eat,* tu Metais allé.  
*Ve(f)e* — *rije eat,* il, elle Metait allé.  
*Ve(f)emp* — *rijemp eat,* nous Metaions allés.  
*Ve(f)ec'h* — *rijec'h eat,* vous Metaiez allés.  
*Ve(f)ent* — *rijent eat,* ils, elles Metaient allés.

## MODE IMPÉRATIF

*Kea*, va.  
*Depmp*, allons.  
*Kit* (ou) *it*, allez.

## MODE SUBJONCTIF

## PRÉSENT

*Ra 'z in*, que j'aïlle.  
*Ra 'z i*, que tu aïlles.  
*Ra 'z ai*, qu'il, qu'elle aïlle.  
*Ra 'z aïmp*, que nous allions.  
*Ra 'z eot*, que vous allicz.  
*Ra 'z aint*, qu'ils, qu'elles aillent.

## IMPARFAIT

*Ra 'z asen*, que j'allasse.  
*Ra 'z afez*, que tu allasses.  
*Ra 'z ase*, qu'il, qu'elle allât.  
*Ra 'z afemp*, que nous allassions.  
*Ra 'z afec'h*, que vous allassiez.  
*Ra 'z afent*, qu'ils, qu'elles allassent.

## PASSÉ

*Ra rezin eat*, que je sois allé.  
*Ra rezi eat*, que tu sois allé.  
*Ra rezo eat*, qu'il, qu'elle soit allé.  
*Ra rezimp eat*, que nous soyons allés.  
*Ra riot eat*, que vous soyez allés.  
*Ra rezint eat*, qu'ils, qu'elles soient allés.

## PLUS-QUE-PARFAIT

*Ra relffen* (ou) *rijen eat*, que je fusse allé.  
*Ra relfjez* — *rijez eat*, que tu fusses allé.  
*Ra relffe* — *rije eat*, qu'il, qu'elle fût allé.  
*Ra relfemp* — *rijemp eat*, que nous fussions allés.  
*Ra relfjec'h* — *rijec'h eat*, que vous fussiez allés.  
*Ra relfjent* — *rijent eat*, qu'ils, qu'elles fussent allés.

## MODE INFINITIF

## PRÉSENT

*Mont, aller.*

## PASSÉ

*Beza eat, être allé.*

## MODE PARTICIPE

## PRÉSENT

*O vont, en eur vont, allant, en allant.*

## PASSÉ

*Eat, o reza eat, allé, étant allé.*CONJUGAISON DE **MONT, ALLER****A L'IMPERSONNEL**

La conjugaison de ce verbe à l'*impersonnel* s'obtient par la méthode ordinaire, qui consiste à faire précéder la 3<sup>e</sup> personne du singulier de chaque temps, du pronom personnel : *me, te....*

Ex.     *Me 'z a, je vais.*  
           (ou) *Me a ia, je vais.*  
           (ou) *Me 'c'h a, je vais.*

Le futur seul a une forme spéciale. On dit : *d'ar gear ez in*, j'irai à la maison ; tandis qu'à l'*impersonnel* au lieu de : *me 'z ai d'ar gear*, on dit souvent : *me ielo* (ou) *me ial d'ar gear*.

En Cornouaille, cette forme *ial* s'emploie même au *personnel*. Ainsi l'on dit indifféremment *d'ar gear ez ai* (ou) *d'ar gear e ial*. C'est même à cette dernière forme que l'on donne la préférence.

CONJUGAISON DE **OBER**, FAIRE

Ce verbe se conjugue sur le radical *gra*, du participe passé *gra-et*, *great*, *grèt*, fait. (ERNACLT.)

L'indicatif présent serait donc régulièrement *gra-an*, et par contraction *gran*, je fais.

Le *g* initial ne se maintenant qu'à l'impératif et au participe passé, au lieu de *gran*, nous avons *ran*, je fais ; *ren*, je faisais.

**Nota.** — Si l'on excepte l'impératif, l'infinitif et les participes, la conjugaison du verbe *Ober*, faire, s'obtient en préfixant les temps simples de *Mont*, aller. Quant aux temps composés, ils se conjuguent, comme en français, avec l'auxiliaire *avoir* pour le verbe *faire*, et l'auxiliaire *être* pour le verbe *aller*.

Ex. <i>Ez an</i> ,	je vais.
<i>A r-an</i> ,	je fais.
<i>Ez i</i> ,	tu iras.
<i>A r-i</i> ,	tu feras.
<i>Ez afec'h</i> ,	vous irez.
<i>A r-afec'h</i> ,	vous ferez.
<i>Ez oun eat</i> .	je suis allé.
<i>Em euz gr-eat</i> .	j'ai fait.

## MODE INDICATIF

## PRÉSENT

<i>Ran</i> ,	je fais.
<i>Rez</i> ,	tu fais.
<i>Ra</i> ,	il, elle fait.
<i>Reomp</i> ,	nous faisons.
<i>Rit</i> ,	vous faites.
<i>Reont</i> ,	ils, elles font.

## IMPARFAIT

<i>Ren,</i>	je faisais.
<i>Rez,</i>	tu faisais.
<i>Re,</i>	il, elle faisait.
<i>Remp,</i>	nous faisions.
<i>Rec'h,</i>	vous faisiez.
<i>Rent,</i>	ils, elles faisaient.

## PASSÉ DÉFINI

<i>Riz,</i>	je fis.
<i>Rejoud,</i>	tu fis.
<i>Reaz,</i>	il, elle fit.
<i>Rejomp,</i>	nous fîmes.
<i>Rejot,</i>	vous fîtes.
<i>Rejont,</i>	ils, elles firent.

## PASSÉ INDÉFINI

<i>Em beuz great,</i>	j'ai fait.
<i>E peuz great,</i>	tu as fais.
<i>En, e deuz great.</i>	il, elle a fait.
<i>Hor beuz great,</i>	nous avons fait.
<i>Ho' peuz great,</i>	vous avez fait.
<i>Ho deuz great,</i>	ils, elles ont fait.

## PASSÉ ANTÉRIEUR

<i>Em boe great,</i>	j'eus fait.
<i>E poe great.</i>	tu eus fait.
<i>En, e doe great,</i>	il, elle eut fait.
<i>Hor boe great,</i>	nous eûmes fait.
<i>Ho poe great,</i>	vous eûtes fait.
<i>Ho doe great.</i>	ils, elles eurent fait.

## PLUS-QUE-PARFAIT

<i>Em boa great,</i>	j'avais fait.
<i>E pou great,</i>	tu avais fait.
<i>En, e doa great.</i>	il, elle avait fait.

<i>Hor boa great,</i>	nous avions fait.
<i>Ho poa great,</i>	vous aviez fait.
<i>Ho doa great,</i>	ils, elles avaient fait.

## FUTUR SIMPLE

<i>Rin,</i>	je ferai.
<i>Ri,</i>	tu feras.
<i>Rai,</i>	il, elle fera.
<i>Raimp,</i>	nous ferons.
<i>Reot,</i>	vous ferez.
<i>Raint,</i>	ils, elles feront.

## FUTUR ANTÉRIEUR

<i>Em bezo great,</i>	j'aurai fait.
<i>E pezo great,</i>	tu auras fait.
<i>En, e devezo great,</i>	il, elle aura fait.
<i>Hor bezo great,</i>	nous aurons fait.
<i>Ho pezo great,</i>	vous aurez fait.
<i>Ho devezo great,</i>	ils, elles auront fait.

## MODE CONDITIONNEL

## PRÉSENT

<i>Rafen,</i>	je ferais.
<i>Rafez,</i>	tu ferais.
<i>Rafe,</i>	il, elle ferait.
<i>Rafemp,</i>	nous ferions.
<i>Rafec'h,</i>	vous feriez.
<i>Rafent,</i>	ils, elles feraient.

## PASSÉ

<i>Em be(f)je (ou) bije great,</i>	j'aurais fait.
<i>E pe(f)je — pije great,</i>	tu aurais fait.
<i>En, e de(f)je — dije great,</i>	il, elle aurait fait.
<i>Hor be(f)je — bije great,</i>	nous aurions fait.
<i>Ho pe(f)je — pije great,</i>	vous auriez fait.
<i>Ho de(f)je — dije great,</i>	ils, elles auraient fait.



## MODE IMPÉRATIF

<i>Gra, gres,</i>	fais.
<i>Greomp,</i>	faisons.
<i>Grit,</i>	faites.

## MODE SUBJONCTIF

## PRÉSENT

<i>Ra rin,</i>	que je fasse.
<i>Ra ri,</i>	que tu fasses.
<i>Ra rai,</i>	qu'il, qu'elle fasse.
<i>Ra raimp,</i>	que nous fassions.
<i>Ra reot,</i>	que vous fassiez.
<i>Ra raint,</i>	qu'ils, qu'elles fassent.

## IMPARFAIT

<i>Ra rafen,</i>	que je fisse.
<i>Ra rafez,</i>	que tu fisses.
<i>Ra rafe,</i>	qu'il, qu'elle fit.
<i>Ra rafemp,</i>	que nous fissions.
<i>Ra rafec'h,</i>	que vous fissiez.
<i>Ra rafent,</i>	qu'ils, qu'elles fissent.

## PASSÉ

<i>R'am bezo great,</i>	que j'aie fait.
<i>R'az pezo great,</i>	que tu aies fait.
<i>R'en, r'e devezo great,</i>	qu'il, qu'elle ait fait.
<i>R'hor bezo great,</i>	que nous ayons fait.
<i>R'ho pezo great,</i>	que vous ayez fait.
<i>R'ho devezo great,</i>	qu'ils, qu'elles aient fait.

## PLUS-QUE-PARFAIT

<i>R'am bije great,</i>	que j'eusse fait.
<i>R'az pije great,</i>	que tu eusses fait.
<i>R'en, r'e dije great,</i>	qu'il, qu'elle eût fait.

<i>R'hor bije great,</i>	que nous eussions fait.
<i>R'ho pije great,</i>	que vous eussiez fait.
<i>R'ho dije great,</i>	qu'ils, qu'elles eussent fait.

## MODE INFINITIF

## PRÉSENT

*Ober, faire.*

## PASSÉ

*Beza great, avoir fait.*

## MODE PARTICIPE

## PRÉSENT

*Oc'h ober, en eur ober, faisant, en faisant.*

## PASSÉ

*Great, o veza great, fait, ayant fait.*CONJUGAISON DU VERBE **OBER, FAIRE****A L'IMPERSONNEL**

On doit suivre la méthode déjà indiquée, c'est-à-dire faire précéder la 3<sup>e</sup> personne du singulier de chaque temps, du pronom personnel.

Ex. *Me a ra,* je fais.  
*Ni a re,* nous faisons.  
*C'hui a rai,* vous ferez.  
 etc.

CONJUGAISON DU VERBE **KAN-A**, CHANTER**AU PERSONNEL**

C'est à dessein que la terminaison est séparée du radical par un trait d'union. Ce verbe pourra servir de modèle à toutes les conjugaisons de verbes réguliers : il suffira pour cela d'ajouter les terminaisons ci-dessous au radical du verbe que l'on voudra conjuguer.

**MODE INDICATIF****PRÉSENT**

<i>Kan-an,</i>	je chante.
<i>Kan-ez,</i>	tu chantes.
<i>Kan,</i>	il, elle chante.
<i>Kan-omp,</i>	nous chantons.
<i>Kan-il,</i>	vous chantez.
<i>Kan-ont,</i>	ils, elles chantent.

**IMPARFAIT**

<i>Kan-en,</i>	je chantais.
<i>Kan-ez.</i>	tu chantais.
<i>Kan-e,</i>	il, elle chantait.
<i>Kan-emp.</i>	nous chantions.
<i>Kan-ec'h,</i>	vous chantiez.
<i>Kan-ent,</i>	ils, elles chantaient.

**PASSÉ DÉFINI**

<i>Kan-iz,</i>	je chantai.
<i>Kan-joud.</i>	tu chantas.
<i>Kan-az.</i>	il, elle chanta.
<i>Kan-jomp.</i>	nous chantâmes.
<i>Kan-jot,</i>	vous chantâtes.
<i>Kan-jout.</i>	ils, elles chantèrent.

## PASSÉ INDÉFINI

<i>Em beuz kanet,</i>	j'ai chanté.
<i>E peuz kanet,</i>	tu as chanté.
<i>En, e deuz kanet,</i>	il, elle a chanté.
<i>Hor beuz kanet,</i>	nous avons chanté.
<i>Ho peuz kanet,</i>	vous avez chanté.
<i>Ho deuz kanet,</i>	ils, elles ont chanté.

## PASSÉ ANTÉRIEUR

<i>Em boe kanet,</i>	j'eus chanté.
<i>E poe kanet,</i>	tu eus chanté.
<i>En, e doe kanet,</i>	il, elle eut chanté.
<i>Hor boe kanet,</i>	nous eûmes chanté.
<i>Ho poe kanet,</i>	vous eûtes chanté.
<i>Ho dor kanet,</i>	ils, elles eurent chanté.

## PLUS-QUE-PARFAIT

<i>Em boa kanet,</i>	j'avais chanté.
<i>E poa kanet,</i>	tu avais chanté.
<i>En, e doa kanet,</i>	il, elle avait chanté.
<i>Hor boa kanet,</i>	nous avions chanté.
<i>Ho poa kanet,</i>	vous aviez chanté.
<i>Ho doa kanet,</i>	ils, elles avaient chanté.

## FUTUR SIMPLE

<i>Kan-in,</i>	je chanterai.
<i>Kan-i,</i>	tu chanteras.
<i>Kan-o,</i>	il, elle chantera.
<i>Kan-imp,</i>	nous chanterons.
<i>Kan-ot,</i>	vous chanterez.
<i>Kan-int,</i>	ils, elles chanteront.

## FUTUR ANTÉRIEUR

<i>Em bezo kanet,</i>	j'aurai chanté.
<i>E pezo kanet,</i>	tu auras chanté.
<i>En, e decezo kanet,</i>	il, elle aura chanté.

<i>Hlor bezo kanet,</i>	nous aurons chanté.
<i>Ho pezo kanet,</i>	vous aurez chanté.
<i>Hlo devezo kanet,</i>	ils, elles auront chanté.

## MODE CONDITIONNEL

## PRÉSENT

<i>Kan-sen,</i>	je chanterais.
<i>Kan-sez,</i>	tu chanterais.
<i>Kan-se,</i>	il, elle chanterait.
<i>Kan-semp.</i>	nous chanterions.
<i>Kan-sec'h,</i>	vous chanteriez.
<i>Kan-sent.</i>	ils, elles chanteraient.

## PASSÉ

<i>Em bije kanet,</i>	j'aurais chanté.
<i>E pije kanet,</i>	tu aurais chanté.
<i>En, e dije kanet,</i>	il, elle aurait chanté.
<i>Hlor bije kanet,</i>	nous aurions chanté.
<i>Hlo pije kanet,</i>	vous auriez chanté.
<i>Ho dije kanet,</i>	ils, elles auraient chanté.

## MODE IMPÉRATIF

<i>Kàn,</i>	chante.
<i>Kan-omp,</i>	chantons.
<i>Kan-il,</i>	chantez.

## MODE SUBJONCTIF

## PRÉSENT OU FUTUR

<i>Ra gan-in.</i>	que je chante.
<i>Ra gan-i,</i>	que tu chantes.
<i>Ra gan-o,</i>	qu'il, qu'elle chante.
<i>Ra gan-imp,</i>	que nous chantions.
<i>Ra gan-ot,</i>	que vous chantiez.
<i>Ra gan-int,</i>	qu'ils, qu'elles chantent.

## IMPARFAIT

<i>Ra gan-fen,</i>	que je chantasse.
<i>Ra gan-fez,</i>	que tu chantasses.
<i>Ra gan-fe,</i>	qu'il, qu'elle chantât.
<i>Ra gan-femp,</i>	que nous chantassions.
<i>Ra gan-fec'h,</i>	que vous chantassiez.
<i>Ra gan-fent,</i>	qu'ils, qu'elles chantassent.

## PASSÉ

<i>R'am bezo kanet,</i>	que j'aie chanté.
<i>R'az pezo kanet,</i>	que tu aies chanté.
<i>R'en, r'e devezo kanet,</i>	qu'il, qu'elle ait chanté.
<i>R'hor bezo kanet,</i>	que nous ayons chanté.
<i>R'ho pezo kanet,</i>	que vous ayez chanté.
<i>R'ho devezo kanet,</i>	qu'ils, qu'elles aient chanté.

## PLUS-QUE-PARFAIT

<i>R'am bije kanet,</i>	que j'eusse chanté.
<i>R'az pije kanet,</i>	que tu eusses chanté.
<i>R'en, r'e dije kanet,</i>	qu'il, qu'elle eût chanté.
<i>R'hor bije kanet,</i>	que nous eussions chanté.
<i>R'ho pije kanet,</i>	que vous eussiez chanté.
<i>R'ho dije kanet,</i>	qu'ils, qu'elles eussent chanté.

## MODE INFINITIF

## PRÉSENT

*Kan-a,* chanter.

## PASSÉ

*Beza kanet,* avoir chanté.

## MODE PARTICIPE

## PRÉSENT

*O kan-a, en eur gan-a,* chantant, en chantant.

## PASSÉ

*Kan-et, o reza kan-et,* chanté, ayant chanté.

CONJUGAISON DU VERBE **KAN-A**, CHANTER**A L'IMPERSONNEL**

Toujours la même méthode :

## INDICATIF PRÉSENT

*Me a gan,* je chante.

## IMPARFAIT

*Me a gane,* je chantais.

*Ni a gane,* nous chantions.

etc...

---

## VERBES PASSIFS

Tous les temps se conjuguent avec l'auxiliaire *être*, comme en français.

Soit comme exemple le verbe *Karout*, aimer.

**AU PERSONNEL**

## INDICATIF PRÉSENT

*Karet ouu,* je suis aimé.

*Karet oud,* tu es aimé.

*Karet eo,* il, elle est aimé.

*Karet omp,* nous sommes aimés.

*Karet oc'h,* vous êtes aimés.

*Karet int,* ils, elles sont aimés.

## PASSÉ INDÉFINI

*Karet ouu bet,* j'ai été aimé.

etc.

## A L'IMPERSONNEL

## INDICATIF PRÉSENT

<i>Me zo karet,</i>	je suis aimé.
<i>Te zo karet,</i>	tu es aimé.
<i>En, hi zo karet,</i>	il, elle est aimé.
<i>Ni zo karet,</i>	nous sommes aimés.
<i>C'hui zo karet,</i>	vous êtes aimés.
<i>Hi zo karet,</i>	ils, elles sont aimés.

## PASSÉ DÉFINI

<i>Me zo bet karet,</i>	j'ai été aimé.
<i>Te zo bet karet,</i>	tu as été aimé.
	etc.

---

## VERBES RÉFLÉCHIS

Ils s'obtiennent en faisant précéder le verbe de la particule *en em* qui a le sens du français *se*.

Ex. <i>En em garout,</i>	s'aimer.
<i>En em voalc'hi,</i>	se laver.
<i>En em laza,</i>	se tuer.
<i>Ni en em gar,</i>	nous nous aimons.
<i>En em garout a reomp,</i>	nous nous aimons, (nous aimer nous faisons).

---



## FORMATION DES TEMPS

---

Tout verbe se compose de deux parties : le radical et la terminaison.

Le radical est invariable.

La terminaison change suivant les personnes, les temps et les modes.

Étant connu le radical d'un verbe, par exemple *kan*, radical de *kan-a*, chanter, voici comment se forment tous les temps :

L'indicatif présent est	<i>an</i> :	<i>kan-an</i> ,	je chante.
L'imparfait	—	<i>en</i> :	<i>kan-en</i> ,
			je chantais.
Le passé défini	---	<i>iz</i> :	<i>kan-iz</i> ,
			je chantai.
Le futur simple	---	<i>in</i> :	<i>kan-in</i> ,
			je chanterai.
Le conditionnel pré-			
sent	---	<i>fen</i> :	<i>kan-fen</i> .
			je chanterais.

L'impératif est ordinairement

le radical :	<i>kan</i> .	chante.
--------------	--------------	---------

Le subjonctif présent est le

futur précédé de la parti-		
cule <i>ra</i> :	<i>ra gan-in</i> ,	que je chante.

L'imparfait est le condition-

nel précédé de la parti-		
cule <i>ra</i> :	<i>ra gan-fen</i> .	que je chantasse.

Le participe présent c'est

l'infinitif précédé de <i>o</i> :	<i>o kan-a</i> .	chantant.
-----------------------------------	------------------	-----------

Ou de <i>en eur</i> (gérondif) :	<i>en eur gan-a</i> .	en chantant.
----------------------------------	-----------------------	--------------

Le participe passé est <i>et</i> :	<i>kan-et</i> ,	chanté.
------------------------------------	-----------------	---------

Les temps passés s'obtiennent, comme en français, en ajoutant l'auxiliaire *avoir* ou *être* au participe passé.

Ex. *Em beuz kan-et*. j'ai chanté.

*Oun eat*. je suis allé.

## TABLEAU DE LA FORMATION DES TEMPS

Le présent tableau permettra de se rendre mieux compte de la terminaison des verbes à chaque temps et à chaque personne.

Radical	Indicatif présent	Imparfait	Passé défini	Futur et Subjonct.	Conditionnel et Imparfait Subj.	Participle passé
<i>Kan-</i>	<i>an.</i>	<i>en.</i>	<i>iz.</i>	<i>in.</i>	<i>fen.</i>	<i>et.</i>
<i>Kan-</i>	<i>ez.</i>	<i>ez.</i>	<i>joud.</i>	<i>i.</i>	<i>fez.</i>	
<i>Kan-</i>		<i>e.</i>	<i>az.</i>	<i>o.</i>	<i>fe.</i>	
<i>Kan-</i>	<i>omp.</i>	<i>emp.</i>	<i>jomp.</i>	<i>imp.</i>	<i>femp.</i>	
<i>Kan-</i>	<i>it.</i>	<i>ec'h.</i>	<i>jot.</i>	<i>ot.</i>	<i>fec'h.</i>	
<i>Kan-</i>	<i>ont.</i>	<i>ent.</i>	<i>jont.</i>	<i>int.</i>	<i>fent.</i>	

A l'aide de ce tableau, étant donné le radical de n'importe quel verbe, on trouve immédiatement tous les temps de ce verbe.

**Ex. :** *Ped-i*, prier.

Nous prions : *e ped-omp.*

Il pria : *e ped-az.*

Ils priaient : *e ped-ent.*

Vous prierez : *e ped-ot.*

Tu prierais : *e ped-fez.*

Prié : *ped-et.*

Etc.



## EXPLICATION DES ABRÉVIATIONS

---

adj.	adjectif.
adv.	adverbe.
conj.	conjonction.
m. à m.	mot à mot.
nég.	négation.
prép.	préposition.
ind. pr.	indicatif présent.
imparf.	imparfait.
p. prés.	participe présent.
p. p.	participe passé.
m. s.	masculin singulier.
m. p.	masculin pluriel.
f. s.	féminin singulier.
f. p.	féminin pluriel.
1 p. s.	première personne du singulier.
2 p. p.	deuxième personne du pluriel.
s. (ou sing.)	singulier.
pl. (ou plur.)	pluriel.
1 M.	une mutation (et) première mutation.
2 M.	deux mutations (et) deuxième mutation.

**Nota.** — Ces signes 1 M., 2 M. sont *toujours* employés, quand il s'agit d'une mutation *déjà subie*.

Ex. : *Dad*, m. s., 1 M. de *tad*, père.

*Zi*, m. s., 2 M. de *ti*, maison.

Au contraire, quand les mots sont sous leur forme radicale, les mutations qu'ils *peuvent subir* sont indiquées sans

désignations spéciales ; elles sont toutefois précédées d'un trait ( ; —).

Ex. : *Kalon*, f. s., cœur ; — *galon*, c'*halon*.

Ces mots *galon*, c'*halon*, placés après le trait, sont la 1<sup>re</sup> et la 2<sup>e</sup> mutation de *kalon*.

---

## EXPLICATION

### DE CERTAINS TERMES DE GRAMMAIRE

---

**Mutation.** — C'est la transformation que subissent certaines initiales, en entrant en composition.

Ex. *Va zad*, mon père.

Le mot *zad* est une mutation de *tad*, mutation exigée par le pronom possessif.

**Contraction.** — C'est la réduction de deux voyelles ou de deux syllabes en une seule.

Ex. *Great*, fait ; par contraction : grét.

*E vezin*, je serai ; — e rin.

**Métathèse.** — C'est la transposition d'une lettre dans un mot.

Ex. *Pouldergat*, par méthathèse : *Pouldregat*.

*Dibri*, manger, — d<sub>r</sub>ibi.

*Gra-et*, fait, — gre<sub>a</sub>t.

**Métaphonie.** — C'est la transformation d'une ou plusieurs voyelles du radical d'un mot, déterminée par la voyelle finale de ce même mot.

C'est ainsi que le verbe *larar-out*, dire, fait à l'imparfait : *lerer-en*, pour *larar-en*, et au futur : *lirir-in*, pour *larar-in*.

Ces transformations ne sont pas indispensables, mais se font plutôt par harmonie. Aussi faut-il se garder de les faire sans discernement.

Dans la courte phrase suivante, on trouvera à la fois un exemple de :

*Mutation,*  
*Contraction,*  
*Métathèse,*  
 et *Métaphonie.*

*Va c'hoan a ro da zribi*, j'aurai mon souper à prendre (m. à m., mon souper sera à manger).

*Va c'hoan*, MUTATION pour *va koan*.

*A ro*, CONTRACTION — *a rezo*.

*Da zribi*, MÉTATHÈSE — *da zibri*.

— et MÉTAPHONIE — *da zebri*.





# LEXIQUE BRETON-FRANÇAIS

où l'on trouve

SOUS TOUTES LEURS FORMES

les mots

## DU CATÉCHISME DIOCÉSAIN

---

### A

**A**, voyelle, première lettre de l'alphabet : se prononce comme en français ; est tantôt long, tantôt bref. *A* est long dans *tad*, père, et bref dans *tantad*, feu de joie.

— **A**, prép., de. *An hano a gristen*, le nom de chrétien. *Eun iliz leun a rugale*, une église remplie d'enfants. *Euz a Gemper e teuit, pe euz a Vrest ?* Venez-vous de Quimper, ou de Brest ?

— **A**, particule servant de liaison entre le verbe et son sujet. *Doue a zo mad*, Dieu est bon. On peut retrancher la particule et dire : *Doue zo mad*. Dans certains cas cependant cette particule ne saurait se retrancher : c'est quand elle exprime le pronom relatif *qui*, *que*. Ex. : *An den a garen a zo maro*, l'homme que j'aimais est mort. La particule est indispensable dans le premier membre de phrase : *an den a garen*, tandis qu'elle est *ad libitum* dans le second : *a zo maro*, ou *zo maro*.

— **A**, préfixe servant à former plusieurs mots composés. Ex. : *Abalamour*, *abaoue*, *abenn*, *agrenn*..., etc.

— **A**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *mont*, aller. *D'ar gear ez a*, il va à la maison. On écrit aussi *e za* ; *e-z-a* ; *eza*. Quelquefois le *z* s'aspire, et l'on dit : *e ia*.

La lettre *A* employée comme prép. ou particule fait subir 1 M. à la muable qui suit. Ex. : *An hano a gristen*, pour *a kristen* ; *euz a Vrest*, pour *euz a Brest* ; *Doue a garan*, pour *a karan* ; *abaoue*, pour *a paoue*. (Voir plus loin les différents mots composés.)

**Abalamour**, conj. et prép., parce que, à cause de. Franç. ancien : *par amour de*, d'où en breton *a-bal-amour*. On dit quelquefois *balamour* ou *palamour*.

**Abaoue**, adv. et prép., depuis, depuis que. Mot composé du préfixe *a*, de la conj. *pa* et du passé défini *oe* : *a-pa-oe*, de quand il fut.

**Abarz**, adv. et prép., avant, auparavant.

**Abostolik**, adj., apostolique.

**Absolven**, f. s., absolution.

**Ac'hano**, adv., de là, en parlant d'un endroit hors de vue.

Composé de *ac'h*, de, et de *ano*, aujourd'hui, *eno*, là-bas.

**Ac'hanomp**, pron. pers., régime direct et indirect, nous, de nous. *Doue a gar ac'hanomp*, Dieu nous aime. *An dud aliez a ra goup ac'hanomp*, souvent les hommes se moquent de nous.

**Achu**, adj., fini, terminé. On dit aussi *echu*.

**Achui**, inf. pr., finir, terminer. P. p. *achuet*. On dit aussi *echui*, *echuet*.

**Adam**, n. prop., Adam, le premier homme.

**Adarre**, adv., encore, de nouveau.

**Ador**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *adori*, adorer. P. p. *adoret*.

**Adori**, fut. simp., 2<sup>e</sup> p. s., et inf. pr., adorer. P. p. *adoret*.

**Adorasion**, f. s., adoration.

**A-enep**, prép., contre, mot à mot : de contre. On dit aussi : *enep* sans la particule *a*. On écrit également *a-enep*.

**Afemp**, cond. pr. ou fut., 1<sup>re</sup> p. pl. de *mont*, aller. Synon. : *achemp*, et *ajemp*. On écrit quelquefois : *e zafemp* ; d'autres fois : *e infemp*.



**A-grenn**, adv., entièrement, tout-à-fait. (*A*, de, et *krenn*, court.)

**Ai**, fut. simp., 3<sup>e</sup> p. s. de *mont*, aller ; quelquefois on écrit : *e zai*, ou *e iai* (Voir *Afemp*). *E ial* ou *e ielo*, autre forme du futur.

**Ajent**, cond. pr., 3<sup>e</sup> p. pl. de *mont*, aller. (Voir *Afemp*.)

**Aketuz**, adj., assidu, appliqué.

**Akt**, m. s., acte. Pl. *aktou* et *aktaïou*.

**Aktuel**, adj., actuel.

**Al**, art. déf., le, la, les. Ne se met que devant les noms commençant par *l*. Ex. : *Al lagad*, l'œil, *al leoriou*, les livres. (Voir *An* et *Ar*.)

**Aliesoc'h**, adv., comparatif de *aliez*, souvent.

**Aliez**, adv., souvent.

**Aliou**, m. pl., avis, conseils. Sing. *ali*.

**All**, pron. indéf., autre. *Ar re all*, les autres.

**Aluzen**, f. s., aumône. Pl. *aluzennou*.

**Am**, pron. pers., je, moi : est tantôt sujet : *me am euz*, j'ai, tantôt régime : *Doue am c'har*, Dieu m'aime. — Voir la grammaire pour ce qui concerne l'emploi de ce mot. Disons seulement que, dans la plupart des cas, *am* est un composé de *a ma*. Ainsi : *Doue am c'har* est pour *Doue a ma c'har*, Dieu m'aime.

— **Am**, pron. poss., régime indir., s'emploie avec *da*, à. Ex. : *Em 'oun o ront d'am zi*, je vais chez moi. Ici encore *d'am* est composé de *da*, à. et de *ma*, mon, ma, mes ; *d'am zi* est pour *da ma zi*, à ma maison.

**Amzer**, f. s., temps. Pl. *amzeriou*.

**An**, art. déf., le, la les. Se met devant les mots commençant par une voyelle (except. devant *i* suivi d'une voyelle), et devant les mots commençant par *d*, *n*, *t*, *h*. Ex. : *An enr*, le ciel ; *an den*, l'homme ; *an douar*, la terre. (Voir *Al* et *Ar*.)

**Anaoudegez**, f. s., connaissance. *Anaoudegez-vad*, reconnaissance.

**Anaoun**, f. pl., les trépassés, les âmes des défunts. (*Animæ*.)

**Anaout**, inf. pr., connaître. P. p. *anarezet*, dérivé de l'inf. *anavezout*. (*Agnoscere*.)

**Anat**, adj., connu, clair, évident.

**Anavezaz**, pass. déf., 3<sup>e</sup> p. s. de *anaout*, connaître. P. p. *anavezet*.

**Anavezet**, p. p., de *anaout*.

**Andurer**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. impers. de *anduri*, endurer, souffrir. Ce mot est français. Il faudrait : *a c'houzanver*.

La terminaison *er* ajoutée au radical du verbe indique l'impersonnel : c'est la termin. latine *ur*. Ex. : *Lavarer*, on dit (*dicitur*) ; *e zeer*, on va (*itur*).

**Anez**, adv. et conj., autrement, sans, sans que.

**Anez-han**, **Anez-hi**, **Anez-ho**, pron. pers. rég. direct, lui, elle, eux, elles, et régime indirect, de lui, d'elle, d'eux, d'elles. Ex. : *Karout a reomp anez-han*, nous l'aimons (nous aimons lui). *Droug a leverer anez-ho*, on dit du mal d'eux ou d'elles.

**Angelus**, f. s., Angelus. C'est le mot latin.

**Ankounac'haat**, inf. pr., oublier. P. p. *ankounac'haet*. Par métathèse *ankounac'heat*. Par contraction *ankounac'hêt*.

**Ankounac'heat**, p. p. de *ankounac'haat*, oublier.

**Anzao**, inf. pr., avouer, confesser. L'inf. régulier est *anzar* et mieux *anzarout*. P. p. *anzaret*.

— **Anzao**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *anzarout*.

**Aoter**, f. s., autel. Pl. *aoteriou*. *Sakramant an Aoter*, l'Eucharistie, le Sacrement de l'Autel.

**Aotrou**, m. s., seigneur, sieur, monsieur. Pl. *aotrouez*. *An Aotrou Doue*, le Seigneur Dieu. Traduct. litt. de *Dominus Deus*.

**Aoualc'h**, adv., assez, mot à mot : *a-goualc'h*, à satiété.

**Aoun**, f. s., peur, frayeur, crainte.

**Ar**, art. déf., le, la, les. Se met devant la voyelle *i* suivie d'une voyelle, et devant les consonnes autres que *d*, *n*, *t*, *h*, *l*. Ex. : *Ar ier*, les poules ; *ar bed*, le monde ; *ar verzerien*, les martyrs.

**Arabad**, négat., il ne faut pas. *Arabad eo*, verbe impersonnel, il ne faut pas.

**Arc'hant**, m. s., argent.

**Arc'heal**, m. s., archange. Pl. *arc'helez*.

**Arok**, adv. et prép., avant, devant.

**Artikl**, m. s., article. Pl. *artiklou*.

**Asamblez**, adv., ensemble, en même temps.

**Asant**, m. s., consentement.

**Astenn**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., allonger, étendre. L'infin. régulier est *astenna*. P. p. *astennet*.

**Ato**, adv., toujours. Et aussi *atao*.

**Attrision**, f. s., attrition. C'est le mot français.

**A-unan**, adv., d'accord. mot à mot : à un, à un seul.

**Avarizeded**, f. s., avarice.

**Ave**, f. s., *are*. C'est le mot latin.

**Avechou**, adv., quelquefois, mot à mot : *a-guechou*, des fois.

**Avi**, m. s., envie.

**Aviz**, m. s., avis. *Beza ariz*, être d'avis de...

**Azetet**, p. p. de *azeza*, asseoir, s'asseoir.

## B

**B**, consonne, la première de l'alphabet : se prononce comme en français.

*B* est une lettre muable, appartenant à l'ordre des labiales et au degré des douces. C'est un abaissement de *P*. Ex. : *Penn*, tête ; *he benn*, sa tête (à lui). Si au lieu d'être l'abaissement d'une forte, *B* est radical, il a pour 1<sup>re</sup> mutation *V*. Ex. : *Bro*, pays, *he vro*, son pays (à lui), et pour 2<sup>e</sup> mutation ou renforcement *P*. Ex. : *Ho pro*, votre pays.

**Badezet**, p. p. de *badezi*, baptiser : *vadezi*, *padezi*.

**Badezi**, inf. pr., baptiser. (Voir *Badezet*.)

**Badiziant**, f. s., baptême : *radiziant*, *padiziant*. Pl. *badi-ziaichou*, et par contract. *badiachou*.

**Badint**, fut. simp., 3<sup>e</sup> p. p., 1 M. de *padout*, durer ; — *badout*, *fadout*. P. p. *padet*.

**Bado**, fut. simp., 3<sup>e</sup> p. s. (Voir *Badint*.)

**Baea**, inf. pr., 1 M. de *paea*, payer ; — *baea*, *faea*. P. p. *paet*.

**Baet**, p. p., 1 M. de *paea*. (Voir *Baea*.)

**Bara**, m. s., pain ; — *rara*, *para*. Pl. *baraou* (rare). On dit de préférence : *tammou bara*, des morceaux de pain, ou *torzou bara*, des tourtes de pain.

**Baradoz**, m. s., paradis ; — *varadoz*, *paradoz*. Pl. *baradoziou*.

**Bardouni**, inf. pr., 1 M. de *pardouni*, pardonner ; — *bardouni*, *fardouni*. P. p. *pardounet*. En Cornouaille et Tréguier, *pardoni*.

**Barfet**, adj., 1 M. de *parfet*, parfait ; — *barfet*, *farfet*.

**Barfeta**, adj. au superl., 1 M. de *parfet*. (Voir *Barfet*.)

**Barn**, inf. pr., juger. L'inf. rég. serait *barna* ou *barnout* ; — *varn*, *parn*. P. p. *barnet*.

— **Barn**, f. s., jugement ; — *varn*, *parn*. Pl. *barniou* (rare).

**Barner**, m. s., juge ; — *varner*, *parner*. Pl. *barnerien*.

**Barnet**, p. p. de *barn*. (Voir *Barn* 1<sup>e</sup>.)

**Barrez**, f. s., 1 M. de *parrez*, paroisse ; — *barrez*, *farrez*. Pl. *parreziau*.

**Basianted**, f. s., 1 M. de *pasianted*, patience ; — *basianted*, *fasianted*. — Sans pl.

**Basion**, f. s., 1 M. de *Pasion*. Passion de Notre-Seigneur ; — *Basion*. *Sul ar Basion*, le dimanche de la Passion. *Diskleria ar Basion*, prêcher la Passion, mot à mot : déclarer la Passion.

**Bask**, m. s., 1 M. de *pask*, pâques ; — *bask*, *fask*. Pl. *paskou*. *Goueliou Pask*, les fêtes de Pâques. — *Ar zul Fusk*, le dimanche de Pâques.

**Bater**, f. s., 1 M. de *pater*, prière ; — *bater*, *fater*. Pl. *pateriou*. *Lavaret eur bater*, dire un pater ; *lavaret ar bater*, dire ou faire sa prière.

**Be**, pron. interrog., 1 M. de *pe*, quel, quelle, quels, quelles ; — *be*, *fe*. Se joint souvent au mot qui le suit. Ex. : *Petra*.

pour *pe-tra*, quelle chose ; *e pelear'h*, pour *e pe-leac'h*, où, en quel endroit.

**Beamant**, f. s., 1 M. de *peamant*, paiement ; — *beamant*, *framant*. Pl. *peamanchou*.

**Bec'h**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *pec'hi*, *pec'her* ; — *bec'hi*, *fec'hi*. P. p. *pec'het*.

**Bec'hed**, m. s., 1 M. de *pec'hed*, péché ; — *bec'hed*, *fec'hed*. Pl. *pec'hejou*.

**Bec'hejou**, m. pl., 1 M. de *pec'hejou*, péchés. (Voir *Bec'hed*.)

**Bec'herien**, m. pl., 1 M. de *pec'herien*, pécheurs ; — *bec'herien*, *fec'herien*. Sing. *pec'her*.

**Bed**, m. s., monde, univers ; — *red*, *ped*. *Tud ar bed*, les gens du monde.

— **Bed**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *pedi*, *prier* ; — *bedi*, *fedi*. P. p. *pedet*.

**Bedenn**, f. s., 1 M. de *pedenn*, prière ; — *bedenn*, *fedenn*. Pl. *pedennou*.

**Bedennik**, f. s., 1 M. de *pedennik*, petite prière ; — *bedennik*, *fedennik*. Pl. *pedennigou*. La terminaison *ik* est un diminutif.

**Bedennou**, f. pl., 1 M. de *pedennou*. (Voir *Bedenn*.)

**Bedi**, inf. pr., 1 M. de *pedi*, *prier* ; — *bedi*, *fedi*, P. p. *pedet*.

**Befe**, cond. pr., 1<sup>re</sup> p. s. et pl. de *kaout*, avoir. Syn. *bije*. Verbe irrég. (Voir *Kaout* et les préliminaires.)

**Behini**, pron. int., 1 M. de *pehini*, lequel, des deux genres ; — *behini*, *fehini*. Pl. *pere*.

**Beilla**, inf. pr., veiller ; — *reilla*, *peilla*. P. p. *beillet*.

**Belek**, m. s., prêtre ; — *relek*, *pelek*. Pl. *beleien*.

**Bemdez**, adv., adj. et m. s., 1 M. de *pemdez*, chaque jour ; — *bemdez*, *femdez*. On trouve aussi *bemdez* comme radical ; *bemdez*, adv., tous les jours (*quotidie*) ; — *bemdez*, adj. *ma dillad pemdez*, mes habits de tous les jours ; — *bemdez*, m. s. *d'ar pemdez e labouran*, je travaille dans la semaine, mot à mot : aux jours ouvrables ; — *bemdez* est un composé de *bep*, chaque, et *deiz*, jour. (*Bep-deiz*.)

**Benak**, partic. qui s'ajoute aux pronoms, aux substantifs.

aux adjectifs, quelconque, quelque. Ex. : *Eun dra benak*, une chose quelconque, quelque chose ; *unan benak*, un quelconque, quelqu'un.

**Benn**, m. s., 1 M. de *penn*, tête ; — *benn*, *fenn*. Pl. *pennou*. — *Penn* veut dire aussi extrémité, bout. *E penn an duol*, au bout de la table ; — *dirar-benn*, adv. au sujet de, concernant, mot à mot : de sur la tête ; — *penn-da-benn*, adv. d'un bout à l'autre, entièrement, mot à mot : extrémité à extrémité.

**Benniget**, p. p. de *benniga*, bénir ; — *renniga*, *penniga*. *Dour benniget*, eau bénite.

**Bennoz**, f. s., bénédiction, remerciement ; — *rennoz*, *pennoz*. Pl. *bennoziou*.

**Beb**, pron. indét., 1 M. de *peb*, chaque, tout. *Peb den*, chaque homme, tout homme.

**Bepred**, adv., toujours, sans cesse. Composé de *peb*, chaque, et *pred*, heure, temps.

**Berfeksionou**, f. pl., 1 M. de *perfeksionou*, perfections ; — *berfeksionou*, *ferfeksionou*. Sing. *perfeksion*.

**Bermetit**, impér., 2<sup>e</sup> p. pl., 1 M. de *permeti*, permettre ; — *bermeti*, *fermeti*. P. p. *permetet*.

**Bersonnach**, m. s., 1 M. de *personnach*, personne, personnage ; — *bersonnach*, *fersonnaj*. Pl. *personnachou*.

**Bersoun**, m. s., 1 M. de *persoun*, personne ; — *bersoun*, *fersoun*. Pl. *persouned*. *E Doue e zeuz tri fersoun*, il y a trois personnes en Dieu.

**Berz**, m. s., 1 M. de *perz*, part ; — *berz*, *ferz*. *Euz he berz*, de sa part (à lui) ; *euz he ferz*, de sa part (à elle).

— **Berz**, adj., gardé, commandé. *Eur gouel-berz*, une fête gardée.

**Bet**, p. p. des deux auxil. *beza*, être, et *kaout*, avoir. Ex. : *Bet er gear*, été à la maison ; *bet eur gear*, eu un village. (Voir les préliminaires.)

**Bethleem**, n. pr. de ville, Bethléem ; — *Vethleem*, *Pethleem*.

**Betra**, pron. interr., 1 M. de *petra*, que, quoi ; — *betra*, *fetra*.

**Beuz**, ind. pr., 1<sup>re</sup> p. s. et pl. de *kaout*, avoir. *Em beuz*, j'ai, *hor beuz*, nous avons. On peut dire aussi : *em euz*, au sing., et : *hon euz*, *hon deuz*, au plur.

**Bez**, m. s., tombe ; — *rez*, *pez*. Pl. *beziou*.

**Beza**, inf. pr., être : — *reza*, *peza*. P. p. *bet*, pour *bezet*.

**Bezét**, impér., 3<sup>e</sup> p. s. et p. p. de *beza*, être. *Evel-se bezet great*, ainsi soit-il, m. à m. : comme cela qu'il soit fait.

**Beziou**, m. pl., tombes. (Voir *Bez*.)

**Bezo**, fut. simp., 3<sup>e</sup> p. s. de *beza*, être. (Voir *Beza*.)

**Biken**, adv., jamais. par rapport au futur ; — *riken*. *Da riken*, à jamais.

Par rapport au présent, au lieu de *biken*, on dit *morse* ; et *biskoaz*, par rapport au passé. Ex. : *N'em euz laeret biskoaz*, *ne laeran morse ha ne laerin biken*, je n'ai jamais volé, je ne vole jamais et jamais je ne volerai.

**Binijenn**, f. s., 1 M. de *pinijenn*, pénitence ; — *binijenn*, *finijenn* ; pl. *pinijennou*. *Sakramant ar binijenn*, le Sacrement de pénitence.

**Biou**, pron. int. et relat., 1 M. de *piou*, qui. *Piou hen-nez*, qui est celui-là. *Da biou he-man*, à qui est celui-ci ?

**Blasfemi**, inf. pr., blasphémer : — *blasfemi*, *plafsemi*. P. p. *blasfemet*.

**Blaz**, f. s., goût, saveur : — *elaz*, *plaz*. Sans pl.

**Bloaz**, m. s., an, année : — *eloaz*, *ploaz*. Pl. *bloaziou*.

**Boa**, imparf., 1<sup>re</sup> pers. s. et pl. de *kaout*, avoir. *Em boa*, ou *em oa*, j'avais. *Hor boa*, ou *hon doa*, nous avions. (Voir *Kaout*.)

**Boan**, f. s., 1 M. de *poan*, peine : — *boan*, *foan*. Pl. *poaniou*.

**Boaniou**, f. pl., 1 M. de *poaniou*, peines, souffrances : — *boaniou*, *foaniou*. Sing. *poun*.

**Boent**, m. s., 1 M. de *poent*, point, terme : — *boent*, *foent*. Pl. *porouchou*. *Poent eo*, il est temps.

**Bolontez**, f. s., volonté ; — *valontez*, *polontez*. Pl. *bolonteziou*.

**Bompou**, f. pl., 1 M. de *pompou*, pompes : — *bompou*, *fompou*.

**Boued**, m. s., nourriture ; -- *roued, poued*. Pl. *bouedou*.

**Brasa**, adj. au superl., le plus grand. *Braz*, grand ; -- *vraz*, *praz*.

**Brasoc'h**, adj. au compar., plus grand. (Voir *Brasa*.)

**Braz**, adj., grand ; -- *vraz, praz*.

**Brejou**, m. pl., 1 M. de *prejou*, repas : -- *brejou, prejou*. Sing. *pred*. (Voir *Pred*.)

**Breman**, adv., maintenant ; -- *reman*. On dit aussi *brema*.

**Brezeg**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *prezeg*, ou plus régulièrement *prezegi*, prêcher, enseigner ; -- *brezeg, frezeg*. P. p. *prezeget*.

**Brezel**, m. s., guerre ; -- *vrezel, prezel*. Pl. *brezelion*.

**Brezonek**, m. s., breton, la langue bretonne ; -- *vrezonek, prezonek*.

— **Brezonek**, adj., breton, bretonne. *Eur ger brezonek*, un mot breton.

**Bried**, m. et f. s., 1 M. de *pried*, époux. épouse ; -- *bried, fried*. Pl. *priejou*.

**Briedelez**, f. s., 1 M. de *priedelez*, mariage ; -- *briedelez, vriedelez*.

**Bromesaou**, f. pl., 1 M. de *promesaou*, promesses ; -- *bromesaou, fromesaou*. Sing. *promesa*. *Be 'zo promesa ar briedelez*, il y a promesse de mariage.

**Brovidanz**, f. s., 1 M. de *providanz*, providence ; -- *brovidanz, frovidanz*.

**Buez**, f. s., vie ; -- *vuez, puez*.

**Bugale**, m. pl., enfants ; -- *rugale, pugale*. Sing. *bugel*.

## CH, C'H

**Ch**, lettre double qui se prononce comme en français. *Chaden*, chaîne ; *chom*, rester. Elle rentre dans la catégorie des muables secondaires, et a pour abaissement *J*. Ex. : *chom*, rester ; *da jom*, à rester.



**C'h**, aspirée : est quelquefois radical d'un mot, comme dans *c'hoar*, sœur ; mais est plus souvent le terme d'une mutation et appartient à l'ordre des gutturales et au degré des aspirées. Elle est le 2<sup>e</sup> abaissement de *K*, et le 1<sup>er</sup> abaissement de *G*. Ex. : *Kalon*, cœur ; *va c'halon*, mon cœur. *Gouzouy*, cou ; *he c'houzouy*, son cou (à lui).

**Chacha**, inf. pr., entraîner ; --- *jacha*. P. p. *chachet*.

**C'halloud**, f. s., 1 M. de *galloud*, puissance. vertu ; --- *c'halloud*, *kalloud*.

— **C'hallout** (par un *t*), inf. pr., 1 M. de *gallout*, pouvoir ; --- *c'hallout*, *kallout*. P. p. *gallet* ou *gellet*.

**C'halloudek**, adj., 1 M. de *galloudek*, puissant ; --- *c'halloudek*, *kalloudek*. Au *Holl-C'halloudek*, le Tout-Puissant.

**C'haloun**, f. s., 2 M. de *kaloun* ou *kalou*, cœur ; --- *galoun*, *c'haloun*. Pl. *kalounou*. Ar *Galon-Zakr*, le Sacré-Cœur.

**C'halounou**, f. pl., 2 M. de *kalounou*. (Voir précéd.)

**C'hanomp**, ind. pr., 1 p. p., 1 M. de *genel*, naître ; --- *c'henel*, *kenel*. P. p. *ganet*. L'inf. rég. serait *gana* : mais il n'est pas usité. Toutefois, le verbe se conjugue comme si l'inf. était *gana*.

**C'haout**, inf. pr., 2 M. de *kaout*, avoir ; --- *gaout*, *c'haout*. P. p. *bét*. (Voir les préliminaires.)

**Chapeled**, m. s., chapelet ; --- *japeled*. Pl. *chapeledou*.

**C'harantez**, f. s., 2 M. de *karantez*, amour. charité ; --- *garantez*, *c'harantez*. Pl. *karanteziou*.

**C'haret**, inf. pr., 2 M. de *karet*, et plus régulièrement *karout*, aimer ; --- *garout*, *c'harout*. P. p. *karet*.

**C'harg**, f. s., 2 M. de *kary*, charge, office, ministère ; --- *garg*, *c'harg*. Pl. *kargou*. Au plur., ce mot a fréquemment le sens d'impôts. Ex. *Paea ar c'hargou*, payer les impôts.

**C'hasaat**, inf. pr., 2 M. de *kasaat*, détester ; --- *gasaat*, *c'hasaat*. P. p. *kasael*, ou *kasert*.

**C'hasas**, pas. déf., 3<sup>e</sup> p. s., 2 M. de *kas*, chasser. envoyer, renvoyer ; --- *gas*, *c'has*. P. p. *kaset*. *Kas kuit*, renvoyer.

**Chast**, adj., pur, chaste, sans tache. Avec le *c'h* (aspiré) le sens est tout l'opposé du premier.

**C'helenn**, inf. pr., 2 M. de *kelenn*, enseigner, instruire, éduquer. L'inf. rég. serait *kelenna*, ou *kelenni* ; — *geleenna*, *c'heleenna*. P. p. *kelennet*.

**C'helfe**, **C'hell**, **C'heller**, **C'helli**, **C'hellit**, **C'hello**, **C'hellomp**, **C'hellout**. Ce sont différ. temps, avec 1 M. de *gallout*, pouvoir ; — *c'hallout*, *kallout*. P. p. *gallet* ou *gellet*.

**C'helver**, inf. pr., 1 M. de *gelver*, appeler ; — *c'helver*, *kelver*. P. p. *galvet*. Inf. rég. *galva*. L'inf. usité est *gervel*, et c'est par métathèse qu'on dit *gelver*.

**C'henta**, nomb. ordin., 2 M. de *kenta*, premier ; — *genta*, *c'henta*. Ce mot *kenta* est le superlat. de l'adv. *kent*, avant. D'où *kenta*, premier, peut se traduire littéralement « le plus avant ».

**C'heñver**, m. s., 2 M. de *keñver*, égard, endroit ; — *geñver*, *c'heñver*. S'emploie rarement sans la prépos. *e*, en. à. *En c'heñver*, à mon égard. *E keñver an ti*, vis-à-vis de la maison.

**C'herent**, m. pl., 2 M. de *kerent*, parents ; — *gerent*, *c'herent*. Sing. *kar*.

**C'heuz**, m. s., 2 M. de *keuz*, regret ; — *geuz*, *c'heuz*.

**C'hig**, m. s., 2 M. de *kig*, chair, viande ; — *gig*, *c'hig*. Sans plur.

**C'hlac'har**, f. s., 1 M. de *glac'har*, chagrin, peine d'esprit, regret ; — *c'hlac'har*, *klac'har*. Sans plur. ou du moins rare.

**C'hlenved**, m. s., 2 M. de *klenved*, maladie ; — *glewred*, *c'hlenved*. Pl. *klenvejou*.

**C'hloar**, f. s., 1 M. de *gloar*, gloire ; — *c'hloar*, *kloar*. Sans plur.

**C'hoad**, m. s., 1 M. de *goad*, sang ; — *c'hoad*, *koad*. Sans plur. Ne pas confondre avec *Koad*, bois.

**C'hoant**, m. s., désir, volonté. Sans mutatl., sans plur. Ce mot s'emploie souvent avec le verbe *kaout*, avoir. Ex. : *Kaout c'hoant da vont d'ar gear*, avoir le désir d'aller à la maison.

ment, action de gouverner, de commander ; — *c'houarnant*, *kouarnamant*. Pl. *gouarnamanchou*.

**C'houde**, prép. et adv., depuis, après. 1 M. de *goude* ; — *c'houde*, *koude*.

**C'houec'hved**, nombre ordinal, sixième. On dit aussi *c'huec'hved*.

**C'houezekved**, nombre ordinal, seizième. On dit aussi *c'huezekved*, mot à mot : *c'huec'h-dekved*, six-dixième, ou mieux : six sur dixième. Il en est de même du nombre cardin. *c'huezek*, *c'huec'h (ha) dek*.

**C'houlén**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *goulén*, demander ; — *c'houlén*, *koulén*. Inf. régul. *goulenna*. P. p. *goulennet*.

**C'houlennomp**, ind. pr., 1<sup>re</sup> p. pl. du précédent.

**C'houmanant**, f. s., 2 M. de *koumanant*, gages d'un domestique ; — *goumanant*, *c'houmanant*. Pl. *koumananchou*. *Mont da goumanancha*, se placer comme domestique.

**C'houmpren**, inf. pr., 2 M. de *koumpren*, comprendre ; — *goumpren*, *c'houmpren*. P. p. *koumprenet*. On dit aussi *kompren*.

**C'hounid**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *gounid*, gagner ; — *c'hounid*, *kounid*. Inf. rég. *gouneza*. P. p. *gounezet* ou *gonezet*.

**C'hountrol**, adj., 2 M. de *kountrol*, contraire ; — *gountrol*, *c'hountrol*. — *Er c'hountrol*, adv., au contraire.

**C'hourc'hemenn**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *gourc'hemenn*, enseigner, ordonner ; — *c'hourc'hemenn*, *kourc'hemenn*. P. p. *gourc'hemennet*. Inf. rég. *gourc'hemenni*.

— **C'hourc'hemenn**, m. s., 1 M. de *gourc'hemenn*, commandement ; — *c'hourc'hemenn*, *kourc'hemenn*. Pl. *gourc'hemennou*.

Le mot *gourc'hemennou*, au plur., a encore le sens de compliments. *Gra va gourc'hemennou d'am zad*, fais mes compliments, donne de mes nouvelles à mon père.

**C'hoanta**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *c'hoantaat*, désirer. Même sens que *kaout c'hoant*. (Voir précéd.) Sans mut. P. p. *c'hoanteat*.

— **C'hoanta**, impér., 2<sup>e</sup> p. s. de *c'hoantaat*. (Voir précéd.)

**C'hoantek**, adj., désireux, soucieux. (Voir *C'hoant*.)

**C'hoar**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *gouzout*, savoir ; — *c'houzout*, *kouzout*. P. p. *gouezet*. Au lieu de *c'hoar*, on écrit et on prononce ordinairement : *oar* ou *voar*.

— **C'hoar**, f. s., sœur. Pl. *c'hoarezed*.

**C'hoaz**, adv., encore. On dit aussi *c'hoa*.

**C'holl**, m. s., 2 M. de *koll*, perte, dommage, préjudice ; — *goll*, *c'holl*. Pl. *kollou*.

**Chom**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., rester, demeurer ; — *jom*. Infin. rég. *choma* ou *chouna*. P. p. *chomet*.

**Chomfe**, cond. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *chom*, rester. (Voir *Chom*.)

**C'homportamant**, f. s., 2 M. de *komportamant*, comportement, dans le sens moral, tenue, manière d'agir ; — *gomportamant*, *c'homportamant*.

**C'homzou**, f. pl., 2 M. de *komzou*, paroles ; — *gomzou*, *c'homzou*. Sing. *komz* ou *kounz*.

**C'honfesour**, m. s., 2 M. de *konfesour*, confesseur ; — *gonfesour*, *c'honfesour*. Pl. *konfesourien*. Par contract. *koesour*. On dit aussi *koesored*, au pluriel.

**C'horaiz**, m. s., 2 M. de *koraiz*, carême ; — *goraiz*, *c'horaiz*. Sans plur.

**C'horf**, m. s., 2 M. de *korf*, corps ; — *gorf*, *c'horf*. Pl. *korfou*.

**C'horfou**, m. pl., 2 M. de *korfou*, corps. (Voir précéd.)

**C'hotuerou**, m. pl., 2 M. de *kotuerou*, quatre-temps ; — *gotuerou*, *c'hotuerou*. On dit plus souvent : *Au daouzek deizioù*, les 12 jours ( $3 \times 4$ ), ou *ar pevare amzer*, le 4<sup>e</sup> temps.

**C'houarn**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *gouarn*, gouverner ; — *c'houarn*, *kouarn*. Infin. rég. *gouarna*. P. p. *gouarnet*.

**C'houarnamant**, m. s., 1 M. de *gouarnamant*, gouverne-

**C'hourmandiz**, f. s., 1 M. de *gourmandiz*, gourmandise : — *c'hourmandiz*, *kourmandiz*. Sans plur.

**C'houstianz**, f. s., 2 M. de *koustianz*, conscience ; — *goustianz*, *c'houstianz*. Pl. *koustiansou*.

**C'houzanv**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *gouzanv*, souffrir ; — *c'houzanv*, *kouzanv*. Inf. rég. *gouzanvi*. P. p. *gouzanvet*.

**C'houzanvont**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. pl., 1 M. de *gouzanv*. (Voir précéd.)

**C'houzoc'h**, ind. pr., 2<sup>e</sup> p. pl., 1 M. de *gouzout*, savoir, connaître ; — *c'houzout*, *kouzout*. Inf. rég. *gouzeout*. P. p. *gouzeut*. Au lieu de *c'houzoc'h*, *c'houzomp*, on dit aussi et l'on écrit : *ouzoç'h*, *ouzomp*. Il ne faut cependant pas confondre ces temps du verbe *gouzout* avec les mots composés : *ouzoç'h*, *ouzomp*, de vous, de nous ou contre nous.

**C'houzomp**, ind. pr., 1<sup>re</sup> p. pl., 1 M. de *gouzout*. (Voir précéd.)

**C'houzont**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. pl., 1 M. de *gouzout*. (Voir précéd.)

**C'hovez**, inf. pr., 2 M. de *korez*, confesser, se confesser ; — *gorez*, *c'horez*. Inf. rég. *koresaat*. P. p. *koveseat*.

**C'hoznî**, f. s., 2 M. de *koznî*, vieillesse ; — *goznî*, *c'hoznî*.

**C'hra**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *ober*, faire, 1 M. de *gra*. On dit ordinairement *a ra*.

**C'hraou**, m. s., 2 M. de *kraou*, étable, crèche ; — *graou*, *c'hraou*. Pl. *krevier*.

**C'hras**, f. s., 1 M. de *gras*. (Voir *C'hrasou*.)

**C'hrasou**, f. pl., 1 M. de *grasou*, grâces ; — *c'hrasou*, *krasou*. Sing. *graz* ou *gras*.

**C'hreat**, p. p. de *ober*, faire, 1 M. de *great*.

**C'hresk**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 2 M. de *kreski*, croître, augmenter ; — *greski*, *c'hreski*. P. p. *kresket*.

**C'hristen**, m. s., 2 M. de *kristen*, chrétien ; — *gristen*, *c'hristen*. Pl. *kristenienn*.

**C'hrouadur**, m. s., 2 M. de *krouadur*, créature, et par ext. enfant, au sing. ; — *grouadur*, *c'hrouadur*. Pl. *krouadurienn*.

**C'hrouet**, p. p., 2 M. de *kroui*, créer ; — *groui*, *c'hroui*. P. p. *krouet*.

**C'hui**, pron. pers., 2<sup>e</sup> p. pl., vous (sujet). Comme régime, le mot *c'hui* renforce le temps du verbe ou le pronom. Ex. : *Deuet c'hui*, venez, vous ; *deoc'h-c'hui*, à vous-mêmes.

## D

**D**, consonne, se prononce comme en français. Il est muable et appartient à l'ordre des dentales et au degré des douces. C'est un abaissement de *T*. Ex. : *Tad*, père ; *he dad*, son père (à lui). Si au lieu d'être un abaissement, *D* est radical, il a pour abaissement *Z*. *Dorn*, main ; *he zorn*, sa main (à lui), et pour forte complémentaire ou renforcement *T*. Ex. : *Dorn*, main ; *ho torn*, votre main.

**D**, particule qui se met quelquefois devant un verbe pour éviter la rencontre de deux voyelles. *Ne d-in ket*, je n'irai pas ; *ne d-int ket*, ils ne sont pas. On dirait aussi : *n'ez in ket* ; *n'ez int ket*.

**Da**, **D'** devant une voyelle, prépos. à, en, de, dans. Ex. : *Mont da Vrest*, aller à Brest ; *rei da Zoue*, donner à Dieu ; *d'eomp*, à nous, pour *da eomp*.

— **Da**, pron. pers., régime, te, toi. *Da garout a ra*, il t'aime. mot à mot : l'aimer il fait.

— **Da**, pron. poss., ton, ta, tes. *Da dad*, ton père ; *da ram*, ta mère ; *da vreudeur*, tes frères.

**Dad**, m. s., 1 M. de *tad*, père ; — *dad*, *zad*. Pl. *tadou*.

**Dal**, m. s., 1 M. de *tal*, front ; — *dal*, *zal*. Pl. *taliou*.

**Dalc'het**, p. p. de *delc'her* ou *derc'hel*, garder, retenir : — *zerc'hel*, *terc'hel*. Inf. rég. *dalc'ha*. — P. p. *dalc'het*.

**Dall**, adj., aveugle ; — *zall*, *tall*.

**Danjer**, m. s., danger ; — *zanjer*, *tanjer*. Pl. *danjeriou*.

**Danjeriou**, m. pl., dangers. (Voir précéd.)

**Danjerusa**, adj. superl. de *danjeruz*, dangereux : — *zanjeruz*, *tanjeruz*.

**Dansou**, m. pl., danses ; — *zansou*, *tansou*. Sing. *dans* ou *danz*.

**Daol**, m. s., 1 M. de *taol*, coup ; — *daol*, *zaol*. Pl. *taoliou*.  
Par contract. *toliou*.

— **Daol**, f. s., 1 M. de *taol*, table ; — *daol*, *zaol*. Pl. *taoliou*.

Ces deux mots ayant les mêmes mutations et le même pluriel ne se distinguent que grâce au genre ou au contexte.

Ex. : *An taol*, le coup, *an daol*, la table. *An taoliou ho deuz torret a daoliou mein*, ils ont brisé les tables à coups de pierres.

**Daoliou**, m. pl., 1 M. de *taoliou*, coups. (Voir précéd.)

— **Daoliou**, f. pl., 1 M. de *taoliou*, tables. (Voir précéd.)

**Daonet**, p. p. de *daoni*, damner ; — *zaoni*, *taoni*. P. p. *daonet*. On dit aussi *daouni*.

**Daou**, nomb. card. masc., deux ; — *zaou*, *taou*. Au fém. *diou*, *ziou*, *tiou*.

**Daouarn**, m. pl., mains ; — *zaouarn*, *taouarn*. Sing. *dorn*.

**Daoulagad**, m. pl., yeux, les deux yeux : c'est le duel ; — *zaoulagad*, *taoulagad*. Sing. *lagad*.

**Daouzek-Deiziou**, m. pl., les Quatre-Temps, m. à m. : les 12 jours ; — *zaouzek-deiziou*, *taouzek-deiziou*. (Voir *C'hotuerou*.)

**Daouzekved**, nomb. ordin., douzième ; — *zaouzekred*, *taouzekred*.

**Darn**, s. f., partie : ne subit pas de mutation, étant précédé en construction de l'art. *an*.

— **Darn**, pron. indéf., plusieurs, quelques-uns. *Darn euz an dud*, quelques-uns, m. à m. : une partie des hommes. *An darn-ruia*, la plupart, le grand nombre.

**Debret**, p. p. de *dibri*, et par métathèse *dribi*, manger ; — *zibri*, *tibri*. P. p. *debret*.

**Defaot**, m. s., défaut ; — *zefaot*, *tefaot*. Pl. *defaotou*.

**Defaotou**, m. pl., défauts. (Voir précéd.)

**Defe**, cond. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *kaout*, avoir ; — *gaout*, *c'haout*. P. p. *bêt*.

**Deiz**, m. s., jour, clarté, lumière du jour ; — *zeiz, teiz*.

Pl. *deiziou*.

**Dek**, nomb. card., dix ; — *zek, tek*.

**Dekved**, nomb. ordin., dixième ; — *zekved, tekved*.

**Den**, m. s., homme, homme en général, personne ; — *zen, ten*. Pl. *tud*, gens. — Dans la construction, le mot *den* est souvent employé comme négation. Ex. : *N'euz den ?* il n'y a personne ? *den*, personne. *Piou 'zo a-ze ?* qui est là ? *den ebet*, personne, m. à m. : homme du tout.

**Denn**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *tenna*, tirer, attirer ; — *denna, zenna*. P. p. *tennet*.

**Denna**, inf. pr., 1 M. de *tenna*, attirer. (Voir précéd.)

**Dennou**, m. pl., 1 M. de *tennou*, coups (de fusil, de canon) ; — *dennou, zennou*. Sing. *tenn*.

**Dentasion**, f. s., 1 M. de *tentasion*, tentation ; — *dentasion, zentasion*. Pl. *tentasionou*.

**Denvalijenn**, f. s., 1 M. de *tenvalijenn*, ténèbres ; — *denvalijenn, zenvalijenn*. Sans plur.

**Deou**, adj., droit, qui est opposé à gauche ; — *zeou, teou*. Ne pas confondre avec *djou*, nombre cardinal fém., deux. La prononciation est quelquefois la même. On dit aussi *deo*. Ici encore ne pas confondre avec *deo*, abaissement de *teo*, gros. Le sens est donné par les mutations. Ex. : *An dorn deo*, la main droite, *an dorn teo*, la main grosse. *Al lenn deo*, la couverture grosse, *al lenn zeo*, la couverture de droite.

**Derc'hent**, m. s., veille. Employé généralement comme adv. *Derc'hent deac'h*, avant hier, m. à m. : la veille d'hier ; — *zerc'hent, terc'hent*.

**Deread**, adj. et adv., convenable, d'une façon convenable ; — *zeread, teread*.

**Desket**, p. p. de *deski* ou *diski*, apprendre, enseigner ; — *zeski, teski*. P. p. *desket*.

**Deski**, inf. pr., apprendre, enseigner. (Voir précéd.)

**Despet**, m. s., dépit ; — *zespet, tespet*. S'emploie presque toujours adverbialement avec la prép. *en*. *En despet d'id*, malgré toi, m. à m. : en dépit de toi.



**Dest**, m. s., 1 M. de *test*, témoin ; — *dest*, *zest*. Pl. *testou*.

**Deuaz**, **Deuet**, **Deuio**, diff. temps du verbe *dont*, venir.

Infin. régul. *deui*, *zeui*, *teui*. P. p. *deuet*, et par contraction, *deut*.

**Deuz**, **Devezo**, **Devoue**, diff. temps de *kaout*, avoir. (Voir *defe*.)

**Dever**, m. s., devoir ; — *zerer*, *tever*. Pl. *deveriou*.

**Deveriou**, m. pl., devoirs. (Voir précéd.)

**Devez**, m. s., jour, journée ; — *zerez*, *tevez*. Pl. *dereziou*.

**Devezourien**, m. pl., journaliers ; — *zerezourien*, *tevezourien*. Sing. *derezour*. On dit aussi *derechour* ou *dereziour*.

**Devosion**, f. s., dévotion ; — *zerosion*, *tevosion*. Pl. *devosionou*.

**Devot**, adj., dévot, pieux ; — *zerot*, *tevat*.

**Devota**, adj. au superl. et adv. de *devot*, le plus dévot, le plus dévotement, avec la plus grande dévotion possible.

**Di**, adv. de lieu, avec mouvement ; — *mont di*, aller là-bas.

— **Di**, particule privative, entrant souvent en composition.

Elle demande une mutation : *digalon*, sans cœur ; *dibenna*, décapiter ; *dirouda*, saigner. Quelquefois *dis* ou *diz*, sans mutation. Ex. : *dispar*, sans pareil.

— **Di**, m. s., 1 M. de *tí*, maison ; — *di*, *zi*. Pl. *tiez*. *Mont d'he di*, aller chez lui, m. à m. : dans sa maison, à sa maison.

**Diaoulou**, m. pl., diables ; — *ziaoulou*, *tiaoulou*. Sing. *diaoul*.

**Dibri**, inf. pr., manger, par métathèse *dribi* ; — *zribi*, *tribi*. P. p. *drebet*.

**Didorr**, m. s., soulagement ; — *zidorr*, *tidorr*. S'emploie surtout avec le verbe *roi*, donner. *Roi didorr*, donner du soulagement, soulager. Ce mot est composé de la privat. *di*, et de *torr*, fracture, et par extens., souffrance.

**Diegi**, f. s., paresse, lenteur ; — *ziegi*, *tiegi*. Sans plur.

**Difeiz**, adj., sans foi, irrégulier ; — *zifeiz*, *tifeiz*. Composé de *di*, priv., et de *feiz*, foi.

**Difenn**, inf. pr., défendre ; — *zifenn*, *tifenn*. P. p. *difennet*.  
Inf. rég. *difenni*.

**Difennet**, p. p. de *difenn*. (Voir précéd.)

**Diganeomp**, composé de *digant*, avec, par, de, et de *eomp*, nous, pron., régime. *Digant* entre en compos. avec plusieurs pron. Ex. : *Digan-in*, de moi ; *digan-id*, de toi ; *digant-han*, de lui ; *digant-hi*, d'elle ; *diganeomp*, de nous ; *diganeoc'h*, de vous ; *digant-ho*, d'eux, d'elles.

**Digant**, prépos., avec, de. (Voir *diganeomp*.)

**Digant-han**, prép. de, et pron. rég. *han*, lui. (Voir *Diganeomp*.)

**Digas**, inf. pr., apporter, amener ; — *zigas*, *tigas*. P. p. *digases*. Inf. régul. *digasa*.

— **Digaz**, adj., indifférent, apathique. Composé de *di*, privat., et de *kaz*, cas, estime. Employé seulement dans quelques endroits. *Eun den digaz*, un homme indifférent.

**Dilivrit**, ind. pr., 2<sup>e</sup> p. pl. et impér., 2<sup>e</sup> p. pl. de *dilivra*, délivrer ; — *zilivra*, *tilivra*. P. p. *dilivret*. *Di*, privat., et *lerer*, *levera*, ou *lifr*, *lifra*, entrave, entraver.

**Dimezet**, p. p. de *dimezi*, *dimizi*, marier, se marier ; — *zimizi*, *timizi*.

**Dimizi**, inf. pr., marier. (Voir précéd.)

— **Dimizi**, m. s., mariage ; — *zimizi*, *timizi*. Pl. *dimiziou*.

**Din**, adj., digne, digne de ; — *zin*, *tin*. Ne pas confondre avec *d'in*, à moi, pour *da-in*. Ce dernier se prononce comme le mot français digne, tandis que l'adj. *din* se prononce comme l'impér. de dîner, « dine ».

**Dindan**, prépos. et adv., sous, dessous ; — *zindan*, *tindan*.

**Dindan-ho**, composé de *dindan*, prépos., et de *ho*, pron. pers., régime, eux ; sous eux. Cette prépos. entre souvent en composition avec les pron. régim. Ex. : *Dindan-oun*, *dindan-oud*, *dindan-han*, *dindan-hi*, *dindan-omp*, *dindan-ho*, sous moi, sous toi..., etc.

**Dioc'h**, prép., de, d'après, suivant, selon que. Le même que *diout*, *diouz*. (Voir ces mots.)

**Diou**, nomb. card. fém., deux ; — *ziou*, *tiou*. Ne pas confondre avec *deou*. (Voir ce mot.)

**Diouall**, inf. pr., défendre, garder, protéger ; — *ziouall*, *tiouall*. P. p. *diouallet*. Inf. régul. *diouallout*.

**Diouallet**, p. p. de *diouall*. (Voir précéd.)

**Dioueret**, inf. pr., se passer de, se priver de ; — *zioueret*, *tiroueret*. On dit aussi *diouer* à l'infin. ; mais l'inf. régul. est *dioueri*. P. p. *dioueret*.

**Diout-hi**, compos. de *diout*, de, et de *hi*, elle, pron. rég. Ce mot entre en composition comme *dindau*. (Voir ce dernier.)

**Diouz**, prép. de. Le même que *dioc'h* et *diout*. On emploie *diouz* ou *diout* en composit., d'après le mot qui suit. Ex. : *Diouz-in*, de moi ; *diouz-id*, *diout-han*, *diouz-omp*, *diouz-oc'h*, *diout-ho*.

**Dirak**, prép. et adv., devant ; — *zirak*, *tirak*. Entre en composition comme *dindau* et *diouz*. Ex. : *Dira(z)oun*, *dirazoud*, *dirazhan*...

**Direiz**, adj., déréglé ; — *zireiz*, *tireiz*. *Di*, priv., et *reiz*, réglé.

**Diskaret**, p. p. de *diskar*, inf. rég. *diskara*, abattre, détruire ; — *ziskar*, *tiskar*. P. p. *diskaret*. *Di*, priv., et *gar*, jambe : d'où *diskar*, m. à m. : ôter de sur jambe.

**Diskarg**, m. s., décharge, exemption, quittance ; — *ziskarg*, *tiskarg*. Pl. *diskargou* (rare). *Di*, priv., et *karg*, charge.

**Diskenn**, inf. pr., descendre : — *ziskenn*, *tiskenn*. P. p. *diskennet*. Inf. rég. *diskenni* ou *diskenna*.

**Diskennet**, p. p. de *diskenn*. (Voir précéd.)

**Diskib**, m. s., disciple ; — *ziskib*, *tiskib*. Pl. *diskibien*. *Diskibien* *Hor Zalrer*, les disciples du Sauveur.

**Diskleria**, inf. pr., déclarer, manifester ; — *ziskleria*, *tiskleria*. P. p. *diskleriet*. La part. *di* n'est pas ici privat. Elle est au contraire attractive et équivalant à la préposition latine *ad*. Deoù *diskleria* : *ad-luminare*, *illuminare*.

**Diskleriet**, p. p. de *diskleria*. (Voir précéd.)

**Dismeganz**, f. s., honte, déshonneur, injure : — *zismeganz*, *tismeganz*. Pl. *dismegansou*.

**Dispanz**, m. s., dispense ; — *zispanz, tispanz*. Pl. *dispansou*.

**Disparti**, m. s., séparation ; — *zisparti, tisparti*. Pl. *dispartiou*.

**Dispartiet**, p. p. de *dispartia*, séparer ; — *zispartia, tispartia*. P. p. *dispartiet*.

**Displijadur**, f. s., déplaisir, ennui ; — *zisplijadur, tisplijadur*. Pl. *displijaduriou*. *Dis*, priv., et *plijadur*, plaisir.

**Distag**, adj., détaché ; — *zistag, tistag*. *Di*, priv., et *stag*, attaché.

**Dister**, adj., de peu d'importance, petit, chétif ; — *zister, tister*.

**Distera**, adj. au superl. et adverbe, le moindre, le moins.

**Distrei**, inf. pr., retourner ; — *zistrei, tistrei*. P. p. *distroet*.

**Distro**, m. s., retour ; — *zistro, tistro*. Pl. *distroiou*. *Dis*, priv., et *tro*, tour. *En distro*, adv., de retour.

— **Distro**, impér. 2<sup>e</sup> p. s., de *distroi, distrei*, retourner. (Voir ce mot.)

**Divar**, prép., de dessus, à, de ; — *zivar, tivar*.

**Divar-benn**, prép., touchant, concernant. *Lavarret traou divar-benn ra zad*, mal parler de mon père. m. à m. : dire des choses de dessus la tête de mon père.

**Diveza**, adj., dernier ; — *ziveza, tireza*. Ce mot est le superlatif de *direz*, final (inusité comme adj., mais employé comme subst.) : *direz*, fin. terme. *au diveza*, le terme extrême, le dernier. (Voir la tournure analogue au mot *C'henta*.)

**Divinite**, f. s., divinité ; — *zivinite, tivinite*. *Au divinitrou*, les fausses divinités (rare). On dit ordinairement *au doueou faoz*, les faux dieux.

**Divodest**, adj., immodeste ; — *ziradest, tirodest*. *Di*, priv., et *modest*, modeste.

**Dizentidigez**, f. s., désobéissance ; — *zizentidigez, tizentidigez*. *Di*, priv., et *sentidigez*, obéissance.

**Dizhonest**, adj., déshonnête ; — *zishonest, tizhonest*. *Diz*, priv., et *honest*, honnête.

**Dizolei**, inf. pr., découvrir ; - *zizolei, tizolei*. P. p. *dizoloet*.

Inf. régul. *dizoloi*. *Diz*, priv., et *goloï*, ou *golei*, couvrir.

**Dizurziou**, m. pl., désordres : — *zizurziou, tizurziou*. Sing. *dizurz*. *Diz*, priv., et *urz*, ordre.

**Dle**, m. s., dette ; — *zle, tle*. Pl. *dleou*.

-- **Dle, Dleer, Dleet, Dleomp, Dleont**, différents temps du verbe *dleout*, devoir ; — *zleout, tleout*. P. p. *dleet*.

**Doa**, imparf., 3<sup>e</sup> p. s. de *kaout*, avoir ; — *gaout, c'haout*. P. p. *bet*. (Voir *Defe*.)

**Doare**, m. s., manière, façon ; — *zoare, toare*. Pl. *doareou*. Le plur. *douareou* ou *douariou* s'emploie encore pour désigner les nouvelles diverses : *Kleout an douariou*, entendre les nouvelles.

**Doktor**, m. s., docteur ; — *zaktor, toktor*. Pl. *doktored*.

**Donezoun**, f. s., don ; — *zomezoun, tomezoun*. Pl. *donezonou*.

**Donezonou**, f. pl., dons. (Voir précéd.)

**Dorn**, m. s., main ; -- *zorn, torn*. Pl. *daouarn* (duel), contraction de *daou-zorn*.

**Dorr**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *terri, torri*, casser, briser, rompre ; -- *dorri, zorri*. P. p. *torret*.

**Dostaat**, inf. pr., 1 M. de *tostaat*, approcher, s'approcher ; -- *dostaat, zostaat*. P. p. *tostaet, tosteat, tosteet*.

**Dostaer**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. impers., 1 M. de *tostaat*. (Voir précéd.)

**Douar**, m. s., terre ; — *zouar, touar*. Pl. *douarou*.

**Doue**, n. pr., Dieu ; — *Zoue, Toue*. Au *Aotrou Doue*, le Seigneur Dieu. *Dominus Deus*.

**Douetanz**, m. s., doute ; — *zouetanz, touetanz*. On dit aussi *douet, doet*.

**Dougen**, inf. pr., porter ; — *zougen, tougen*. P. p. *douget*. Inf. régul. *douga*.

**Douget**, p. p. de *dougen*. (Voir précéd.)

**Doui**, inf. pr. et fut. simpl., 2<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *toui*, jurer ; — *doui, zoui*. P. p. *touet*.

**Doujanz**, m. s., crainte, respect ; — *zoujanz, toujanz*.

**Dour**, m. s., eau ; — *zour, tour*. Pl. *dourecier*.

**Dourmanchou**, m. pl., 1 M. de *tourmanchou*, tourments ;  
— *dourmanchou*, *zourmanchou*. Sing. *tourmant*.

**Dra**, f. s., 1 M. de *tra*, chose ; — *dra*, *zra*. Pl. *traou* (masc.).  
On dira *eun dra rad* (fém.), une bonne chose, et *daou dra rad* (masc.), deux bonnes choses.

**Dre**, prép., par ; — *zre*, *tre*. Devant un verbe, *dre* signifie parce que, à mesure que. Ex. : *Dre ma ian, e kavan da zastum*, à mesure que je vais, je trouve à ramasser.

**Drec'hi**, inf. pr. et fut. simple, 2<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *trech'i*, surmonter, vaincre ; — *drec'hi*, *zrec'hi*. P. p. *trechet*.

**Dreinded**, m. s., 1 M. de *Treinded*, Trinité, la S<sup>te</sup> Trinité ;  
— *Dreinded*, *Zreinded*. On dit ordinairement : *Trinded*, *Mister an Drinded*.

**Dreist**, prép., par dessus ; — *zreist*, *treist*.

*Dreist*, du moins dans cert. endroits, est aussi adv., et veut dire : bien, excellent. Ex. : *Mad e ma ? dreist*. Est-il bien ? très-bien.

**Dreiz-hi**, compos. de *dre*, par, et du pron. rég. *hi*, elle. Le mot *iz* n'est qu'une particule ajoutée entre la prépos. et le pronom : *dreizhi* pour *dre-hi*, par elle. Ce mot *dre* entre en composition avec les autres pronoms : *dreizoun*, pour *dre-me*, *dreizoud*, pour *dre-te*, etc.

**Dro**, f. s., 1 M. de *tro*, tour ; — *dro*, *zro*. Pl. *traou*.

*En dro da*, prép., autour de. *En dro*, adv., de retour.

**Drouk**, m. s., mal ; — *zrouk*, *trouk*. Pl. *drougou* (rare).

*Kaout drouk ouz...* être fâché contre.... en vouloir à....

**Drouk-prezeg**, inf. pr., médire ; — *zroug-prezeg*, *trouk-prezeg*. P. p. *drouk-prezeget*. Mot composé de *drouk*, mal, et *prezeg* ou régulièrement *prezega*, parler. Mal parler, parler mal de quelqu'un.

**Drouk-sonjal**, inf. pr., juger témérairement ; — *zrouk-sonjal*, *trouk-sonjal*. P. p. *drouk-sonjet*. Composé de *drouk*, comme le précédent, et de *sonjal*, penser, juger. Mal juger, juger en mauvaise part.

**Drugarekaat**, inf. pr., 1 M. de *trugarekaat*, remercier ; — *drugarekaat*, *zrugarekaat*. P. p. *trugarekeat*, *trugarekeet*.

**Drugarez**, f. s., 1 M. de *trugarez*, miséricorde, bonté ; — *drugarez*, *zrugarez*. D'où *trugarezuz*, miséricordieux.

**Dud**, m. pl., 1 M. de *tud*, hommes en général, monde ; — *dud*, *zud*. Sing. *den*. (Voir ce mot.)

**Dudiu**, adj., agréable ; — *zudiu*, *tudiu*.

**Duel**, m. s., duel ; — *zuel*, *tucl*. Pl. *duellou*.

## E

**E**, voyelle, la cinquième lettre de l'alphabet : n'est jamais muet ; se prononce tantôt comme *é*, tantôt comme *è*, tantôt comme *e* en français. Ex. : *Dén*, homme ; *mère'h*, fille ; *pénn*, tête.

— **E**, prépos., dans, en : se compose souvent avec l'article. Ex. : *E ti Per*, dans la maison de Pierre ; *en ti*, dans la maison (pour *e au ti*) ; *er gear*, à la maison (pour *e ar gear*).

— **E**, particule, sert de liaison entre le verbe et le mot qui le précède : *rarc'hoaz e leui*, il viendra demain. Devant une voyelle, la particule *e* se change en *er'h* : *rarc'hoaz er'h erruo*, il arrivera demain. Quelquefois on trouve *e* changé en *ez* devant un verbe : *rarc'hoaz ez in* ou *e-z in*, j'irai demain.

— **E**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *beza*, être : — *eza*, *peza*. P. p. *bét*. Cet *e* est une contraction de *eo*, il est : *maro e*, il est mort, au lieu de *maro eo*.

— **E**, conj., que, après les verbes. *Me garfe e iafe*, je voudrais qu'il allât.

**Eal**, m. s., ange. Pl. *élez* ou *éled*. Au sing. par contraction on dit aussi *él*.

**Ebatou**, m. pl., divertissements, ébats. Sing. *ebat*.

**Ebestel**, m. pl., apôtres. Sing. *abostol*. Au *daouzek Abostol*, les douze Apôtres.

**Ebet**, part. nég., pas, point. *Den ebet*, personne, m. à m. : homme point.

**Ec'h**, partic. qui remplace *e* devant un verbe, quand ce dernier commence par une voyelle. *A-benn miz ec'h erruin*, j'arriverai dans un mois.

**Edo**, imparf., 3<sup>e</sup> p. s. de *beza*. C'est une forme particulière qu'on ne trouve qu'à l'ind. pr. et à l'imparfait. *Edo* est synonyme de *e oa*, il était.

**Eer**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., impers. de *mout*, aller. *Eer* est la traduction litt. de *itur*, on va. On trouve écrit *ez eer*, ou *e-z-eer*, ou encore *e iëer*.

**Efed**, m. s., effet. Pl. *effejou*.

**Egar**, m. s., colère, emportement. De *egari*, s'emporter.

**Eged**, conj., que, pour marquer la comparaison. *Kosoc'h eged ra zad*, plus âgé que mon père. On met quelquefois *erit* pour *eged*. *Guelloc'h eged netra* ou *erit netra*, mieux que rien.

**Eget-ho**, compos. de *eged*, que, et du pron. rég. *ho*, eux, qu'eux. Cette conj. entre aussi en composition avec les autres pronoms : *eged-on*, *egedomp*..., ou *eridon*, *eridomp*.

**Egile**, pron. indéf., l'autre (masculin). Le féminin est *eben*. (Prononcez *ébén*.)

**Egiz**, prép., comme, à la manière de. De *e-giz*, en la manière. *Ober egiz ar re-all*, faire comme les autres.

**Eharz**, prép., près de, auprès de, au pied de. On trouve aussi *ec'harz*, et *harz* tout court.

**Eil**, nomb. ord., deuxième, second. *Eil* s'emploie aussi dans le sens de l'un. Ex. : *An eil hag egile*, l'un et l'autre. m. à m. : le second et l'autre.

**Eizved**, nomb. ord., huitième.

**El**, comp. de *e*, prép. en, et de l'art. *al*, le, la, les : se met devant un mot commençant par *l*. Ex. : *El leor*, pour *e al leor*, dans le livre.

**El**, m. s., contract. de *cal*, ange (Voir ce mot) : se prononce *él*.

**Elez**, m. pl., anges. Sing. *cal* ou *él*.

**Elizabeth**, n. pr., Elisabeth.



**Ema, Emaint, Emaoc'h, Emaomp, Emaoud, Emaoun.**

Indic. prés., forme particulière du verbe *beza*, être. (Voir les préliminaires.)

**En**, comp. de *e*, prép. en, à, dans, et de l'art. *au*, le, la, les : se met devant les voyelles (excepté *i* suivi d'une voyelle), et devant les consonnes *d*, *n*, *t*, *h*. Ex. : *En douar*, dans la terre, pour *e an douar*.

**En em**, particule correspondant au mot français « se », dans la conjugaison des verbes réfléchis. *En em garout*, s'aimer ; *en em ganna*, se battre.

**En eur**, particule qui, placée devant l'infinitif, sert à exprimer la valeur du gérondif. Ex. : *En eur labourat e tesk an den he richer*, on apprend son métier en travaillant. m. à m. : dans le travailler, l'homme apprend son métier.

**Ene**, m. s., âme. Pl. *eneou* et aussi *iniou*.

**Eneb**, prép., contre, malgré. (Voir *A-eneb*.)

**Enebourien**, m. pl., adversaires, ennemis. Sing. *enebour*. Ce mot vient du précédent *eneb-our*, *eneb-er*, quelqu'un qui est contre.

**Eneou**, m. pl., âmes. Sing. *ene*.

**Ennhan, Ennho, Ennomp**, compos. de *en*, dans, et des pron. rég. *han*, *ho*, *omp*, lui, eux, nous. Ce mot *en* entre de même en composition avec les autres pronoms.

**Eno**, adv. de lieu, là. *Euo* désigne un endroit éloigné qu'on ne voit pas. Quand l'endroit est éloigné, mais en vue, là se traduit par *about*. Quand il s'agit d'un endroit qui est tout près, on emploie le mot *a-ze*.

**Entent**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. et inf. pr., entendre. P. p. *entendet*. Inf. rég., *ententi*.

**Ententit**, ind. pr., 2<sup>e</sup> p. pl. et impér., 2<sup>e</sup> p. pl. de *entent*, entendre.

**Env**, m. s., ciel. Pl. *envon*.

**Envou**, m. pl., cieux. Sing. *env*. On trouve quelquefois ce mot *env* écrit *Ev*, ou simplement *E* ; et encore : *ef*, *ev*, *eñ*. Dans quelques endroits on dit : *an coñ*.

**Eo**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *beza*, être. C'est une des formes de

ce verbe qui en a plusieurs. Quelquefois *eo* se contracte en *ē*. (Voir ce mot.)

— **Eo**, particule affirmat., si, oui.

**Eoc'h**, pron. pers. rég., 2<sup>e</sup> p. pl., vous, à vous. *D'eoc'h*, à vous : *gan-eoc'h*, avec vous.

**Eomp**, pron. pers. rég., 1<sup>re</sup> p. pl., nous, à nous. Ce mot, comme *roc'h*, entre en composition avec une préposition. *D'eomp*, *gan-eomp*, à nous, avec nous.

— **Eomp**, ind. pr., 1<sup>re</sup> p. pl. de *mont*, aller. On écrit aussi *e zeomp*, *e ieomp*.

**Eont**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. pl. de *mont*, aller. Même remarque que pour *comp*. 2<sup>e</sup>.

**Eost**, m. s., récolte. Pl. *eastou*.

— **Eost**, m. s., Août. Dans ce sens, le mot *east* est ordinairement précédé de *miz*, mois, ou d'un autre mot. Ex. : *Miz East*, le mois d'Août ; *Hanter-East*, la Mi-Août ; *Gouel Maria-Hanter-East*, l'Assomption, m. à m. : Fête de Marie, de la Mi-Août.

**Epad**, prép., pendant.

**Er**, compos. de *e*, prép. en, dans, et de *ar*, le, la, les. *Er bed*, dans le monde. (Voir *El*, *Eu*.)

**Erfin**, adv., enfin.

**Errez**, m. s., arrhes. On écrit aussi *arrez*. L'e final ne se prononce pas : on dit *err'z*.

**Erru**, **Erruan**, **Erruet**, **Erruo**, **Erruout**. Temps divers du verbe *erruout*, arriver. P. p. *erruet*.

**Ervad**, adv., bien, convenablement.

**Eskibien**, m. pl., évêques. Sing. *eskob*.

**Eskob**, m. s., évêque. Pl. *eskibien*. On trouve quelquefois *eskobed*.

**Eskobti**, m. s., Évêché, dans le sens de palais épiscopal, et aussi dans le sens de Diocèse. *Mont d'an eskobti*, aller à l'Évêché (palais) ; *Eskobti Kemper ha Leon*, le Diocèse de Quimper et de Léon. *Eskobti* vient de *Eskob-ti*, maison de l'Évêque.

**Eskummunugen**, f. s., excommunication.

**Esper**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *esperout*, espérer. P. p. *esperet*.

**Esperanz**, f. s., espérance.

**Espern**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., épargner, économiser.

P. p. *espernet*. Inf. régul. *espernout*.

**Eternel**, adj., éternel. *An Tad Eternel*, le Père Éternel.

**Etre**, prép., entre, parmi, dans.

**Etrezho**, composé de *etre*, entre, et du pron. rég. *ho*, eux.

Il en est de même des autres pron. Ex. : *Etrezomp*, *etre-zoc'h*.

**Eure**, pass. déf., 3<sup>e</sup> p. s. de *ober*, faire. Syn. de *a reaz*.

C'est une forme particulière rarement employée.

**Eured**, m. s., mariage, cérémonies du mariage. Pl. *eureujou*.

**Eureujet**, p. p. de *eureuji*, marier, se marier. Inf. régul. *euredi*, *eureudi*.

**Eureujou**, m. pl., mariages. Sing. *eured*.

**Euruz**, adj., heureux. Prononcez *e-ü-ruz*. On trouve quelquefois *eruruz*.

**Euruzded**, f. s., bonheur.

**Euz**, ind. pr. de *kaout*, avoir : s'emploie à toutes les personnes du sing. et du plur., tant au personnel qu'à l'im-personnel, avec toutefois quelques variantes. *Em euz*, j'ai ; *hon euz* ou *hor beuz*, nous avons.

— **Euz**, prép., de. Syn. de *oc'h*, *oud*.

**Eva**, n. prop., Ève.

— **Eva**, inf. pr., boire. P. p. *eret*. Prononcez comme s'il y avait *efret*.

**Evel**, prép., comme, ainsi.

**Evelato**, adv., cependant, toutefois.

**Eveldhan**, **Eveldomp**, **Evelдон**, composé de la prép. *eret*, et du pron. régime *han*, lui, comme lui, comme nous, comme moi. La lettre *d* est une particule qui sert de liaison : *evel-d-han*.

**Evelse**, adv., ainsi, de *eret*, et *se* ou *ze*, comme cela. *Evelse bezet great*, ainsi soit-il. (Voir *Se* et *Ze*.)

**Evet**, p. p. de *era*, boire.

**Evez**, m. s., soin, attention.

**Evidomp**, composé de *evit*, pour, et du pron. rég. *omp*. Il en est de même des autres pronoms : *evidon*, *evidou*, etc.

**Evît**, prép., pour, et conj. que. (Voir *Eged*.)

**Evitho**, composé de *evit* et du pron. rég. *ho*. Devant *han*, *hi*, *ho*, *evit* est dur. Il s'adoucit devant *oun*, *oud*, *omp* et *oc'h*. (Voir *Evidomp*.)

**Ez**, pron. pers. rég., 2<sup>e</sup> p. s., toi, et pron. possess. ton, ta, tes. Dans les deux sens, ce mot ne s'emploie qu'en construction. *Gan-ez*, pour *gant-te*, avec toi. Au lieu de *gan-ez*, on dit *gan-îd*, dans certains endroits. *D'ez tad* ou *d'az tad*, pour *du da dad*, à ton père.

-- **Ez**, particule verbale employée devant le verbe commençant par une voyelle. *Ez in*, j'irai. On trouve également cette particule dans une foule de constructions du pronom régime : *d-ez-han*, *d-ez-ho*, *d-ez-hi*, pour *da-han*, à lui ; *da-ho*, à eux ; *da-hi*, à elle. On la trouve encore dans les mots *an-ez-han*, *an-ez-ho*, lui, eux. *An(ez)han*, pour *an-han*, lui. m. à m. : le lui ; *an(ez)ho*, eux, pour *an ho* (les eux).

**Ezhan**, **Ezhi**, **Ezho**, pron. pers. : ne s'emploie qu'en construction, lui, elle, eux. (Voir *Ez*, 1<sup>re</sup>).

**Ezomm**, m. s., besoin. Pl. *ezommou*.

**Ezommou**, m. pl., du préc. Le mot *ezommou* au plur. ne se contracte pas : mais le sing. *ezomm* se contracte de la manière suivante : *ezomm*, *e(z)omm*, *e(o)mm*, et finalement *imm*.

## F

**F**, consonne, se prononce comme en français. C'est une lettre muable ou plutôt le terme d'une mutation, et appartient à l'ordre des labiales et au degré des aspirées. *F* est la 2<sup>e</sup> mutation de *P*. Ex. : *Penn*, *Benn*, *Fenn*. Il ne peut, en aucun cas, être un 1<sup>er</sup> abaissement, car le 1<sup>er</sup> abaisse-

ment de *P* est *B*, et le 1<sup>er</sup> abaissement de *B* est *V*. Quand *F* est radical, il ne comporte pas de mutation : il admet toutefois des nuances dans la prononciation. Il a tantôt le son de *f* simple, tantôt celui de *ff*, tantôt il s'adoucit jusqu'à avoir presque le son du *v*, qui n'est qu'un *f* faible et énervé d'après quelques auteurs. Ex. : *Fri*, nez : *ho fri* (*f-fri*), votre nez ; *an oferen* (*of-vern*), la messe.

**Faë**, m. s., mépris, dédain. *Ober faë*, mépriser, dédaigner, m. à m. : faire dédain.

**Fall**, adj., mauvais, méchant. Dans quelques endroits le mot *fall* s'applique aussi à une personne bien malade. *Klaur eo ho preur ? Oh ! fall eo*, votre frère est malade ? Oh oui ! bien malade.

**Falsentez**, f. s., méchanceté, fausseté, injustice.

**Falz**, adj., faux : s'emploie toujours avec et avant le substantif. *Ar falz doktored*, les faux docteurs.

**Faourentez**, f. s., 2 M. de *paourentez*, pauvreté ; -- *baourentez*, *faourentez*. Pl. *paourenteziou*.

**Faoz**, adj., faux : s'emploie ou plutôt peut s'employer seul et sans subst., à la différence de *falz*. Il se met après le substantif. *Eun test faoz*, un faux témoin.

**Fardouni**, inf. pr., 2 M. de *pardouni*, pardonner ; -- *bar-douni*, *fardouni*. P. p. *pardounet*. On dit aussi *pardoni*.

**Fasadik**, m. s., petit soufflet, petit coup donné sur la figure. C'est le diminutif de *fasad*. Pl. *fasadigou*.

**Fask**, m. s., 2 M. de *Pask*, Pâques ; -- *Bask*, *Fask*. Pl. *Paskou*. *Ar zul Fask*, le dimanche de Pâques ; *ober he Bask*, faire ses Pâques ; *Paskou ar rugale a rezo disul*, la Pâque des enfants aura lieu dimanche prochain.

**Fazia**, inf. pr., tromper, se tromper. P. p. *faziet*.

**Fec'hed**, m. s., 2 M. de *pre'hed*, péché ; -- *bec'hed*, *fec'hed*. Pl. *pre'hejou*.

**Fedennou**, f. pl., 2 M. de *pedennou*, prières ; -- *bedennou*, *fedennou*. Sing. *pedenn*.

**Feiz**, m. s., foi. *Akt a feiz*, acte de foi. (*Fei*, en Cornouaille, et *fe*, en Tréguier.)

**Fell**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *fellout*, vouloir, falloir. P. p. *fellet*.

On dit plus souvent *fallout*, *fallet*, et quelquefois *fall*, à l'indic. prés. Ordinairement cependant on conserve *fell*, à l'indic., pour ne pas confondre avec l'adjectif *fall*, mauvais.

**Fersoun**, m. s., 2 M. de *persoun*, curé, recteur ; — *bersoun*, *fersoun*. Pl. *persouned*. On dit aussi *person*.

— **Fersoun**, m. s., 2 M. de *persoun*, personne de la Sainte-Trinité. Ce mot *persoun* n'est employé que dans ce cas pour désigner une personne. Appliqué aux particuliers, le mot « personne » se traduit par : *unan*, *unan benak*, *eur re benak*, *eün den*, *eur partikulier*, *eur personaj*.

**Fesoun**, f. s., façon, manière. Pl. *fesouniou*.

**Fez**, m. s., 2 M. de *pez*, pièce : — *bez*, *fez*. Pl. *peziou*. *En he bez*, tout entier ; *en he fez*, tout entière, m. à m. : dans sa pièce.

**Fidel**, adj., fidèle.

**Fin**, f. s., fin.

**Finijenn**, f. s., 2 M. de *pinijenn*, pénitence ; — *binijenn*, *finijenn*. Pl. *pinijennou*.

**Finveziou**, f. pl., fins, les fins dernières. Ce mot n'est guère employé que dans ce sens. Sing. *finvez* (rare).

**Flaz**, m. s., 2 M. de *plaz*, place, rang ; — *blaz*, *flaz*. Pl. *plazou*.

**Foan**, f. s., 2 M. de *poan*, peine, douleur ; — *boan*, *foan*. Pl. *poaniou*.

**Forz**, m. s., cas, estime. *N'ez forz*, il n'importe ; *ne ran forz*, peu m'importe, m. à m. : je ne fais pas cas.

**Franz**, n. pr., France, la France.

**Froudenn**, f. s., manie, fantaisie. Pl. *froudennou*.

**Frouez**, m. s., fruit. C'est un nom collectif qui désigne le fruit en général, ou telle catégorie de fruit en particulier.

Pour désigner un fruit, on dit *frouezen*, f. s. Pl. *frouez*.

**Furm**, m. s., forme. Pl. *furmou*.

**Furmet**, p. p. de *furmi*, former.

**Furnez**, f. s., sagesse.

## G

**G**, consonne, est toujours dur. et ne se prononce jamais comme *j*. Ex. : *Garō*, rude : *gervel*, appeler (prononcez comme s'il y avait *g-hervel*). *G* est une muable : c'est le 1<sup>er</sup> abaissement de *K*. *Kalon*, cœur, *he galon*, son cœur (à lui). Si, au lieu d'être un abaissement, *G* est radical, il se change en *C'H*, et a pour forte supplémentaire *K*. *Gouzouk*, cou, *he c'houzouk*, son cou (à lui), *ho kouzouk*, votre cou.

Il appartient à l'ordre des gutturales et au degré des douces.

**Gabriel**, n. pr., Gabriel ; — *C'habriel*, *Kabriel*.

**Gaera**, adj. superl., 1 M. de *kaer*, beau ; — *gaer*, *c'haer*.

**Galedi**, inf. pr., 1 M. de *kaledi*, durcir, endurcir. s'endurcir ; — *galedi*, *c'haledi*. P. p. *kaledet*.

**Galloud**, m. s., pouvoir, puissance, autorité ; — *c'halloud*, *kalloud*.

**Gallouduz**, adj., puissant : — *c'hallouduz*, *kallouduz*.

**Galoun**, f. s., 1 M. de *kaloun*, cœur ; — *galoun*, *c'haloun*. Pl. *kalounou*. On dit aussi *kalon*. Ar *Galon-Zakr*, le Sacré-Cœur.

**Ganeomp**, composé de *gant*, prép. avec, et *comp*, nous. Cette prép. entre en compos. avec les aut. pron. régimes. Ex. : *Gan-en*, *gan-ez*, *gant-han*, *ganeomp*, *ganeoc'h*, *gantho* ; ou encore, *gan-in*, *gan-id*, etc.

**Ganet**, p. p. de *genel*, naître, enfanter ; — *c'henel*, *kenel*. Infin. rég. *gana*.

**Ganna**, inf. pr., 1 M. de *kanna*, battre, maltraiter ; — *ganna*, *c'hanna*. P. p. *kannet*.

**Gant**, prép., avec, et conj. pourvu que.

**Ganthan**, **Ganthi**, **Gantho**, composés de *gant* et du pron. (Voir *Ganromp*.)

**Gaou**, m. s., mensonge ; — *c'haou*, *kaou*. Pl. *gerier*.

— **Gaou**, m. s., tort, détriment : mêmes mutal. Sans plur.

*Ober gaou*, causer du dommage, faire tort.

**Gaout**, inf. pr., 1 M. de *kaout*, avoir ; — *gaout*, *c'haout*.

P. p. *bet*.

**Gar**, ind. pr., 1 M. de *karout*, aimer ; — *garout*, *c'harout*.

P. p. *karet*. *Karout* signifie encore désirer, vouloir, et est très employé dans ce sens. Ex. : *Ober a ra ar pez a gar*, il fait ce qu'il veut, m. à m. : il fait ce qu'il aime.

**Garantez**, f. s., 1 M. de *karantez*, charité, amour ; — *garantez*, *c'harantez*. Pl. *karanteziou*.

**Gardian**, m. s. et adj., gardien : — *c'hardian*, *kardian*.

Pl. *gardianed*.

**Garet**, p. p., 1 M. de *karout*, aimer, vouloir. (Voir *Gar*.)

**Garfemp**, cond. pr., 1<sup>re</sup> p. pl., 1 M. de *karout*. (Voir précéd.)

**Gas**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *kas*, envoyer.

porter, faire porter ; — *gas*, *c'has*. P. p. *kaset*. Inf. rég. *kasa*. *Kas-kuit*, renvoyer.

**Gasouni**, f. s., 1 M. de *kasouni*, haine, aversion ; — *gasouni*,

*c'hasouni*. On dit aussi *kas*, dans le même sens. Il ne faut pas confondre ce dernier mot avec l'infinitif *kas*, envoyer ; ni avec *kas*, agitation, empressement ; ni avec *kaz*, chat.

**Gatekiz**, m. s., 1 M. de *katekiz*, catéchisme ; — *gatekiz*,

*c'hatekiz*. Pl. *katekismou*.

**Gav**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *karout*, trouver, rencontrer :

— *gavout*, *c'havout*. P. p. *karet*.

**Gaver**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., impersonnel. 1 M. de *karout* (*invenitur*). (Voir précéd.)

**Gelennadurez**, f. s., 1 M. de *kelennadurez*, instruction, enseignement ; — *gelennadurez*, *c'heleennadurez*.

**Gellout**, inf. pr., pouvoir ; — *c'hellout*, *kellout*. P. p. *gellet*.

On dit aussi *gallout*, *gallet*. Dans la conjugaison, par suite de la mutal., l'initiale disparaît dans certains temps. Ex. : *Me a hell ober eun dra*, au lieu de *me a c'hell*. On dit même *me allo*, je pourrai, au lieu de *me c'hallo*.

**Gement**, adv., 1 M. de *kement*, autant, tant ; — *gement*,



*c'hement*. Ce mot s'emploie aussi comme pronom indéterminé. *Kement den a zo aman*, tous ceux qui sont ici, pour chaque homme, tout homme qui...

**Gemer**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., impers., 1 M. de *kemer*, prendre ; — *gemer*, *c'hemer*. P. p. *Kemeret*. Inf. régul. *Kemerout*.

**Gemeret**, p. p., 1 M. de *kemer*. (Voir précéd.)

**Genta**, nombre ordin., 1 M. de *kenta*, premier ; — *genta*, *c'henta*. (Voir *C'henta*.)

**Gentel**, f. s., 1 M. de *kentel*, leçon ; — *gentel*, *c'hentel*. Pl. *kenteliou*.

**Genteliou**, f. pl., 1 M. de *kenteliou* ; — *genteliou*, *c'henteliou*. Sing. *kentel*.

**Geñver**, m. s., 1 M. de *keñver*, égard, endroit ; — *geñver*, *c'heñver* (Voir *C'heñver*). Ne pas confondre avec *Genver*, Janvier.

**Geuz**, m. s., 1 M. de *keuz*, regret ; — *geuz*, *c'heuz*.

**Gevier**, m. pl., mensonges ; — *c'hevier*, *kevier*. Sing. *gaou*.

**Ginnig**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *kinnig*, offrir, présenter ; — *ginnig*, *c'hinnig*. P. p. *kinniget*. Inf. rég. *kinniga*.

**Ginniger**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. impers., 1 M. de *kinnig*. (Voir précéd.)

**Giri**, fut. simpl., 2<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *karout*, aimer, vouloir ; — *garout*, *c'harout*. P. p. *karet*. Fut. *garin*, et par mélatophonie : *girin*.

**Glac'har**, f. s., affliction. chagrin, regret ; — *c'hlaç'har*, *klac'har*.

**Glanv**, adj., 1 M. de *klavr*, malade ; — *glanv*, *c'hlanv*.

**Gleiz**, adj., 1 M. de *kleiz*, gauche ; — *gleiz*, *c'hleiz*. A *gleiz*, adv., à gauche.

**Glemm**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *klemm*, plaindre, se plaindre ; — *glemm*, *c'hlemm*. P. p. *klemmet*. Inf. rég. *klemma*.

**Glevomp**, ind. pr., 1<sup>re</sup> p. pl., 1 M. de *kleout* ou *klerout*, entendre ; — *gleout*, *c'hleout*. P. p. *kleret*.

**Gloar**, f. s., gloire ; — *c'hloar*, *klour*.

**Gloriuz**, adj., glorieux, vaniteux ; — *c'hloriuz*, *kloriuz*.

**Goad**, m. s., sang ; — *c'hoad*, *koad*. On écrit aussi *gŵad*.

Dans ce cas, la 1<sup>re</sup> mutation est *vŵad* et non *c'hoad*. On dit en effet : *skuilla he voad* ou *he c'hoad*, verser son sang.

**Goall**, adj., mal, mauvais, méchant ; — *c'hoall*, *koall*.

— **Goall**, adv., très. *Goall glauv eo*, il est très malade.

— **Goall**, s'emploie quelquefois dans le bon sens, et signifie : très, supérieur, extraordinaire. Ex. : *Eur goall zarmoner*, un prédicateur de choix ; *eur goall ganer*, un chantre émérite.

**Goaperez**, f. s., moquerie, raillerie ; — *c'hoaperez*, *koaperez*. Sans plur. Prononcez *goapèrez*. Avec l'accent aigu (*é*). *goapèrez* signifie moqueuse. Pl. *goapèrezed*.

**Goeled**, m. s., fond ; — *c'hoeled*, *koeled*. *E goeled va c'hallon*, au fond de mon cœur.

**Goler**, f. s., 1 M. de *koler*, colère ; — *goler*, *c'holer*.

**Goll**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *koll*, perdre ; — *goll*, *c'holl*. P. p. *kollet*. Inf. rég. *kolla*.

— **Goll**, m. s., 1 M. de *koll*, perte ; — *goll*, *c'holl*. Pl. *kollou*.

**Gollaz**, pas. déf., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *koll*, perdre. (Voir précéd., 1<sup>o</sup>.)

**Goller**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., impers., 1 M. de *koll*, perdre.

**Gommunia**, inf. pr., 1 M. de *kommunia*, communier ; — *gommunia*, *c'hommunia*. P. p. *kommuniet*.

**Gommunion**, f. s., 1 M. de *kommunion*, communion ; — *gommunion*, *c'hommunion*. Pl. *kommunionou*.

**Gompagnuneziou**, f. pl., 1 M. de *kompagnuneziou*. compagnies ; — *gompagnuneziou*, *c'hompagnuneziou*. Sing. *kompagnunez*.

**Gomz**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *komz*, parler ; — *gomz*, *c'homz*. P. p. *komzet*, Inf. rég. *komza*.

— **Gomz**, f. s., 1 M. de *komz*, parole ; — *gomz*, *c'homz*. Pl. *komzou*.

**Gomzou**, f. pl., 1 M. de *komzou*, paroles. (Voir *Gomz*. 2<sup>o</sup>.)

**Gonfesion**, f. s., 1 M. de *konfesion*, confession, *gonfesion*, *c'honfesion*. Pl. *konfesionou*. Par contract. *koesion*.

**Gonfesour**, m. s., 1 M. de *konfesour*, confesseur ; — *gonfesour*, *c'honfesour*. Pl. *konfesourien*. On dit plus souvent : *konfessed*.

**Gonfirmasion**, f. s., 1 M. de *konfirmasion*, confirmation : — *gonfirmasion*, *c'honfirmasion*. On trouve encore le mot *kouzoumenn* ou *gouzoumenn*, confirmation, mais ce mot n'est guère employé.

**Gontrision**, f. s., 1 M. de *kontrision*, contrition ; — *gontrision*, *c'hontrision*.

**Gorf**, m. s., 1 M. de *korf*, corps ; — *gorf*, *c'horf*. Pl. *korfou*.

**Gorreou**, m. pl., élévations : n'est usité que pour l'élévation (les élévations) de la messe. Au sing. *gorre*, hauteur, élévation, est très usité ; mais plus souvent adverbialement. Ex. : *Var c'horre*, sur, au-dessus. Le mot *gorre* désigne encore la partie haute d'une paroisse, maritime ou autre, par opposition à *goulid*, partie basse ou plaine. *Paotred ar gorre*, les terriens, les montagnards.

**Gortoz**, inf. pr., attendre ; — *c'hortoz*, *kortoz*. P. p. *gortozet*. Inf. régul. *gortozi*.

**Gouarn**, inf. pr., gouverner, diriger ; — *c'houarn*, *kouarn*. P. p. *gouarnet*. Inf. rég. *gouarna*.

**Gouarner**, m. s., gouverneur ; — *c'houarner*, *kouarner*. Pl. *gouarnerien*.

— **Gouarner**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., impers. de *gouarn*, gouverner. (Voir *Gouarn*.)

**Gouarnet**, p. p. de *gouarn*, gouverner.

**Goude**, adv. et prép., après ; — *c'houde*, *koude*. *Ho koude*, après vous.

**Goude-ze**, adv., après. après cela. ensuite. Composé de *goude* et de la particule *ze*.

**Gouel**, m. s., fête, fête religieuse ; — *c'houel*, *kouel*. On dit aussi *goel*. Pl. *goueliou*, *goeliou*. *Varc'hoaz e ma goel sant Per*, demain a lieu (est) la fête de saint Pierre.

**Goueliou**, m. pl., fêtes. Sing. *gouel*.

**Gouest**, adj., apte à, capable de ; — *c'houest*, *kouest*. On dit aussi *goest*.

**Goueza**, inf. pr., 1 M. de *koueza*, tomber ; — *goueza*, *c'houeza*. P. p. *kouezet*.

**Gouiziegez**, f. s., science, savoir ; — *c'houiziegez*, *kouiziegez*.

**Gouziek**, adj., savant, habile ; — *c'houziek*, *kouziek*.

**Goulenn**, inf. pr., demander ; — *c'houlenn*, *koulenn*. P. p. *goulennet*. Inf. rég. *goulenni*.

— **Goulenn**, m. s., demande ; — *c'houlenn*, *koulenn*. Pl. *goulennou*.

**Goulm**, f. s., 1 M. de *koulm*, colombe ; — *goulm*, *c'houlm*. Pl. *koulmed*. Ne pas confondre avec *koulm*, *koulmou* (masc.), nœud.

**Goulskoude**, adv., cependant, néanmoins. On trouve aussi *koulskoude* comme radical. On dit également *kouskoude*, *gouskoude*.

**Goumprenn**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *koumprenn*, comprendre ; — *goumprenn*, *c'houmprenn*. P. p. *koumprenet*. On dit aussi *kompreun*. L'n final est ajouté à cause de la prononciation. D'après le p. p., on voit que le mot ne comporte qu'un *n*.

**Gouniz**, inf. pr., gagner ; — *c'houniz*, *kouniz*. P. p. *gounezet*. Inf. rég. *gouneza*. On dit aussi *gounid*, à l'infin.

**Gourc'hemmenn**, inf. pr., ordonner, commander ; — *c'hourc'hemmenn*, *kourc'hemmenn*. P. p. *gourc'hemmennet*. Inf. rég. *gourc'hemmenna*.

**Gourc'hemmenn**, m. s., commandement (Même mutut. que le précéd.). Pl. *gourc'hemmennou*. *Gourc'hemmennou Doue ha re an Iliz*, les Commandements de Dieu et ceux de l'Église. (Voir *C'hourc'hemmennou*.)

**Gourc'hemennou**, m. pl., commandements. (Voir précéd., 2<sup>e</sup>.)

**Gourmandiz**, f. s., gourmandise ; — *c'hourmandiz*, *kourmandiz*. Sans plur.

**Gousk**, m. s., 1 M. de *kousk*, sommeil ; — *gousk*, *c'housk*.

**Gousk**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *kousket* et mieux *kouskat* ou *kouska*, dormir ; — *c'houskat*, *kouskat*. P. p. *kousket*.

**Gousket**, inf. pr., 1 M. de *kousket*, dormir. (Voir précéd.)

**Goustianz**, f. s., 1 M. de *koustianz*, conscience ; -- *goustianz*, *c'houstianz*. Pl. *koustiansou*.

**Gouzanv**, inf. pr., souffrir, supporter ; — *c'houzanv*, *kouzanv*. P. p. *gouzanvet*. Inf. rég. *gouzanvi*.

**Gouzanvet**, p. p. de *gouzanv*, souffrir.

**Gouzout**, inf. pr., savoir ; -- *c'houzout*, *kouzout*. P. p. *gouzet*. Inf. rég. *gouezout*. Verbe irrégulier qui se conjugue en partie sur l'anc. verbe *goara*, d'où, à l'ind. p. 3<sup>e</sup> p. du singulier : *hen a c'hoar*, ou *hen a oar*, il sait, ou encore : *hen a war*, si l'on prend comme infin. *gwara*. A noter la suppression fréquente de l'initiale *c'h* : *ne ouzon ket*, ou *n'ouzon ket* pour *ne c'houzon ket*, je ne sais pas : *n'ouzoç'h ket ho katekiz ?* pour *ne c'houzoç'h ket...*, vous ne savez pas votre catéchisme ?

**Govez**, inf. p. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *korez*, confesser, se confesser ; -- *govez*, *c'horez*. P. p. *koreseat*. Inf. rég. *koresaat*.

**Gozni**, f. s., 1 M. de *kozni*, vieillesse ; — *gozni*, *c'hozni*. Dérivé de *koz*, vieux.

**Gra**, impér., 2<sup>e</sup> p. s. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *ober*, faire. P. p. *great*, pour *graet*.

**Gragez**, f. pl., épouses, femmes mariées ; — *vragez*, *kragez*. Sing. *greg*. La 1<sup>re</sup> mut. serait régulièrement *c'hragez* et non *vragez*, puisque *g* a pour 1<sup>re</sup> abaissement *c'h*. Mais comme le vrai mot est *gureg* ou *giereg*, et que *gu* se change en *v*, on a comme 1<sup>re</sup> mut. *vragez*, *vreg*. *Muro co he vreg*, sa femme est morte. (Voir le mot *Goad*, sang. La 1<sup>re</sup> mut. de ce mot sera : *c'hoad* ou *road*, suivant qu'on prendra pour radical *goad* ou *gvad*.)

**Grasou**, f. pl., grâces ; — *c'hrasou*, *krasou*. Sing. *graz*.

**Graz**, f. s., grâce ; — *c'hraz*, *kraz*. Pl. *grasou*. On écrit plus souvent *gras*.

**Great**, p. p. de *ober*, faire.

**Gred**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *kredi*, croire ; — *gredi*, *c'hredi*. P. p. *kredet*.

**Gredi**, inf. pr., 1 M. de *kredi*, croire. (Voir précéd.)

**Gredo**, m. s., 1 M. de *Kredo*, Credo ; — *Gredo*, *C'hredo*.

**Greiz**, m. s., 1 M. de *kreiz*, milieu ; — *greiz*, *c'hreiz*. *A greiz ra c'halon*, de tout mon cœur, m. à m. : du milieu de mon cœur, *ex intimo corde*.

**Gresk**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *kreski*, croître, augmenter ; — *greski*, *c'hreski*. P. p. *kresket*.

**Grevusoc'h**, adj. compar. de *grevuz*, grave, en parlant du péché ou d'une faute : — *c'hrevuz*, *kreruz*.

**Grevuz**, adj., grave.

**Grisa**, adj. superl., 1 M. de *kriz*, dur, cruel ; — *griz*, *c'hriz*.

**Gristen**, m. s., 1 M. de *kristen*, chrétien : — *gristen*, *c'hristen* ; fém. *kristenez*. Pl. *kristenien*.

**Gristen**, adj., chrétien. (Mêmes mutat.)

**Gristenien**, m. pl., 1 M. de *kristenien*, chrétiens. (Voir *Gristen*, 1<sup>o</sup>.)

**Grit**, impér., 2<sup>e</sup> p. pl. et indic. pr., 2<sup>e</sup> p. pl. de *ober*. (Voir *C'hra*, *Gra*.)

**Groaz**, f. s., 1 M. de *kroaz*, croix : — *groaz*, *c'hroaz*. Pl. *kroaziou*.

**Grouadurien**, m. pl., 1 M. de *krouadurien*, créatures ; — *grouadurien*, *c'hrouadurien*. Sing. *krouadur*. Ce mot au sing. est souvent employé pour désigner un enfant, garçon ou fille. C'est ainsi qu'une mère dira : *ra c'hrouadur a zo klanr*, mon enfant est malade. Elle ne dira pas *ra c'hrouadurien* (au pl.), mais *ra bugale a zo klanr*, mes enfants sont malades.

**Grouaz**, pass. déf., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *kroui*, créer ; — *groui*, *c'hroui*. P. p. *krouet*.

**Grouer**, m. s., 1 M. de *Krouer*, Créateur ; — *Grouer*, *C'hrouer*. Sans pl., car ce mot ne s'applique qu'à Dieu.

**Guel**, m. s., vue : — *rel*, *kuel*. Sans plur. Le vrai mot est *gweled*, vue. *Koll ar gweled*, perdre la vue. Le mot *guel* est plutôt employé comme locution prépositive. *Er guel euz*, en vue de.

**Guelet**, inf. pr., voir : — *relet, kuelet*. P. p. *guelet*. Inf. rég. *quelout*.

— **Guelet**, p. p. de *quelout*, voir.

**Guella**, adj. superlat. de *mad*, bon ; — *rad*. Le compar. est *guelloc'h*. le superl. *guella* ; — *vella, kuella*. Pour la 1<sup>re</sup> M. voir l'observat. au mot *Guener*.

**Guener**, m. s., vendredi ; — *vener, kuener*. Pour la 1<sup>re</sup> M. même remarque que pour *gragez*. Le vrai mot est *gwener*. *Da Vener ar Groaz*, le Vendredi-Saint (*ferià VI<sup>e</sup> in Parasce*). Le mot *gwener* désigne le vendredi d'une manière générale. Quand on veut préciser, on dit *digwener* ou *dirgwener*. Le jour de la semaine précédé de *di*, par ex. : *disul*, indique le dimanche le plus rapproché, à moins d'indication contraire. *Disul e oa ar pardon*, le pardon avait lieu dimanche ; *disul ha disul all a rezo oferen viutin*, dimanche prochain et dimanche en-huit, il y aura messe basse, première messe.

**Guerc'hded**, f. s., virginité ; — *verc'hded, kuerc'hded*.

**Guerc'hez**, f. s., vierge ; — *verc'hez, kuerc'hez*. Pl. *guerc'hez*. *Ar Verc'hez*, la Sainte Vierge, la Vierge par excellence.

**Guin**, m. s., vin ; — *vin, kuin*.

**Guir**, adj., vrai, véritable ; — *vir, kuir*.

**Guirionez**, f. s., vérité ; — *virionez, kuirionez*. Pl. *guirioneziou*.

**Guirioneziou**, f. pl., vérités.

**Guiskamanchou**, m. pl., vêtements, habillements : — *riskamanchou, kuiskamanchou*. Sing. *guiskamant*.

**Guisket**, p. p. de *guiska*, vêtir, habiller : — *riska, kuiska*. P. p. *guisket*.

**Guzfe**, cond. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *kuzat* ou *kuza*, cacher : — *guzat, c'huzat*. P. p. *kuzet*.

**Guzul**, m. s., 1 M. de *kuzul*, conseil : — *guzul, c'huzul*. Pl. *kuzuliou*.

## H

**H**, consonne, non muable : correspond à l'*h* muette de l'alphabet français. Quoiqu'elle n'entre pas dans la catégorie des muables, et qu'elle ne soit même pas le terme ordinaire d'une mutation, elle le devient par accident, par suite de l'adoucissement du *c'h* dans certains cas. Ainsi dans *yellout*, pouvoir, le premier abaissement est *c'hellout* ; l'indic. présent, 1<sup>re</sup> p. s., est *a c'hellan*. L'initiale *c'h* de *c'hellan* s'adoucit la plupart du temps et l'on a : *a hellan*, *a hellez*, *a hell*.

**Ha, Hag**, conj., et. *Hag* s'emploie devant une voyelle ou une *h* muette. *Ha, hag* au commencement d'une phrase indique l'interrogation. *Ha c'hui zo kristen ?* Êtes-vous chrétien ? m. à m. : et vous êtes chrétien ?

**Hano**, m. s., nom. Pl. *hanoïou*.

**Hanter**, m. s., moitié. Pl. *hanterïou*.

— **Hanter**, adj., demi. *Eun heur hanter*, une heure et demie. m. à m. : une heure demie.

**Hanver**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., impers. de *heurel*, nommer. appeler. P. p. *hanvet*. Inf. règ. *hanva*.

**Hanvet**, p. p. de *heurel*. (Voir précéd.)

**Harpet**, p. p. de *harpa*, appuyer, soutenir. P. p. *harpet*.

**He**, pron. poss., son, sa, ses. *He gorf hag he ruc*, son corps et son âme.

— **He**, pron. pers. régim., lui, elle. *He bedi a reomp*, nous le prions : *he fedet em euz*, je l'ai priée : *ra mamm a zo mud* : *he c'harout a ran kalz*, ma mère est bonne : je l'aime beaucoup.

**He**, pron. démonst., ceci, cela. *He c'hreat em euz*, je l'ai fait. On dit aussi : *her great em euz*.

**Heb**, prép., sans, sans que. On écrit aussi *hep*, *eb*, *ep*. *Hebken*, adv., seulement. m. à m. : sans davantage.



**Hen**, pron. pers. masc., sujet et rég., il, lui, le. *Hen a zo klanv, deac'h em ou hen guelel* (ou *he relet*), il est malade, je l'ai vu hier.

**Henchont**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. pl., de *hencha*, conduire. P. p. *henchet*.

**Hennez**, pron. démonst. masc., celui-là, en parlant de quelqu'un qui est en vue ou qui n'est pas loin. *Hen*, lui, celui-là. *nez*, près. Fém. *houn-nez*, celle-là.

**Henor**, m. s., honneur. Pl. *henoriou*. On écrit aussi *enor*, sans *h*.

**Henor, Henori, Henoromp**, divers temps du verbe *henori*, honorer. P. p. *henoret*. On écrit aussi *enori*, *enoret*.

**Hent**, m. s., chemin, route. Pl. *henchou*.

**Hentez**, autrui, prochain.

**Henvel**, inf. pr., appeler. P. p. *hauret*. Inf. rég. *hanva*.

**Heñvel**, adj., semblable.

**Herezi**, f. s., hérésie. Pl. *hereziou*.

**Heritourien**, m. pl., héritiers. Sing. *heritour*.

**Hervez**, prép., comme, selon, d'après. On écrit aussi *errez*.

**Heuil**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., de *heulia*, suivre, imiter. P. p. *heuliet*.

**Heul**, m. s., suite, cortège. *Da heul*, à la suite de. *D'am heul*, après moi, avec moi.

**He-unan**, adj., seul, seule, m. à m. : son un.

**Heur**, f. s., heure. Pl. *heuriou*. *Ped heur eo ?* Quelle heure est-il ?

**Hevelep**, adj., conforme, égal, pareil.

**Hi**, pron. pers., fém., sujet et régime. *Hi a zo mad*, elle est bonne. *Erit-hi*, pour elle.

**Hi**, pr. pers., pl., des deux genres, sujet et régime. *Hi a zeui*, ils ou elles viendront. On dit aussi au plur. *hiut*.

**Hini**, pronom qui se joint presque toujours à un autre mot.

Ex. : *An hini*, celui qui ou que : *peb hini*, chacun ; *va hini*, le mien, la mienne : *hoc'h hini*, le vôtre : *pe hini*, lequel, laquelle.

**Hirio**, adv., aujourd'hui.

**Ho**, pron. pers. pl., rég. direct, eux, elles. *Me ho c'har*, je les aime ; et rég. indir., *ro dez-ho*, donne-leur (à eux).

— **Ho**, rég. dir., 2<sup>e</sup> p. pl., vous. *Me ho kuel*, je vous vois.

— **Ho**, pron. poss., votre, vos, leur, leurs. *Ho mamm*, votre mère ; *ho leorion*, vos livres ; *ho ti*, votre maison ; *ho zi*, leur maison. Comme on le voit par ces deux exemples : la différence entre les pronoms *ho ti*, *ho zi*. « votre » et « leur » se reconnaît à la mutation. « Votre » demande toujours la forte : *ho kalon*, *ho tad*, *ho torn*. « Leur » demande deux abaissements, quand le radical est une forte : *ho c'halon*, leur cœur ; *ho zad*, leur père. Si le radical est une douce, cette douce se conserve : *ho dorn*, leur main.

**Holl**, adj., tout, tous, toutes. *An holl draou*, toutes choses.

**Holl-Zent**, m. s., Toussaint. Composé de *holl*, tous et *Zent*, 1 M. de *Sent*, Saints. On dit habituellement : *Gouel an Holl-Zent*, la Fête de Tous les Saints.

**Hon**, **Hor**, pron. pers., sujet et régime, 1<sup>re</sup> p. pl., nous. *Koat hon euz* ou *hor beuz*, nous avons du bois. *Hon lakaat a ra da lenva*, il nous fait pleurer. m. à m. : nous mettre il fait à pleurer.

— **Hon**, **Hor**, pron. poss., notre, nos. *Hon tad*, notre père : *hor mamm*, notre mère.

**Hu**, pron. pers., 2<sup>e</sup> p. pl., vous : s'emploie pour *c'hui* après certains mots, surtout dans les phrases interrogatives.

Ex. : *Piou oc'h-hu ?* qui êtes-vous ; *da belear'h e iit-hu ?* où allez-vous ; *deoc'h-hu eo a lavaran*, c'est à vous que je dis.

**Huelloc'h**, adj. compar. de *huel*, haut, élevé.

**Humbl**, adj., humble.

**Humilite**, f. s., humilité.

## I

**I**, voyelle, se prononce comme en français. Il devient aspiré quand il est suivi d'une autre voyelle, ou quand il remplace le *z* comme initiale d'un mot. C'est ainsi que les mots *hoc'h*, votre, *hag*, et (devant une voyelle), ne peuvent se mettre devant l'*i* aspiré. Ex. : *Ho iar*, votre poule, et non *hoc'h iar* (*i* est aspiré, parce qu'il est suivi d'une voyelle); *iar ha iêr*, poule et poules, et non *hag iêr*. *D'ar gear e iâan* (pour *ez iâan*), et non *ez iâan* ou *ec'h iâan*.

**Ia**, particule affirmat., oui.

**Iâ**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *mont*, aller. *D'ar gear e iâ*. Dans ce mot *iâ*, l'*i* aspiré remplace le *z* initial, ou mieux, le *z* de la particule *ez*; ordinairement, en effet, on écrit : *d'ar gear ez a*.

**Iaou-Bask**, m. s., l'Ascension, m. à m. : le Jeudi de Pâques.

*Iaou*, jeudi, le jeudi en général; — *di-iaou*, *dir-iaou*, *diz-iou*, jeudi prochain, ou déterminé par un autre mot. Ex. : *Diriaou penn-zizun*, jeudi en huit.

**Idolatri**, f. s., idolâtrie.

**Iec'hed**, m. s., santé. Pl. *iec'hejou*.

**Ielo**, fut. simpl., 3<sup>e</sup> p. s. de *mont*, aller. P. p. *cat*. Le futur régulier de *mont* est : *ez in* ou *e iin*, *ez iï* ou *e iï*, *ez aio*, *ez aï* ou *e iaïo*, *e iaï*, j'irai, tu iras, il ou elle ira. Quant au mot *ielo* (ou *ial*, dans certains endroits), c'est une forme spéciale qui ne s'emploie qu'à la 3<sup>e</sup> pers. du sing. du futur. *D'ar gear ez iï* ou *me ielo d'ar gear*.

**Ifern**, m. s., enfer. Sans plur.

**Ifernïou**, m. pl., enfers. limbes. Sans sing. Il y a la même différence, en breton, entre *ifern* et *ifernïou*, qu'en français entre l'enfer et les enfers.

**Iliz**, f. s., église. Pl. *ilizou*. L'Église, *an Iliz*.

**Imachou**, m. pl., images, statues. Sing. *imaj* ou *imach*.

*Eun imaj a zo em leor*, il y a une image dans mon livre.

*Imaj ar Ver'hez a rezo douget d'ar pardon*, la statue de la Sainte Vierge sera portée au pardon ou pour le pardon.

**Imparfet**, adj., imparfait.

**Implij**, m. s., emploi, usage. *Tenna implij*, user de, m. à m. : tirer usage de.

— **Implij**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *implija*, employer, prendre. P. p. *implijet*.

**Implija**, inf. pr., employer, prendre. P. p. *implijet*.

**In**, pron. pers. rég., 1<sup>re</sup> p. s., moi, à moi, de moi. Ce mot se prononce comme s'il y avait *ign*. *Ro d'in*, donne-moi ; *gan-in*, avec moi : *ouz-in*, de moi ou contre moi.

— **In**, c'est la terminaison du fut. simp., 1<sup>re</sup> p. s., *labour-in*, *ped-in*, *iin*, je travaillerai, je prierai, j'irai.

**Induljansou**, m. pl., indulgences. Sing. *induljanz*.

**Induljanz**, m. s., indulgence. Pl. *induljansou*.

**Infinimant**, adv., infiniment.

**Inkarnasion**, f. s., Incarnation. *Mister an Inkarnasion*, le mystère de l'Incarnation.

**Instituét**, p. p. de *institut*, instituer, établir, fonder.

**Int**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. pl., de *beza*, être. P. p. *bet*. *Deuet int*, ils sont venus.

**Interior**, adj., intérieur.

**Ioulou**, f. pl., volontés, désirs, passions. Sing. *ioul*.

**Istimout**, inf. pr., estimer. P. p. *istimet*.

**Iûn**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., jeûner. P. p. *iûnet*. Infin. régulier : *iûni*.

— **Iûn**, m. s., jeûne. Pl. *iûniou*.

**Ive**, adv., aussi. On dit également *irez*.

**Izili**, m. pl., membres. Sing. *ezell* ou *ell*. N'est pas employé au sing. *Poan izili*, avoir mal aux membres.

## J

**J**, consonne : est une muable secondaire comme *ch*, et appartient à l'ordre des gutturales et au degré des douces. *J* est l'abaissement de *ch* (*chaden*, *ho jaden*). Quand il est radical, il a pour forte supplémentaire cette même lettre double *ch*. Ex. : *joa*, joie ; *ho choa*, votre joie.

**Jench**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *chench*, changer. P. p. *chenchet*. Inf. rég. *chencha*.

**Jenchamant**, m. s., 1 M. de *chenchamant*, changement. Pl. *chenchamanchou*.

**Jeneral**, adj., général.

**Jeneral**, m. s., général. Pl. *jeneraled*.

**Jezuz-Krist**, n. pr., Notre-Seigneur Jésus-Christ.

**Joa**, f. s., joie, allégresse.

**Joauzded**, f. s., bonheur.

**Jom**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *chom*, rester : *jom*. P. p. *chomet*. Inf. rég. *choma*.

**Jomaz**, pas. déf., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *chom*. (Voir précéd.)

**Jubile**, m. s. jubilé. Pl. *jubileou*.

**Judee**, n. pr., Judée.

**Just**, adj., juste.

**Justiz**, f. s., justice.

**Juzevien**, m. pl., juifs. Sing. *juzer* ou *juzeo*.

## K

**K**, consonne, muable, appartient à l'ordre des gutturales et au degré des fortes. Il a pour premier abaissement *ti*, et pour second abaissement *ti*. Ex. : *Kalon*, cœur ; *he galon*, son cœur (à lui) ; *he t'halon*, son cœur (à elle).

**K** est en outre la forte supplémentaire ou le renforcement de *G* et de *Gw*. Ex. : *Gouzouk*, cou ; *ho kouzouk*, votre cou. *Gicele* ou *guele*, lit, *ho kivele* ou *kuele*, votre lit. **Kaloun**, f. s., cœur ; — *galoun*, *c'haloun*. Pl. *kalounou*. On dit aussi *kalon*, *kalonou*.

**Kalz**, adv., beaucoup. Ce mot est pris aussi comme adj. déterminant une quantité. Ex. : *Kalz tud*, ou *kalz a dud*, beaucoup de monde.

**Kaout**, inf. pr., trouver, avoir ; — *gaout*, *c'haout*. P. p. *karet*.

**Kaoz**, f. s., cause, occasion ; — *gaoz*, *c'haoz*. *Kaoz* s'emploie aussi dans le sens d'entretien, causerie. Pl. *kaoziou*.

**Kapital**, adj., capital ; — *gapital*, *c'hapital*.

**Kar**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *karout*, aimer ; — *garout*, *c'harout*. P. p. *karet*.

— **Kar**, m. s. et adj., parent, proche ; — *gar*, *c'har*. Pl. *kerent*.

**Karakter**, m. s., caractère ; — *garakter*, *c'harakter*.

**Karantez**, f. s., charité, amour ; — *garantez*, *c'harantez*.

**Karantezuz**, adj., charitable, aimant ; — *garantezuz*, *c'harantezuz*.

**Karet**, p. p. de *karout*, aimer. (Voir *Kar*, 1<sup>re</sup>.) On dit aussi *karet* pour *karout* à l'infin.

**Kas**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., envoyer, porter ; — *gas*, *c'has*. P. p. *kaset*. Inf. rég. *kasa*.

**Kaset**, p. p. de *kas*, envoyer. (Voir ce mot.)

**Katekiz**, m. s., catéchisme ; — *gatekiz*, *c'hatekiz*.

**Katholik**, adj., catholique ; — *gatholik*, *c'hatolik*.

**Kaz**, m. s., haine ; — *gaz*, *c'haz*. On dit aussi *kasoni*, ou *kasonni*, dans le même sens.

**Kear**, f. s., ville, village, maison ; — *gear*, *c'hear*. Pl. *keariou*, ou *kèriou*. *Mont e kear*, aller en ville ; *mont d'ar gear*, aller à la maison.

**Kein**, m. s., dos ; — *gein*, *c'hein*. — Pl. *keinou*.

**Keiz**, adj. pl., pauvres, misérables, dignes de pitié ; — *geiz*, *c'heiz*. Sing. *keaz*. *Eur paour-keaz*, un mendiant.

**Kement**, adv., tant, autant ; — *gement*, *c'hement*. Ce mot

s'emploie aussi substantivement dans certains cas ; mais alors il est toujours suivi de *all*, autre. *Mont var he gement-all*, devenir fou de vanité, de colère. (Locution employée dans quelques endroits.)

**Kementse**, adv., composé de *kement* et de *se* (autant-là), cela, sur cela, là-dessus. *Kement-se 'zo guir*, cela est vrai, c'est vrai.

**Kemeret**, p. p. de *kemerout*, prendre ; — *gemerout*, *c'hemerout*. On dit aussi *kemeret* à l'inf., et même *kemer*.

**Kemm**, m. s., change. échange, et aussi différence ; — *gemm*, *c'hemm*. *Kemm 'zo etrezho*, il y a une différence entre eux.

**Kemper**, n. pr., Quimper ; — *Gemper*, *C'hemper*. *Kemperiad*, Quimpérois. *Kemperiz* au pluriel.

**Ken, Ker**, adv. de comparaison, si. aussi. *Ken brao* ou *ker brao*, aussi beau.

— **Ken**, négation. *N'euz ken*, il n'y a plus. *Ken nebeut*, pas davantage.

**Kendalc'h**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *kenderc'hel*, continuer, persévérer ; — *genderc'hel*, *c'henderc'hel*. P. p. *kendalc'het*. Inf. régul. *kendalc'hi*.

— **Kendalc'h**, m. s., persévérance, et aussi : suite. quand il s'agit d'un écrit, de la lecture d'un chapitre.

**Kenderc'hel**, inf. pr. (Voir *Kendalc'h*, 1<sup>o</sup>.)

**Kenta**, nombre ord. premier ; — *genta*, *c'henta*. (Voir *C'henta*.)

**Kentel**, f. s., leçon ; — *gentel*, *c'hentel*. Pl. *kenteliou*.

**Kentoc'h**, adv. comparat. de *kent*, avant, plus tôt.

**Keñver**, m. s., proportion. comparaison, côté, égard ; — *geñver*, *c'heñver*. Ce mot est presque toujours employé adverbialement avec *e. da*. *E keñver Doue*, à l'égard de Dieu ; *da geñver ar goueliou Pask*, vers les fêtes de Pâques.

**Ker**, adv. de compar., si. aussi. (Voir *Ken*, 1<sup>o</sup>.)

— **Ker**, m. s., 2 M. de *ger*, parole ; — *c'her*, *ker*. Pl. *geriou*.

**Ket**, particule négat., pas, point, toujours précédée de *ne*, ne. Ex. : *Eat eo ? ne ket*, est-il allé ? non ; *n'em euz ket*, je n'ai pas.

**Keuz**, m. s., regret, douleur ; — *geuz*, *c'heuz*. *Kaout keuz*, regretter. M. à m. : avoir regret.

**Kig**, m. s., chair, viande ; — *gig*, *c'hig*. Sans plur.

**Kinnig**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., offrir ; — *ginnig*, *c'hinnig*. P. p. *kinniget*. Inf. rég. *kinniya*.

**Kinniger**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., impers. de *kinnig*, offrir.

**Klanv**, adj., malade ; — *glaur*, *c'hlaur*.

**Klask**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., chercher ; — *glask*, *c'hask*. P. p. *klasket*. Inf. rég. *klaskout*.

**Klasket**, p. p. de *klask*, chercher.

**Kleo**, impér., 2<sup>e</sup> p. s. de *klerout* ou *kleout*, entendre ; — *glerout*, *c'hlerout*. P. p. *kleret*.

**Klevet**, p. p. de *klerout*. (Voir précéd.)

**Kleze**, m. s., épée ; — *gleze*, *c'hleze*. Pl. *klezeier*.

**Koll**, m. s., perte, préjudice ; — *goll*, *c'holl*. Pl. *kollou*. — **Koll**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., perdre (mêmes mutat.). P. p. *kollet*. Inf. rég. *kolla*.

**Kollet**, p. p. de *koll*, perdre.

**Kommunia**, inf. pr., communier ; — *gommunia*, *c'hommunia*. P. p. *kommuniet*.

**Kommunion**, f. s., communion ; — *gommunion*, *c'hommunion*. Pl. *kommunionou*.

**Komz**, f. s., parole ; — *gomz*, *c'homz*. Pl. *komzou*. On dit aussi *kounz*, *kounzou*.

**Komzou**, f. pl. de *komz*, parole.

**Komzout**, inf. pr., parler ; — *gomzout*, *c'homzout*. P. p. *komzet*. On dit aussi *komz*, à l'infinitif.

**Konfirmet**, p. p. de *konfirmi*, confirmer ; — *gonfirmi*, *c'honfirmi*.

**Konsakret**, p. p. de *konsakri*, consacrer ; — *gonsakri*, *c'honsakri*.

**Konsevet**, p. p. de *konseo* ou *konserout*, concevoir ; — *gonseout*, *c'honserout*.

**Konsoli**, inf. pr., consoler ; — *gonsoli*, *c'honsoli*. P. p. *konsolet*.

**Kontrision**, f. s., contrition ; — *gontrision*, *c'hontrision*.



**Korf**, m. s., corps : — *gorf*, *c'horf*. Pl. *korfou*. (Prononcez *korf-vou*.)

**Kouezet**, **Kouezfemp**, p. p. et condit. pr., 1<sup>re</sup> p. pl. de *koueza*, tomber ; — *goueza*, *c'houeza*.

**Koumpren**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., comprendre ; — *gounpren*, *c'hounpren*. P. p. *koumprenet*. Inf. rég. *koumprenout*. On dit aussi *kompren*.

**Koundaonet**, p. p. de *koundaoni*, condamner ; — *goundaonet*, *c'houndaonet*. On dit aussi *Koundaonet*.

**Kouñje**, m. s., permission ; — *gouñje*, *c'houñje*. Pl. *kouñjeou*.

**Kounta**, inf. pr., compter ; — *gounta*, *c'hounta*. P. p. *kountet*.

**Kountrol**, adj., contraire : — *gountrol*, *c'hountrol*. *Er c'hountrol*, adv., au contraire.

**Kovesai**, fut. simp., 2<sup>e</sup> p. s. de *korez*, confesser, se confesser ; — *govez*, *c'hozez*. P. p. *koveset*. Inf. rég. *kovesaat*.

**Kovez**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., confesser, se confesser. (Voir précéd.)

**Krasou**, f. pl., 2 M. de *grasou*, grâces ; — *c'hrasou*, *krasou*. Sing. *graz* ou *gras*.

**Kraz**, f. s., 2 M. de *graz*, grâce. (Voir précéd.)

**Kredenn**, f. s., croyance ; — *gredenn*, *c'hredenn*. Pl. *kredennou*.

**Kredi**, inf. pr., croire : — *gredi*, *c'hredi*. P. p. *kredet*.

**Kreiz**, m. s., milieu, centre ; — *greiz*, *c'hreiz*. — *E kreiz*, adv., au milieu, parmi. — *Dre greiz*, au milieu, par le milieu.

**Krenvaat**, inf. pr., fortifier, se fortifier ; — *grenvaat*, *c'hrenvaat*. P. p. *kreñvat*, *krenvet*.

**Krist**, n. pr., Christ : — *Grist*, *Christ* : s'emploie presque toujours après *Jezuz*, et reste alors invariable.

**Kristen**, m. s. et adj., chrétien : — *gristen*, *c'hristen*. Pl. *kristenien*.

**Kristenien**, m. pl., chrétiens. (Voir précéd.)

**Krouaz**, pas. déf., 3<sup>e</sup> p. s. de *kroui*, créer ; — *groui*, *c'hroui*. P. p. *krouet*.

**Krouer**, m. s., Créateur ; — *Grouer*, *C'hrouer*. Ne s'applique qu'à Dieu.

**Krouet**, p. p. de *kroui*, créer. (Voir *Krouaz*.)

**Krusifiet**, p. p. de *krusifia*, crucifier ; — *grusifia*, *c'hrusifia*.

**Kuit**, particule qui ne s'emploie qu'avec un verbe : *mout kuit*, s'en aller ; *kas kuit*, renvoyer.

**Kuzet**, p. p. de *kuzat*, cacher ; — *guzat*, *c'huzat*.

**Kuzul**, m. s., conseil, avis ; — *guzul*, *c'huzul*. Pl. *kuzuliou*.

## L

**L**, consonne, liquide, non muable : se renforce toutefois dans la prononciation, et prend, dans certains cas, le son de *LL*. Ex. : *Labour*, travail ; *he labour*, son travail (à lui) ; *he llabour*, son travail (à elle). (Voir l'Avertissement.)

**Labour**, m. s., travail. Pl. *labouriou*.

— **Labour**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *labourat*, travailler. P. p. *labouret*.

**Labourat**, **Labouront**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. pl., travailler. (Voir précéd.)

**Labouriou**, m. pl., travaux. Sing. *labour*.

**Laerez**, inf. pr., voler. P. p. *laeret*. Inf. rég. *laera* ou *laerat*. Le mot *laerez* qu'on emploie ordinairement à l'inf. est le féminin de *laer*, voleur, et signifie voleuse.

**Laka**, **Lakaat**, **Lakeat**, **Lakeaz**, **Lakeomp**, **Lakeont**, différ. temps du verbe *lakaat*, mettre, placer. P. p. *lakeat*.

**Lamet**, p. p. de *lemel*, retirer, ôter. P. p. *lamet*. Inf. régulier *lama*.

**Latin**, m. s. et adj., latin.

**Lavar**, **Lavaraz**, **Lavaret**, **Lavarfe**, **Lavarfet**, différ. temps de *lavarout*, dire. P. p. *lavaret*.

**Lavarou**, m. pl., dires, paroles, proverbes. Sing. *lavar*. Au pluriel, on dit ordinairement *lacariou*.

**Laza**, inf. pr., tuer. P. p. *lazet*.

**Lazi**, fut. s., 2<sup>e</sup> p. s. de *laza*, tuer.

**Le**, m. s., serment. vœu. Pl. *leou*.

**Leac'h**, m. s., lieu, endroit. Pl. *leac'hiou* ou *lec'hiou*. *E pe-leac'h, a beleac'h*, où, d'où ?

**Leal**, adj., loyal, vrai.

**Lealdet**, f. s., loyauté.

**Lenn**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., lire. P. p. *lennet*. Inf. régul. *lenna*.

— **Lenn**, f. s., couverture de lit. Pl. *lennou*.

— **Lenn**, f. s., étang, mare d'eau (français : douet). Pl. *lennou*.

**Leon**, u. pr., Léon. *Eskobti Leon*. *Leoniad*, *Leoniz*, habitant, habitants de Léon.

**Leoriou**, m. pl., livres. Sing. *leor*. On écrit souvent *lerr*, *lerriou*.

**Lerc'h**, m. s., trace, suite. Ne s'emploie guère seul. On dit *varlerc'h*, à la suite de, m. à m. : sur la trace de ; *var he lerc'h*, à sa suite, après lui ou après elle, suivant qu'on prononce *var he lerc'h* (après lui), ou *var he llerc'h* (après elle). (Voir, pour cette prononciation, la lettre *L* et l'Averlissement.)

**Leski**, inf. pr., brûler, consumer par le feu. P. p., *losket*. Inf. rég. *loski*.

**Leun**, adj., plein (de *p-lenus*).

**Leverer**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., impers. de *lavarout*, dire.

**Leveromp**, ind. pr., 1<sup>re</sup> p. pl. de *lavarout*, dire.

**Lez**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *lezel*, laisser. P. p. *lezet*. Inf. rég. *lezi*.

**Lezel**, inf. pr., laisser. P. p. *lezet*. (Voir précéd.)

**Lezenn**, f. s., loi, doctrine, commandement. Pl. *lezennou*.

**Lezennou**, f. pl., lois. (Voir précéd.)

**Lezi**, fut. simp., 2<sup>e</sup> p. s. de *lezel*, laisser. (Voir *Lez*.)

**Leziregez**, f. s., paresse, nonchalance.

**Lezirek**, ad., paresseux, négligent.

**Liou**, m. s., couleur. Pl. *liouioù*.

**Litanious**, f. pl., Litanies. *Lavarout al Litanious*, dire les Litanies.

**Liviri, Livirimp, Livirit**, différ. temps de *lararout*, dire. Il est à remarquer que, dans certains cas, toutes les voyelles du radical d'un mot, d'un verbe surtout, subissent une transformation, déterminée par la voyelle finale de ce même mot. Ex. : *Lavar*, dont les deux *a* se changent en *e* dans *leveremp* (pour *lavaremp*), et en *i* dans *livirimp* (pour *lavarimp*). C'est ce qu'on appelle métaphonie.

**Lod**, m. s., lot, portion. part. Pl. *lodou*.

-- **Lod**, s'emploie encore comme une sorte de pron. indéf., quelques-uns, dans le sens de « une partie ». *Lod a lavar ia*, *lod a lavar nan*, les uns disent oui, les autres disent non.

**Lodenn**, f. s., part, portion. Pl. *lodennou*. (Voir *Lod*, 1<sup>re</sup>.)

**Lubrik**, adj., lubrique, porté à la lubricité.

**Luksur**, f. s., luxure, lubricité.

## M

**M**, consonne, liquide et muable secondaire : se change en *V*.  
*Mamm*, mère ; *he ramm*, sa mère (à lui).

**Ma**, pron. poss., mon, ma, mes. *Ma zad*, *ma mamou*, mon père, ma mère. Dans quelques endroits, *ra* : *ra zad*. Ce n'est d'ailleurs que le changement de *M* en *V*.

**Ma, Mar, M'**, conj., si. *Ma rez* ou *mar bez kaër*, s'il fait beau ; *m'her selaoufen*, si je l'écoutais.

-- **Ma**, entre en composition dans une foule de locutions.  
Ex. : *Dre ma ian*, à mesure que je vais ; *abalamour ma relan*, parce que je vois.

-- **Ma, Man**, après un subst., adverbe de lieu, ici, ci. *Au den-mañ*, cet homme-ci.

-- **Ma**, radie, du verbe *beza*, être, dans un de ses modes de conjugaisons. *E ma-oun*, je suis, m. à m. : dans ici je suis, « me voici. » *e m'omp a roud*, nous allons. M. à m. : nous voici allant.

**Mab**, m. s., fils : *cab*. Pl. *mibieu*.

**Mad**, adj., bon, bienveillant : — *rad*.

**Madelez**, f. s., bonté : — *radelez*. Pl. *madelezou*.

**Madou**, m. pl., biens, richesses : — *radou*. Sing. *mad* (rare).

**Maleuruz**, adj., malheureux : — *raleuruz*.

**Mamm**, f. s., mère : — *ramm*. Pl. *mammou*.

**Mammou**, f. pl., mères. (Voir précéd.)

**Mankomp, Mankont, Mankout**, diff. temps de *mankout*, manquer. P. p. *manket*.

**Maria**, n. pr., Marie, la Sainte Vierge : — *Varia*. Au *Itton Varia*, la Sainte Vierge. Madame Marie, ou plus exactement : la Dame Marie.

**Maro**, m. s., mort : — *varo*. Pl. *maroiou*.

— **Maro**, ou *Marret*, adj., mort, et p. p. de *merrel*, mourir. Inf. rég. *marri*.

**Marvel**, adj., mortel : — *varrel*.

**Marvelamant**, adv., mortellement : — *varrelamant*.

**Me**, pron. pers., je, moi. Quelquefois renforcement d'un pron. régime. Ex. : *D'in-me*, à moi-même.

**Meaz**, m. s., campagne : — *reaz*. Pl. *meziou*. *Er meaz*, adv., dehors. *Var ar meaz*, à la campagne.

**Memez**, adj., même, le même : et adv., même.

**Memor**, m. s., mémoire, souvenir : — *remor*.

**Memprou**, m. pl., membres : — *remprou*. Sing. *mempr*.

**Meritet**, p. p. de *meritout*, mériter : — *veritout*.

**Meritou**, m. pl., mérites : — *veritou*. Sing. *merit* ou *mirit*.

**Meritout**, inf. pr., mériter : — *veritout*. P. p. *meritet*.

**Merk**, m. s., signe, marque : — *cerk*. Pl. *merkou*.

**Merket**, p. p. de *merka*, marquer : — *cerka*.

**Merkou**, m. pl., marques. (Voir *Merk*.)

**Mervel**, inf. pr., mourir : — *verrel*. P. p. *marret* ou *maro*.

Ce dernier est plutôt l'adj. Inf. rég. *marri*.

**Mestr**, m. s., maître, seigneur : — *vestr*. Pl. *mistri*.

**Mez**, f. s., honte : — *rez*.

**Mezur**, f. s., nourriture : — *rezur*. Ce mot n'est guère utilisé aujourd'hui.

**Mignoun**, m. s., ami : — *riqounn*. Pl. *mignounned*.

- Mignoured**, m. pl., amis ; — *riouned*. Sing. *mignoun*.  
**Ministred**, m. pl., ministres ; — *vinistred*. Sing. *ministr*.  
**Mintin**, m. s., matin ; — *rintin*.  
**Miraklou**, m. pl., miracles : — *riraklou*. Sing. *mirakl*.  
**Miret**, p. p. de *mirout*. garder, conserver, préserver ; — *rirout*.  
**Mirit**, impérat., 2<sup>e</sup> p. pl. de *mirout*, garder. (Voir précéd.)  
 — **Mirit**, m. s., mérite : — *ririt*. Pl. *miritou* ou *meritou*.  
**Mister**, m. s., mystère ; — *rister*. Pl. *misteriou*.  
**Misteriou**, m. pl., mystères : — *risteriou*. Sing. *mister*.  
**Mistri**, m. pl., maîtres ; — *ristri*. Sing. *mestr*.  
**Modest**, adj., modeste ; — *rodest*.  
**Mont**, inf. pr., aller ; — *vont*. P. p. *eat*. Pour ce qui concerne les particularités de ce verbe, voir les Préliminaires.  
**Morse**, adv., jamais, par rapport au présent. (Voir *Biken*.)  
**Mouez**, f. s., voix ; — *rouez*. Pl. *moueziou*.  
**Mui**, adv., plus, davantage (avec ou sans négation) ; — *rui*.  
*Ne iin mui*, je n'irai plus.  
**Muia**, adv., superl. de *kalz*, beaucoup ; *ruia* : — *peurruia*, la plupart du temps, le plus (souvent).  
**Muioe'h**, adv. compar. de *kalz* : — *ruioe'h*.  
**Muzul**, m. s., mesure : — *ruzul*. Pl. *muzuliou*.

## N

- N**, consonne, liquide, non muable : se renforce quelquefois dans la prononciation, et prend le son de *NN*. Ex. : *Naoun*, faim ; *he naoun*, sa faim (à lui) ; *he n-naoun*, sa faim (à elle). (Voir la lettre *L*.)  
**Na, Nag**, négat., *ni*, devant un subst., un adjectif, un verbe à l'infinitif, ou au part. passé. Ex. : *Na tad na mamm*, ni père ni mère ; *na mad na fall*, ni bon ni mauvais ; *na prena na guerza*, ni acheter ni vendre. *Nag* se met devant une voyelle : *nag aour nag arc'hant*, ni or ni argent.

**Nac'h**, inf. pr. et 3<sup>e</sup> p. s. ind. pr., nier. P. p. *nac'het*. Inf. régul. *nac'ha*.

**Nann**, partie. négative. non.

**Naontekved**, nomb. ordin., dix-neuvième.

**Natur**, f. s., nature.

**Naturel**, adj., naturel.

**Naved**, nomb. ordin., neuvième.

**Nazareth**, n. prop., Nazareth.

**Ne**, particule nég. (comme *na*), ne : Se met surtout devant les verbes aux divers temps. Ex. : *Ne bren na ne verz*, il n'achète ni ne vend. Quelquefois on met indifféremment *ne* ou *na* : *ne teu ket* ou *na zeu ket*.

**Neat**, adj., propre.

**Neb**, **Nep**, pron. indéf., quiconque, tout homme, toute personne qui.

**Nebeut**, adv. et m. s., peu, petite quantité. *Eun nebeut a bep tra*, un peu de toutes choses.

**Nebeuta**, adv. et adj. superl. de *nebeut*, peu. *An nebeuta*, le moindre. *D'an nebeuta*, pour le moins, au moins.

**Nedelek**, n. prop., Noël. *Gouel* ou *goueliou Nedelek*, la fête ou les fêtes de Noël.

**Nemed**, adv. et prép., excepté, hormis, sinon. *Nemed* entre en composition avec les pron. personnels régimes. Ex. : *Nemed-oun*, moi seul, ou excepté moi ; *nemed-oud*, *nemethan*, *nemethi*.

**Nemethi**, compos. de *nemed*, excepté, et de *hi*, elle. (Voir précéd.)

**Nerz**, f. s., force. *Nerz-kalon*, courage (force de cœur).

**Nesa**, adj. superl. de *nez*, proche, le plus près : d'où *nesa* employé pour désigner le prochain. *Ober gaou ouz an nesa*, faire du tort au prochain.

**Neta**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *netaat*, nettoyer, purifier. P. p. *neteat*.

**Netra**, adv. et m. s., rien, un rien. *N'em euz netra*, je n'ai rien. *Eun netra ne zo ken*, il n'est qu'un rien. Prononcez l'adv. : *netrà*, et le subst. : *nétra*.

**Neuze**, adv., alors, puis.

**Nevez**, adj., neuf, nouveau.

**Nevezi**, inf. pr., renouveler, refaire. P. p. *nerezet*.

**Ni**, pron. pers. plur., suj. et régime des deux genres, nous.

*Ni zo iac'h*, nous sommes bien portants. *Ro deomp-ni*, donne-nous. *Piou omp-ni*, qui sommes-nous ?

**Nikun**, pron. indéf., aucun, personne.

**Niver**, m. s., nombre.

**Nn**, pour *ann*, article, le, la, les. Quelquefois *nn* est une simple particule employée pour l'harmonie de la prononciation. *An Aotrou 'nn Eskob*, Monseigneur l'Evêque, pour *an Aotrou Eskob*.

**Noazet**, p. p. de *noazout*, nuire.

**Noazout**, inf. pr., nuire. P. p. *noazet*.

**Noazuz**, adj., nuisible.

**Nouenn**, s. m., Extrême-Onction. *Rei ann nouenn da eun den klaur*, extrémiser un malade. m. à m. : donner l'Extrême-Onction à un malade.

— **Nouenn**, inf. pr. et 3<sup>e</sup> p. s., ind. pr., extrémiser. P. p. *nouennet*. Inf. rég. *nouenni*.

**Nouet**, p. p. de *noui*, extrémiser. On dit, en effet, *noui* ou *nouenn*.

**Noz**, f. s., nuit. Pl. *noziou*.

**Nul**, adj., nul. C'est le mot français.

## O

**O**, voyelle, se prononce comme en français. Il est tantôt bref et tantôt long. C'est ainsi que dans le mot *pôlos*, prune sauvage, *ô* est long dans la première syllabe, et bref dans la seconde.

**O**, **Oc'h**, placé devant un infinitif forme le part. présent. *O kana*, en chantant, ou à chanter, ou chantant. *Oc'h ober*, en faisant, faisant. (Voir *En eur*.)



— **O**, pron. pers. rég., 3<sup>e</sup> p. pl., eux, elles. On doit écrire régulièrement *ho*, mais quelques-uns écrivent *o* : *crit-o*, pour *crit-ho*.

**Oa**, imparf., 3<sup>e</sup> p. s. de *beza*, être. P. p. *bet*. On dit aussi *e roa*, *e zoa*.

**Oad**, m. s., âge. Pl. *oajou*.

**Oant**, imparf., 3<sup>e</sup> p. pl. de *beza*, être. (Voir *Oa*.)

**Oar**, imparf., 3<sup>e</sup> p. s., impers. de *beza*. (Voir précéd.)

— **Oar** est aussi l'ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. du verbe *gouzout*, savoir, dont la 3<sup>e</sup> p. se conjugue sur l'ancien verbe *goara* : d'où l'indie. *a c'hoar*, il sait, et par suppression de l'initiale *c'h*, *a oar*. (Voir les Préliminaires.)

**Ober**, inf. pr., faire. P. p. *great*.

— **Ober**, m. s., œuvre. Pl. *oberou* ou *oberiou*.

**Oberiou**, m. pl., œuvres. Sing. *ober*.

**Obten**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., obtenir. P. p. *obtenet*. Inf. régulier *obteni*.

**Oc'h**, ind. pr., 2<sup>e</sup> p. pl. de *beza*, être. *Klaer oc'h*, vous êtes malade.

**Oc'h**, prép. de. Syn. de *euz*, *ou*, *dio*, *de*. *Oc'h a Gemper*, de Quimper.

**Oc'h**, partient., devant l'infin. pour rendre le part. prés. (Voir *O*, 2<sup>e</sup>.)

**Oent**, pass. déf., 3<sup>e</sup> p. pl. de *beza*, être.

**Oferenn**, f. s., messe. Pl. *oferennou*. *Oferen viatin*, messe matinale. *Oferen-bred*, grand'messe.

**Offanset**, **Offansi**, **Offansin**, **Offansomp**, divers temps du verbe *offansi*, offenser. P. p. *offanset*.

**Offansou**, m. pl., offenses. Sing. *offanz*.

**Offanz**, m. s., offense. Pl. *offansou*.

**Offiz**, m. s., office. Pl. *offisou*.

**Oleou**, m. pl., saintes huiles. Ce mot est employé seulement pour désigner les saintes huiles, et est ordinairement accompagné du mot *sak*, sacrées ou saintes. L'huile ordinaire se traduit par *éol*.

**Oll**, pron. indéf., tout, tous. On écrit habituellement : *holl*.

**On, Or**, pron. pers., 1<sup>re</sup> p. pl., nous. *On euz, or beuz*, nous avons : s'écrit ordinairement *hon, hor*. (Voir ces mots.)

**Ordinala**, adj. superl. de *ordinal*, ordinaire.

**Ordren**, inf. pr. et 3<sup>e</sup> p. s., ind. pr., ordonner. P. p. *ordrenet*.

**Ordrenont**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. pl. de *ordren*, ordonner, commander. P. p. *ordrenet*.

**Orijinel**, adj., originel.

**Oue**, pas. déf., 3<sup>e</sup> p. s. de *beza*, être. On dit aussi : *oe, roe*.

**Oump**, ind. pr., 1<sup>re</sup> p. pl. de *beza*, être. On dit aussi : *omp*.

— **Oump, omp**, pron. rég., 1<sup>re</sup> p. pl., nous, à nous, de nous. *Ro d'eomp* ou *d'omp*, donne-nous. *Evid-omp*, pour nous.

**Ourgouill**, m. s., orgueil.

**Ouspenn**, adv. et prép., plus, de plus, outre.

**Outhan, Outho**, compos. de *ouz*, contre, de, et du pron. régime *han*, lui ; *ho*, eux.

**Ouz**, prép., de, contre.

**Ouzomp**, compos. de *ouz* et *omp*, nous. (Voir *Outhan, Outho*.)

## P

**P**, consonne muable. Se prononce comme en français. *P* appartient à l'ordre des labiales et au degré des fortes. Il a pour 1<sup>er</sup> abaissement *B*, et pour 2<sup>e</sup> abaissement *F*. Ex. : *Penn*, tête ; *he benn*, sa tête (à lui) ; *he fenn*, sa tête (à elle). *P* est de plus le renforcement du *B* radical. Ex. : *Bro*, pays ; *ho pro*, votre pays.

**P', Pa**, adv. et conj., quand, lorsque. *P'* se met quelquefois devant les voyelles : *pie quir* pour *pa zeo quir*, puisqu'il est vrai.

**Pab**, m. s., pape : *bab, fab*. Pl. *pabed*.

**Padez**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 2 M. de *badezi*, baptiser. P. p. *badezet*.

**Paea**, inf. pr., payer : *baca, fua*. P. p. *paecat*. On dit aussi par contraction : *péa, piét, pêt*.

- Paeron**, m. s., parrain : — *baeron, faeron*. Pl. *paeroned*.
- Pantekost**, m. s., Pentecôte : — *Bantekost, Fantekost*.
- Paouez**, inf. pr. et ind., 3<sup>e</sup> p. s., cesser : — *baouez, faouez*.  
P. p. *paouezet*. Inf. rég. *paoueza*.
- Paour**, adj. et m. s., pauvre : — *baour, faour*. Pl. *peorien*.
- Par**, adj., pareil, égal : — *bar, far*.
- Pardon**, m. s., pardon : — *bardon, fardon*. Ce mot s'emploie aussi pour désigner une fête patronale, et a pour pl. *pardonniou*.
- **Pardon, Pardonét, Pardonni, Pardonit, Pardonno, Pardonomp**, différents temps de *pardonni*, pardonner : — *bardonni, fardonni*. P. p. *pardonet*.
- Parfet**, adj., parfait : — *barfet, farfet*.
- Parfetoc'h**, adj. compar. de *parfet*. (Voir précéd.).
- Parrez**, f. s., paroisse : — *barrez, farrez*. Pl. *parreziou*.
- Partikulier**, adj., particulier : — *bartikulier, fartikulier*. Ce mot est souvent employé pour annoncer les aumônes que l'on fait à l'église. Ex. : *Eur partikulier en deuz roet*.... Comme c'est un mot français, on pourrait le remplacer avantageusement par le mot *unan*, et dire : *unan en deuz roet*.
- Pasianted**, f. s., patience : — *basianted, fasanted*.
- Pasion**, f. s., Passion de N. S. : — *Basion*. On dit aussi *pasion*, agonie : — *basion, fasion*. *E ma en he basion, en he fasion*, il, elle est à l'agonie. Jamais le mot *pasion* ne doit s'employer pour « passion », mouvement de l'âme.
- Pe**, conj., ou. *Per pe Baol*. Pierre ou Paul.
- **Pe**, pron. interrog., quel, quelle, quels, quelles : — *be*.  
*Pe zen, pe vro*, quel homme, quel pays. *Pe*, dans ce dernier sens, entre en composition avec plusieurs mots : *petra, pe seurt, pe-hini*, etc.
- Peb, Pep**, pron. indéf., chaque, tout : — *beb, feb*. *Peb den*, chaque homme, tout homme.
- Pec'hejou**, m. pl., péchés : — *bec'hejou, fec'hejou*. Sing. *pec'hed*.
- Pec'her**, m. s., pécheur : — *bec'her, fec'her*. Pl. *pec'herien*.
- Pec'herien**, m. pl. de *pec'her*.

**Pec'het**, m. s., péché. (Voir *Pec'hejou*.) On devrait écrire : *pec'hed*.

— **Pec'het**, p. p. de *pec'hi*, pécher ; — *bec'hi*, *fec'hi*.

**Pec'hi**, inf. pr., pécher ; — *bec'hi*, *fec'hi*. P. p. *pec'het*.

**Ped**, pron. indéf., combien ; — *bed*, *fed*. On écrit aussi *pet*.

— **Ped**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *pedi*, prier ; — *bedi*, *fedi*. P. p. *pedet*.

**Pedenn**, f. s., prière ; — *bedenn*, *fedenn*. Pl. *pedennou*.

**Pedennou**, f. pl., prières. (Voir précéd.)

**Pederved**, nomb. ord. fém., quatrième ; — *bederved*, *feder-red*. Le masculin est *perare* ; — *berare*, *ferare*.

**Pedi**, inf. pr., prier ; — *bedi*, *fedi*. P. p. *pedet*.

**Pegeit**, adv., combien, en parlant de la durée ou de la distance ; — *begeit*, *fegeit*. *Pegeit amzer hoc'h euz da jom aman* ? combien de temps avez-vous à rester ici ? On peut dire simplement *pegeit hoc'h euz da jom aman* ? (sous entendu *amzer*). *Pegeit a zo euz a Vrest da Gemper* ? quelle distance (combien) y a-t-il... ?

**Pegen**, **Peger**, adv. et pron., combien, que ; — *begen*, *fegen*. *Peger* se met devant les mots qui demandent *ar* comme article ; et *pegen*, devant les mots qui demandent *an*. Ex. : *Peger braz*, combien grand ; *pegen teo*, combien gros.

**Pehini**, pron. interr., lequel, qui, que ; — *behini*, *fehini*. Pl. *pere*. *Pehini euz an daou-ze eo da vreur* ? lequel de ces deux hommes est ton frère. *An den (pehini) a garan*, l'homme que j'aime. Éviter d'exprimer *pehini* : il se retranche en breton, dans les cas analogues, et l'on dit : *an den a garan*.

**Pell**, adv. et prép., loin, éloigné, longtemps ; — *bell*, *fell*. *Pell 'zo*, il y a longtemps ; *pell 'zo da ront*, il y a loin à aller.

**Pemdeziek**, adj., quotidien ; — *bemdeziek*, *femdeziek*. (De *brp-driz*, chaque jour.)

**Pemp**, nombre card., cinq ; — *bemp*, *femp*.

**Pemped**, nombre ord., cinquième ; — *bemped*, *femped*.

**Pemzekved**, nombre ord., quinzième : — *bemzekved*, *femzekved*.

**Penaoz**, adv., comment. *Setu penaoz e ran*, voici, voilà comment je fais. *Penaoz e maoc'h ?* comment êtes-vous ?

**Penn**, m. s., tête ; — *benn*, *fenn*. Pl. *pennou*. *Penn* veut dire aussi bout : *penn ar bank*, le bout du banc ; *penn an ti*, le bout de la maison. *Penn* désigne quelquefois la moitié. Ex. : *Eur penn derez*, une demi-journée. M. à m. : un bout de jour. *Penn-da-benn*, adv., tout du long. M. à m. : de tête à tête ou de bout à bout.

**Pennad**, m. s., partie d'un tout ; — *bennad*, *fennad*. Pl. *pennadou*. Ex. : *Eur pennad hent*, une partie de route. *eur pennad em euz lennet*, j'ai lu une partie (d'un livre). Dans ce dernier sens, *pennad* se prend quelquefois pour chapitre, section. *Kenta pennad*, première partie.

— **Pennad**, a plusieurs autres sens, par ex. : têtée, caprice, boutade, etc. Ce mot, comme la plupart de ceux terminés en *ad*, indique encore une mesure ou quantité. Ex. : *Eur pennad-bleo*, une chevelure, m. à m. : une tête pleine ou couverte de cheveux.

**Pennoz**, f. s., 2 M. de *bennoz*, bénédiction ; — *vennoz*, *fennnoz*. Pl. *bennoziou*.

**Peoc'h**, f. s., paix ; — *beoc'h*, *feoc'h*.

**Per**, n. prop., *Pierre* ; — *Ber*, *Fer*. Prononcez *Pèr*, ou *Perr*. Ce mot avec l'*e* signifie poires : *pèr mad*, de bonnes poires. Singulatif : *eur bèren*.

**Perak**, adv. et conj., pourquoi ; — *berak*, *ferak*. *Perak an dra-ze ?* pourquoi cela ? On peut écrire : *perag*, devant une voyelle.

**Pere**, pron. ind., plur., lesquels, qui. Sing. *pehini*. (Voir ce mot.)

**Personach**, m. s., personne, personnage ; — *bersenach*, *fersenach*. Pl. *personachou*. (Rarement employé.)

**Perz**, f. s., part ; — *berz*, *ferz*. *A-berz*, adv., de la part de. *Kaout perz*, avoir part.

**Petra**, pron. interrog., que, quoi ; — *beta*, *fetra*. *Petra 'zo*

*a nerez ? qu'y a-t-il de nouveau, et de nouveau ? Sell aman petra 'zo, voici ce qu'il y a.*

**Peur**, adv. interrog., quand. à quel moment.

— **Peur**, particule employée en composition et désignant l'achèvement d'une chose ; — *beur, feur*. Ex. : *Peurober*. parfaire, terminer.

**Peurvuia**, adv., ordinairement. le plus souvent ; — *beurvuia, feurvuia*. On dit dans le même sens *peurlies*, de peur et *liez* ou *aliez*, souvent, le plus souvent.

**Pevar**, nombre card. masc., quatre ; — *bevar, fevar*. Au fém., *peder*, ou *pidir*.

**Pevar**, nombre ord. masc., quatrième ; — *bevar*, *fevar*. Au fém., *pederred*.

**Pevarzekved**, nombre ord., quatorzième ; — *bevarzekved, fevarzekved*.

**Pez**, m. s., pièce, morceau : — *bez, fez*. Pl. *peziou*. Ce mot précédé de l'art. *ar* signifie ce que. Ex. : *Ar pez a lavar a zo mad*, ce qu'il dit est bien ; *ar pez a ra a zo fall*, ce qu'il fait est mal.

**Pignaz**, pass. déf. de *pigna*, monter ; — *bigna, figna*. P. p. *pignet*. On dit plus souvent *pignat*, à l'infin.

**Pignet**, p. p. de *pigna*. (Voir précéd.)

**Pinijenn**, f. s., pénitence ; — *binijenn, finijenn*. Pl. *pinijen-nou*.

**Piou**, pronom inter. et relat., qui ; — *biou, fiou*. *Piou eo ?* qui est-il ? *Da biou al leor-man ?* à qui (est) ce livre ?

**Pistolenn**, f. s., pistolet ; — *bistolenn, fistolenn*. Pl. *pistolennou*.

**Piz**, adv., exactement, soigneusement ; — *biz, fiz*.

— **Piz**, adj., avare, chiche ; — *biz, fiz*.

— **Piz**, m. pl., pois. Singulat. *pizenn* : — *biz, fiz*. On dit aussi *pez, pezen*.

**Plaz**, m. s., place, endroit ; — *blaz, flaz*. Pl. *plasou*.

**Plegou**, m. pl., plis, habitudes ; — *blegou, flegou*. Sing. *pleg*.

**Plenier**, adj., plénier ; — *blenier, flenier*.

**Plijo**, fut. simpl., 3<sup>e</sup> p. s. de *plijout*, plaire : — *blijout*, *stijout*. P. p. *plijet*.

**Plijout**, inf. pr., plaire. (Voir précéd.)

**Poanlou**, f. pl., peines, souffrances ; — *boaniou*, *foaniou*. Sing. *poan*.

**Poent**, m. s., point, temps ; — *boent*, *foent*. *E poent*, à temps. *Poent eo*, il est temps.

**Polontez**, f. s., 2 M. de *bolontez*, volonté ; — *volontez*, *polontez*.

**Ponz-Pilat**, n. pr., Ponce-Pilate ; — *Bonz-Pilat*.

**Poultr**, m. s., poudre, poussière ; — *boultr*, *foultr*.

**Pourvei**, inf. pr., pourvoir ; — *bourvei*, *fourvei*. P. p. *pourveet*.

**Pred**, m. s., repas ; — *bred*, *fred*. Pl. *prejou*.

— **Pred**, temps, dans le même sens que *poent*. *Pred eo* ou *poent eo*, il est temps.

**Prena**, inf. pr., acheter, racheter ; — *brena*, *frena*. P. p. *prenet*.

**Prenet**, p. p. de *prena*, acheter.

**Prest**, adj., prêt ; — *brest*, *frest*.

**Prezeg**, inf. pr. et 3<sup>e</sup> p. s., ind. pr., parler en public, prêcher ; — *brezeg*, *frezeg*. P. p. *prezeget*.

**Prezegaz**, pas. déf., 3<sup>e</sup> p. s. de *prezeg*, prêcher.

**Prezegennou**, f. pl., sermon, enseignements donnés en public ; — *brezegennou*, *frezegennou*. Sing. *prezegenn*.

**Priejou**, subst. pl., des deux genres, époux ; — *briejou*, *friejou*. Sing. *pried*. *He bried*, son épouse ; *he fried*, son époux.

**Priz**, m. s., prix ; — *briz*, *friz*. Pl. *priziou*, *prichou*.

**Pur**, adj., pur, sans tache ; — *bur*, *fur*.

**Purkator**, m. s., purgatoire ; — *burkator*, *furkator*.

## R

**R**, consonne, liquide, non muable : se renforce dans certains cas, comme *L* et *N*. (Voir ces deux lettres.)

**Ra**, particule correspondant au mot latin *utinàm*. *Ra*, placé devant le futur et le condit. prés., sert à former les deux mêmes temps du mode subjonctif. Ex. : *Ra vezin fur*, que je sois sage ; *ra labourfen bepred*, que je travaillasse toujours.

**Ra, Rafe, Rai, Raimp, Raio**, différents temps du verbe *ober*, faire.

**Rak**, conj., car, parce que.

— **Rak**, prép., de, devant, en face de. *Rak ar maro en deuz aoun*, il a peur de la mort.

**Rank, Ranker, Rankomp**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., pers. et impers. et 1<sup>re</sup> p. p. de *rankout*, devoir, falloir. P. p. *ranket*.

**Rapari**, inf. pr., réparer. P. p. *raparet*.

**Re**, pron. indéf. pl., ceux, celles. Sing. *hini*. Ce mot est toujours précédé soit de l'art. *ar*, soit d'un pron. posses. Ex. : *Ar re ho deuz danvez*, ceux qui sont riches ; *ar re goz*, les vieillards, m. à m. : ceux (qui sont) vieux. Précédé d'un pron. possess. *re* veut dire miens, tiens, leurs, et par extens. parents. *Va re a zo aze*, mes parents sont là, m. à m. : les miens sont là.

— **Re**, adv., trop.

— **Re**, m. s., paire, quand il s'agit de choses inanimées. *Eur re voutou*, une paire de sabots.

**Reaz**, pas. déf., 3<sup>e</sup> p. s. de *ober*, faire. P. p. *great*.

**Red**, adj., nécessaire, indispensable. *Red eo*, il est nécessaire, il faut.

**Redempcion**, f. s., Rédemption.

**Reer**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., impers. de *ober*. P. p. *great*. Le radical est *ra*, d'où l'impersonnel *ra-er*, par métathèse : *re-ar* ; par métaphonie : *reer* ; par contraction : *rer*.



**Rei, Roi**, inf. pr., donner. P. p. *roet*.

**Rejont**, pas. déf., 3<sup>e</sup> p. pl. de *ober*, faire.

**Reketi**, inf. pr., faire une requête. P. p. *reketet*.

**Rekompanz**, f. s., récompense. Pl. *rekompansou*.

**Relegou**, m. pl., reliques. Le sing. *relek* ou *releg* n'est pas employé dans ce sens. On le trouve seulement comme nom de lieu.

**Reljion**, f. s., religion. Pl. *reljionou*.

**Remerkont**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. pl. de *remerki*, remarquer, observer. P. p. *remerket*.

**Remission**, f. s., rémission.

**Ren, Reno**, inf. pr., ind. pr. et fut. simple, 3<sup>e</sup> p. s., régner, gouverner, conduire. P. p. *renet*. Inf. régul., *rena*, *reni*.

*Ren* a encore le sens de s'opposer, désobéir. *Ren a ra euz he vamm*, il tient tête à sa mère, il désobéit à sa mère.

**Reomp, Reont**, ind. pr., 1<sup>re</sup> p. et 3<sup>e</sup> p. pl. de *ober*, faire.

**Reseo, Resever, Resevet, Resevi**, différ. temps de *reseo*. recevoir. Inf. rég. *resevi*, d'où *resev*, *reseo*.

**Respet**, m. s., respect.

— **Respet**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *respeti*, respecter. P. p. *respetet*.

**Respeti**, inf. pr., respecter. P. p. *respetet*.

**Respount**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., répondre. P. p. *respountet*. Inf. rég. *respounti*.

**Restaol**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., redonner, faire revivre, restituer. P. p. *restaolet*. Inf. rég. *restaoli*.

**Resusitet**, p. p. de *resusita*, ressusciter.

**Rezoun**, f. s., raison, cause. Pl. *rezouniou*.

**Rezouniou**, f. pl., raisons, causes. Sing. *rezoun*.

**Rezureksion**, f. s., résurrection.

**Ri**, fut. simp., 2<sup>e</sup> p. s. de *ober*, faire. P. p. *great*.

**Riskl**, m. s., danger, risque.

— **Riskl**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *riskla*, glisser. et aussi être en danger, mettre en danger. P. p. *risklet*.

**Risklont**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. pl. de *riskla*. (Voir *Riskl* 2<sup>e</sup>.)

**Ro, Roaz, Roet, Roi, Roit, Rojac'h, Roje, Roont**, différents temps du verbe *roi* ou *rei*, donner.

**Rom**, n. pr., Rome.

**Romen**, adj., romain.

**Rouantelez**, f. s., royaume. Pl. *rouanteleziou*.

**Rozera**, f. s., rosaire. *Lavaret ar Rozera*, dire ou dites le rosaire ; *mont d'ar rozera*, aller au rosaire.

## S

**S**, consonne : est toujours dure, et se prononce comme *ss*.

*S* est une consonne muable appartenant à l'ordre des dentales comme *t, d, z*, et constituant à elle seule un degré : la sifflante. Elle a pour abaissement *Z*. Ex. : *Sant*, saint ; *eur zant*, un saint ; *an holl zent*, tous les saints.

**Sadorn**, m. s., samedi ; — *zadorn*. Pl. *sadorniou*. Précédé de *di*, ce mot, comme tous ceux qui désignent un jour de la semaine, est déterminé et indique le samedi le plus rapproché, à moins d'indication contraire. (Voir *Guener*.)

**Sakr**, adj., sacré, saint ; — *zagr*. Ar *Galon-Zagr*, le Sacré-Cœur.

**Sakramant**, m. s., sacrement ; — *zakramant*. Pl. *sakramanchou*.

**Sakramanchou**, m. pl., sacrements. (Voir précéd.)

**Sakrifiz**, m. s., sacrifice ; — *zakrifiz*. Pl. *sakrifisou*.

**Sakrilaj**, m. s., sacrilège ; — *zakrilaj*. Pl. *Sakrilachou*.

**Salud**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *saludi*, saluer. P. p. *saludet*. Ex. : *Me ho salud, Mari*, je vous salue, Marie.

**Salvet**, adj., sauvé ; — *zalvet*. On peut dire que *salvet* est aussi p. p. de *salvi*, sauver ; mais ordinairement sauver se traduit par *savetei*.

**Sant**, m. s., saint ; — *zant*. Pl. *sent*.

**Santel**, adj., saint, sainte ; — *zantel*.

**Santelamant**, adv., saintement ; — *zantelamant*.

**Santifia**, inf. pr., sanctifier ; — *zantifia*. P. p. *santifiet*.

**Santifiet**, p. p. de *santifia*, sanctifier ; — *zantifiet*.

**Savaz, Savet, Savo**, différ. temps du verbe *sevel*, élever, s'élever, lever. Inf. rég. *savi*.

**Schism**, m. s., schisme. Pl. *schismou*.

**Se**, particule : s'emploie après un substant., un adj., un pron., un adv. et correspond à la particule française « là ».

Ex. *An dud-se*, ces hommes-là ; *an hent-se*, cette route-là.

Quand la finale du mot précédent n'est pas une muable, on met *ze* au lieu de *se*. Ex. : *An den-ze*, cet homme-là ; *ker brao-ze*, si beau que cela. Le seul mot *evel-se* fait exception.

**Sebellet**, p. p. de *sebelia*, ensevelir ; — *zebelia*.

**Seitekved**, nombre ord., dix-septième ; — *zeitekved*.

**Seiz, Seizved**, nombre card. et ord., sept, septième ; — *zeiz, zeizved*.

**Selaou**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., écouter ; — *zelaou*.  
P. p. *selaouet*. Inf. rég. *selaoui*.

**Selaouet**, p. p. de *selaou*, écouter.

**Senti**, inf. pr., obéir ; — *zenti*. P. p. *sentet*.

**Sentont**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. pl. de *senti*, obéir.

**Servich, Servichet, Servichout**, différ. temps du verbe *servichout*, servir ; — *servichout*. P. p. *servichet*.

**Servij**, m. s., service ; — *zervij*, office, service. *Er zervij*, au service. Pl. *servichou*. *Kalz servichou a zo da gana*, il y a beaucoup de services à chanter.

**Setu**, adv. et prép., voici, voilà.

**Seurt**, m. s., sorte, espèce ; — *zeurt*. *Pe seurt*, pron. indét., quel, quelle, m. à m. : quelle sorte.

**Sikour**, m. s., secours, aide ; — *zikour*. Pl. *sikouriou*.

— **Sikour**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., et inf. pr., secourir, aider.  
P. p. *sikouret*. L'inf. rég. serait *sikouri*.

**Silvidigez**, f. s., salut ; — *zilvidigez*.

**Sin**, m. s., signe, marque ; — *zin*.

**Sinifi**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *sinifiout* ou *sinifia*, signifier ; — *zinifia*. P. p. *signifiet*.

**Skei**, inf. pr., frapper. P. p. *skoet*. Inf. rég. *sloi*.

**Skianchou**, m. pl., sens, les sens : employé seulement au pluriel. Ce mot *skianchou* désigne encore les sciences.

**Skiant**, m. s., connaissance, science, usage de raison : employé seulement au singulier. Au pluriel, *skianchou* (voir ce mot) désigne les sens de l'homme.

**Skignet**, p. p. de *skigna*, propager, éparpiller.

**Sklear**, adj., clair, certain, évident.

**Sklerroc'h**, adj. compar. de *sklear*, clair.

**Sklerijenn**, f. s., clarté, lumière.

**Skoaz**, f. s., épaule. Duel, *diouskoaz*.

**Skor**, m. s., appui, soutien. Pl. *skoriou*.

**Skouer**, **Skuer**, m. s., exemple. Pl. *skoueriou*. *Skuer vad*, bon exemple ; *skuer fall* ou *quall skuer*, mauvais exemple.

**Skrijuz**, adj., épouvantable, qui fait frémir.

**Skuill**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., verser. P. p. *skuillet*.

**Sonj**, m. s., pensée ; — *zonj*. Pl. *sonjou*.

— **Sonj**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *sonjal*, penser. P. p. *sonjet*.

**Sonjal**, inf. pr., penser ; — *zonjal*. P. p. *sonjet*. Inf. rég. *sonja*.

**Sonjou**, m. pl., pensées ; — *zonjou*. Sing. *sonj*.

**Souhet**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *souheti*, souhaiter : — *zouheti*. P. p. *souhetet*.

**Soursi**, m. s., soin, souci ; — *zoursi*.

**Souveren**, adj., souverain ; — *zouveren*.

**Spered**, m. s., esprit. Pl. *sperejou*. Ar *Spered-Santel*, le Saint-Esprit.

**Sperejou**, m. pl., esprits. Sing. *spered*.

**Spes**, m. s., apparence. Pl. *spesou*. Au sing., ce mot a aussi le sens de squelette.

**Spesou**, m. pl., apparences, espèces, saintes espèces en parlant de l'Eucharistie. Au pluriel, ce mot n'est guère employé que dans ce dernier sens.

**Spirituel**, adj., spirituel.

**Stad**, m. s., état, condition.

**Stag**, adj., attaché.

— **Stag**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *staga*, attacher. P. p. *staget*.

**Staget**, p. p. de *staga*. (Voir précéd.)

**Stard**, adj., ferme, solide. On l'emploie aussi comme adv. : fermement, solidement.

**Stlapaz**, passé déf., 3<sup>e</sup> p. s. de *stlapa*, jeter, lancer, précipiter. P. p. *stlapet*.

**Stlapet**, p. p. de *stlapa*, jeter. (Voir précéd.)

**Stomok**, m. s., estomac, poitrine.

**Sul**, m. s., dimanche, le dimanche ; — *zul*. *Disul*, dimanche (déterminé). (Voir *Sadorn*.)

**Sulvez**, f. s., durée d'un dimanche ; — *zulvez*. Il y a entre *sul* et *sulvez* la même différence qu'entre jour et journée. (Voir *Deiz*, *Devez*.)

## T

**T**, consonne muable : appartient à l'ordre des dentales et au degré des fortes. Il a pour 1<sup>re</sup> abaissement *D*, et pour 2<sup>e</sup> abaissement *Z*. Ex. : *Tad*, père ; he *dad*, son père (à lui) ; he *zad*, son père (à elle). Il est, de plus, le renforcement du *D*, quand cette douce est l'initiale d'un mot. *Dorn*, main ; *ho torn*, votre main. Enfin, *T* se prononce comme *t* dans *nativité* ; jamais comme *t* dans *nation*.

**Tabernakl**, m. s., tabernacle ; — *dabernakl*, *zabernakl*. Pl. *tabernaklou*.

**Tad**, m. s., père ; — *dad*, *zad*. Pl. *tadou*.

**Tadou**, m. pl., pères ; — *dadou*, *zadou*. Sing. *tad*.

**Tal**, m. s., front ; — *dal*, *zal*. Pl. *taliou*. *E tal*, prép., auprès de. *E tal an or*, auprès de la porte.

-- **Tal**, pour *talr*, ind. p.. 3<sup>e</sup> p. s. de *talrout* ou *talvezout*, valoir.

**Talc'hit**, **Talc'homp**, ind. pr., 2<sup>e</sup> p. et 1<sup>re</sup> p. pl., 2 M. de *derc'hel*, garder, conserver ; — *zerc'hel*, *terc'hel*. P. p. *dalc'het*. Inf. rég. *dalc'ha*.

**Talvoudegez**, f. s., valeur ; — *dalvoudegez*, *zalvoudegez*.

**Talvouduz**, adj., qui a de la valeur, utile, efficace ; — *dalvouduz*, *zalvouduz*.

**Tamall**, m. s., blâme ; — *damall*, *zamall*. Pl. *tamallou*.

**Tan**, m. s., feu ; — *dan, zan*. Pl. *tanlou*.

**Taolik**, m. s., dimin. de *taol*, coup ; — *duolik, zaolik*. Pl. *taolou, taoligou*.

**Tech**, m. s., habitude, inclination ; — *dech, zech*. Pl. *techou*.  
Ne pas confondre avec *tec'h*, fuite.

**Tec'het**, p. p. de *tec'hi*, quitter, s'éloigner ; — *dec'hi, zec'hi*.  
P. p. *tec'het*.

**Techou**, m. pl., habitudes. (Voir *Tech*.)

**Templou**, m. pl., temples ; — *demplou, zemplou*. Sing. *templ*.

**Temporel**, adj., temporel ; — *demporel, zemporel*.

**Tenn**, adj., dur, pénible ; — *denn, zenn*.

— **Tenn**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *tenna*, tirer, ôter ; — *denna, zenna*. P. p. *tennet*.

**Tenna**, inf. pr., tirer, attirer, ôter. (Voir *Tenn*, 2<sup>e</sup>.)

**Tentasion**, f. s., tentation ; — *dentasion, zentasion*. Pl. *tentasionou*.

**Tentasionou**, f. pl., tentations. (Voir précéd.)

**Tentet**, p. p. de *tenti*, tenter ; — *denti, zenti*. Ne pas confondre cette 2<sup>e</sup> mut. *zenti*, tenter, avec *zenti*, abaissement de *senti*, obéir. Ex. : *Pedet gantho da zenti, hen deuz klas-ket ho zenti*, engagé par eux à obéir, il a voulu les tenter.

**Teodou**, m. pl., langues ; — *deodou, zeodou*. Sing. *teod*. Au lieu de *teodou* on prononce souvent *teotou*.

**Testeni**, m. s., témoignage ; — *desteni, zesteni*. Pl. *testeniou*.

**Testou**, m. pl., témoins ; — *destou, zestou*. Sing. *test*.

**Teu**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 2 M. de *dont*, venir. P. p. *deuet*.  
Inf. régul. *deui*.

**Teui**, fut. simple, 2<sup>e</sup> p. s. de *dont*, venir. (Voir précéd.)

**Teuler**, inf. pr., jeter ; — *deuler, zeuler*. P. p. *taolet*. Inf. rég. *taoli*.

**Theologal**, adj., théologal.

**Ti**, m. s., maison ; — *di, zi*. Pl. *tiez*.

**Tiegeziou**, m. pl., ménage ; — *diegeziou, ziegeziou*. Sing. *tiegez*.

**Tisfiout**, inf. pr., 2 M. de *disfiout*, défier, se défier. P. p. *disfiot*.

**Tiskenn**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 2 M. de *diskenn*, descendre. P. p. *diskennet*. Inf. rég. *diskenna*.

**Tiskennaz**, passé. déf., 3<sup>e</sup> p. s., 2 M. de *diskenn*, descendre.

**Tiskuez**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 2 M. de *diskuez*, montrer ; — *ziskuez*, *tiskuez*. P. p. *diskuezet*. Inf. rég. *diskueza*.

**Tiskuezomp**, ind. pr., 1<sup>re</sup> p. pl., 2 M. de *diskuez*, montrer.

**Tisplij**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 2 M. de *displijout*, déplaire ; — *zisplijout*, *tisplijout*. P. p. *displijet*.

**Tisprijout**, inf. pr., 2 M. de *disprijout*, mépriser ; — *zisprijout*, *tisprijout*. P. p. *disprijet*. Ne pas confondre *displijout* et *disprijout*.

**Tistro**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 2 M. de *distroi*, *distrei*, détourner, écarter ; — *zistroi*, *tistroi*. P. p. *distroet*.

**Tizenchont**, passé déf., 3<sup>e</sup> p. pl., 2 M. de *dizenti*, désobéir ; — *zizenti*, *tizenti*. P. p. *dizentet*.

**Tle**, **Tleer**, **Tlefet**, **Tleomp**, **Tleont**, div. temps. 2 M. de *dleout*, devoir, falloir ; — *zleout*, *tleout*. P. p. *dleet*.

**Tont**, inf. pr., 2 M. de *dont*, venir. (Voir *Teu*.)

**Tostaat**, inf. pr., approcher ; — *dostaat*, *zostaat*. P. p. *tosleat*.

**Touch**, inf. pr. et ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., toucher ; — *douch*, *zouch*. P. p. *touchet*. Inf. rég. *toucha*.

**Toucher**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. impers. de *touch*, toucher.

**Touellet**, p. p. de *touella*, tromper, séduire ; — *douella*, *zouella*.

**Toui**, inf. pr., jurer. prêter serment ; — *doui*, *zoui*. P. p. *louet*.

**Tourmanchou**, m. pl., tourments ; — *dourmanchou*, *zourmanchou*. Sing. *tourmant*.

**Tourmantet**, p. p. de *tourmanti*, tourmenter ; — *dourmanti*, *zourmanti*.

**Tra**, subst. fém. au sing., et masc. au plur., chose ; — *dra*, *zra*. Pl. *traou*. On dit : *eun dra vad* (forme fém.), une bonne chose ; *daou dra* (forme masc.), deux choses. Jamais *diou dra*.

**Traou**, m. pl., choses. (Voir précéd.)

**Treac'h**, adj., vainqueur, supérieur, plus fort.

**Trede**, nomb. ord. mascul., troisième ; — *drede*, *zrede*. Au féminin *teirved*.

**Tregont**, nomb. card., trente ; — *dregont*, *zregont*.

**Trei**, **Troi**, inf. pr., tourner ; — *dreï*, *zrei*. P. p. *troët*.

**Treïd**, m. pl., pieds ; — *dreïd*, *zreïd*. Sing. *troad*.

**Tremenaz**, pass. déf., 3<sup>e</sup> p. s. de *tremen*, passer, trépasser ; — *dremen*, *zremen*. P. p. *tremenet*. Inf. rég. *tremeni* ou *tremenout*.

**Tri**, nomb. card. masc., trois ; — *dri*, *zri*. Au féminin *teir*.

**Trivec'hved**, nomb. ord., dix-huitième ; — *drivec'hved*, *zrivec'hved*.

**Trizekved**, nomb. ord., treize ; — *drizekved*, *zrizekved*.

**Tro**, m. s., tour, tournée ; — *dro*, *zro*. Pl. *troïou*. *E tro*, *var dro*, adv., environ ; *var hon tro*, autour de nous, à nos trousses, m. à m. : sur notre tour.

— **Tro**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s. de *treï* ou *troï*, tourner. (Voir *Trei*.)

**Troomp**, ind. pr., 1<sup>re</sup> p. pl. de *treï*, *troï*. (Voir ces mots.)

**Troumpla**, inf. pr., tromper ; — *droumpla*, *zroumpla*. P. p. *troumplet*.

**Trubuïllou**, m. pl., peines, afflictions ; — *drubuïllou*, *zrubuïllou*. Sing. *trubuïll*.

**Trugarekaat**, inf. pr., remercier, savoir gré ; — *drugarekaat*, *zrugarekaat*. P. p. *trugarekeat*.

**Trugarez**, f. s., grâce, pardon ; — *drugarez*, *zrugarez*. Pl. *drugareziou*. *A drugarez Doue*, par la grâce de Dieu. Dieu merci.

**Tu**, m. s., côté ; — *du*, *zu*. Pl. *tuïou*. *En tu deou*, *pe en tu kleiz*, à droite ou à gauche. M. à m. : du côté droit, au côté droit...

**Tud**, m. pl., gens, peuple, hommes ; — *dud*, *zud*. Sing. *den*.



## U

**U**, voyelle, se prononce comme en français. Elle sert quelquefois à former avec *G* une sorte de lettre double *GU*, qui a pour 1<sup>re</sup> mutation *V*. Ex. : *Guerc'hez*, Vierge ; *ar Verc'hez* (et non *ar C'huerc'hez*), la Sainte-Vierge. Cette mutation de *Gu* en *V* existe même pour les mots d'où *U* a disparu. (Voir *Gragez*.)

**Ugent**, nomb. card., vingt.

**Ugentved**, nomb. ord., vingtième.

**Unan**, adj., un, seul, même. *l'nan a zo*, il y a un ; *n'euz nemed unan*, il n'y a qu'un seul ; *Doue he-unan*, Dieu lui-même.

**Unik**, adj., unique.

**Universel**, adj., universel.

**Unnekved**, nomb. ord., onzième.

**Urz**, m. s., ordre. Pl. *urzou*.

## V

**V**, consonne. muable, appartient à l'ordre des labiales et au degré des aspirées (mais des aspirées douces). *V* se distingue des autres muables, ou termes de mutations, en ce qu'il sert d'abaissement non plus à une seule muable mais à deux, et même à trois. Et d'abord, *V* sert d'abaissement à *B*. *Bro*, pays ; *he vro*, son pays (à lui). En second lieu, il sert d'abaissement à *M*. *Mamm*, mère ; *he vamm*, sa mère (à lui). Il sert enfin d'abaissement à la lettre double *GU* ou *GW*. *Guin*, vin ; *he vin*, son vin (à lui).

Il se prononce comme en français.

**Va**, pron. poss., mon, ma, mes. *Va zad*, mon père ; *va mamm*, ma mère. On dit aussi *ma* : *ma zad*. *Va* se change en *'am* après une préposition. Ex. : *Va zad*, mon père ; *d'am zad*, à mon père (*d'am* pour *da va*, *da ma*).

— **Va** est aussi pron. rég., moi, me, à moi. Ex. : *Va c'ha-rout a ra*, il m'aime (m'aimer il fait). Dans ce sens aussi il se change comme précédemment en *'am* après une préposition. Ex. : *Deut eo d'am c'haout*, il est venu me trouver (pour *da va c'haout*, *da ma c'haout*).

**Vab**, m. s., 1 M. de *mab*, fils ; — *rab*. Pl. *mibien*.

**Vad**, m. s., 1 M. de *mad*, bien, avantage, intérêt ; — *rad*. Pl. *madou*. Il y a une nuance entre le sens des mots *mad* et *madou*. Au sing., ce mot a surtout le sens d'avantage, de bonté ; au plur. le sens de biens, richesses.

— **Vad**, adj., 1 M. de *mad*, bon. *Eur vamm vad*, une bonne mère.

**Vadelez**, f. s., 1 M. de *madelez*, bonté ; — *vadelez*. Pl. *ma-delezou*.

**Vadezer**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., impers., 1 M. de *badeza*, baptiser. P. p. *badezet*.

**Vadiziant**, f. s., 1 M. de *badiziant*, baptême ; — *radiziant*, *padiziant*. Pl. *badizianchou*, par contract. *badianchou*.

**Vadoberiou**, m. pl., 1 M. de *madoberiou*, bienfaits ; — *radoberiou*. S'emploie rarement au singulier.

**Vadou**, m. pl., 1 M. de *madou*, biens, richesses ; — *radou*. Sing. *mad*. (Voir la nuance au mot *Vad*, 1<sup>re</sup>.)

— **Vadou**, m. pl., 1 M. de *badou* (pour *bac'hadou* ou *baza-dou*), coups de bâtons, et coups en général. Un enfant dira : *yoall radou am euz bet digant va zad*, j'ai été sérieusement battu par mon père. M. à m. : beaucoup de coups j'ai eu de mon père.

**Vaeronez**, f. s., 1 M. de *maëronez*, marraine ; — *vaeronez*. Pl. *maeronezed*.

**Vagadurez**, f. s., 1 M. de *magadurez*, nourriture : — *ragadurez*.

**Vamm**, f. s., 1 M. de *mamm*, mère ; — *vamm*. Pl. *mammou*.

**Vank, Vanko, Vankout**, différ. de temps de *mankout*, manquer, falloir ; — *vankout*. P. p. *manket*.

**Var**, prép., sur, dessus. Ce mot entre en composition avec le pronom auquel il se rattache au moyen d'une particule.

Ex. : *Varnoun, varnoud, varnhan*, pour *var-n-oun*, sur moi, sur toi.

**Varadoz**, m. s., 1 M. de *baradoz*, paradis ; — *varadoz, paradoz*.

**Vare**, m. s., 1 M. de *mare*, époque, moment ; — *vare*. Pl. *mareou*. On prononce aussi *mariou* au pluriel.

**Vari**, n. pr., 1 M. de *Mari*, Marie ; — *Vari*. Ar *Verc'hez Vari*, la Vierge Marie, la Sainte-Vierge.

**Varlerc'h**, prép. et adv., après, à la suite. Ce mot étant composé de *var*, sur, et *lerc'h*, trace, suite, se décompose souvent en construction. Ex. : *Varlerc'h ma zad*, après mon père. *Va zad a zo eat d'ar pardon, mont a ran var he lerc'h*, mon père est allé au pardon, je vais après lui.

**Varn**, f. s., 1 M. de *barn*, jugement ; — *varn, parn*.

— **Varn**, inf. pr., ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *barn*, juger ; *varn*. — P. p. *barnet*. Inf. régul. *barna*.

**Varnhi**, comp. de *var*, sur, et du pr. rég. *hi*, elle. (Voir *Var*.)

**Varnomp**, composé de *var* et de *omp*. Sur nous.

— **Varnomp**, ind. pr., 1<sup>re</sup> p. pl., 1 M. de *barn*, juger.

**Varo**, m. s. et adj., 1 M. de *maro*, mort. Pl. *maroiou*.

**Varv, Varvaz, Varvimp**, différ. temps de *mervet*, mourir.

P. p. *marvet*. Inf. régul. *marvi*. Au lieu du part. passé, on emploie ordinairement l'adj. *maro*. *Ma zad a zo maro*, mon père est mort, au lieu de *marvet*.

**Varzu**, prép. composée de *var* et *tu*. M. à m. : sur le côté de, vers, du côté de.

**Ve**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. du s., 1 M. de *beza*, être. P. p. *bet*. C'est une des formes de *beza*, la forme conditionnelle, et aussi la forme qui marque l'état ordinaire, habituel d'une chose.

Ex. : *Me ve klanv pa zreban avalou*, je suis malade quand je mange des pommes. *Aze e ve an dud aliez en oferen*, là

les fidèles vont souvent à la messe. M. à m. : là les personnes « ont l'habitude » d'aller souvent à la messe. On dit aussi *vez*. *Ve* est aussi le conditionnel de *beza*, contracté de *vefe*. Ex. : *Me ve klanv ma zrebsen avalou*, je serais malade si je mangeais des pommes.

**Vean**, adj. et adv., vain. *E vean*, en vain.

— **Vean**, m. s., 1 M. de *mean*, pierre ; — *vean*. Pl. *mein*.  
*He vean-bez*, sa pierre tombale.

**Vech**, f. s., 1 M. de *guech*, fois ; — *vech*, *kuech*. Pl. *guechou*. Rare au pluriel, excepté dans le mot composé *a-vechou*, parfois.

— **Vech** ou **Veach**, f. s., 1 M. de *beach*, voyage ; — *reach*, *kueach*. Pl. *beachou*. Ne pas confondre avec *beac'h*, faix, fardeau. *A veac'h*, à peine.

**Veilla**, inf. pr., 1 M. de *beilla*, veiller, surveiller. P. p. *beillet*.

**Vel**, m. s., 1 M. de *guel*, vue ; — *vel*, *kuel*. *A-rel*, en vue.

— **Vel**, **Velet**, **Velomp**, diff. temps de *guellet* ou *guelout*, voir.

**Veleien**, m. pl., 1 M. de *beleien*, prêtres ; — *veleien*, *peleien*. Sing. *belek*.

**Vella**, adj. superlat. de *mad*, bon ; compar. *quelloc'h* ; superlat. *quella* ; — *vella*, *kuella*.

**Vemp**, **Vent**, ind. pr., 1<sup>re</sup> p. et 3<sup>e</sup> p. pl., 1 M. de *beza*. Ces mots *vemp*, *vent* sont des contractions de *vezomp*, *vezont*. Ils peuvent être aussi des contractions de *refemp*, *refent*, conditionnel de *beza*. C'est le sens de la phrase qui indique le temps du verbe.

**Vemprou**, m. pl., 1 M. de *memprou*, membres ; — *vemprou*. Sing. *mempr*.

**Vener**, m. s., 1 M. de *guener*, vendredi ; — *vener*, *kuener*. Pl. *gueneriou*. *Da vener a zo difen da zibri kig*, le vendredi il est défendu de manger de la viande. *Dirguener*, vendredi prochain. (Voir *Guener*.)

**Veniel**, adj., véniel.

**Venielamant**, adv., véniellement.

**Venji**, inf. pr., venger, se venger. P. p. *venjet*.

**Veo**, adj., 1 M. de *beo*, vivant ; — *reo*, *peo*. Ne pas confondre *reo*, vivant, avec *réo*, ivre. Le 1<sup>er</sup> est une mut. de *béo* (é) ; le 2<sup>e</sup> une mutation du mot contracté *mézo*. Ex. : *Ar re véo hag ar re varo*, les vivants et les morts ; *ar re réo a zo kasaiñz*, les hommes ivres sont insupportables.

**Verc'hez**, f. s., 1 M. de *guerc'hez*, vierge ; — *verc'hez*, *kuerc'hez*. Pl. *guerc'hez*. Ar *Verc'hez*, la Sainte-Vierge.

**Veritaz**, passé déf., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *meritout*, mériter. P. p. *meritet*.

**Veritomp**, ind. pr., 1<sup>re</sup> p. pl., 1 M. de *meritout*. (Voir précéd.)

**Veritou**, m. pl., 1 M. de *meritou* ou *miritou*, mérites ; — *veritou*. Sing. *mirit* ou *merit*.

**Verk**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *merka*, marquer. P. p. *merket*.

— **Verk**, m. s., 1 M. de *merk*, marque, signe ; — *verk*. Pl. *merkou*.

**Vertuz**, f. s., vertu. Pl. *vertuziou*.

**Vertuziou**, f. pl., vertus. Sing. *vertuz*.

**Vervel**, inf. pr., 1 M. de *mervel*, mourir ; — *vervel*. P. p. *marvet*. Inf. régul. *marvi*.

**Verzerenti**, f. s., 1 M. de *merzerenti*, martyre ; — *verzerenti*. Sans pl., ou du moins rare.

**Veu**, m. s., vœu. Pl. *veuiou*.

**Veuiou**, m. pl., vœux. Sing. *veu*.

**Veuli**, inf. pr., 1 M. de *meuli*, louer ; — *veuli*. P. p. *meulet*.

**Veva**, **Vever**, **Vevi**, différ. temps de *bera*, vivre. P. p. *bevet*.

**Vez**, **Veza**, **Vezer**, **Vezi**, **Vezo**, **Vezomp**, **Vezont**, différ. temps de *beza*, être. (Voir *Ve*.)

**Vezventi**, f. s., 1 M. de *mezventi*, ivrognerie ; — *vezventi*. Pl. *mezventiou*.

**Viana**, adj. et adv. au superlat., 1 M. de *biana*, le plus petit. *Da viana*, du moins, au moins.

**Viatik**, m. s., viatique.

**Vichérourien**, m. pl., 1 M. de *michérourien*, ouvrier, artisan ; — *vichérourien*. Sing. *michérou*.

**Vije**, cond. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *beza*, être.

**Vijil**, **Vijilou**, m. s. et pl., vigile, vigiles.

**Vikel**, m. s., vicaire : s'emploie pour le Saint Père, dans le sens de vicaire de Jésus-Christ, et aussi pour les vicaires généraux : *ar vikel-vraz*, le grand vicaire. Pl. *vikeled*. Le vicaire d'une paroisse est appelé *kure*, en breton. *An aotrou kure*, *ar c'hure*.

**Viken**, adv., 1 M. de *biken*, jamais, par rapport au futur. (Voir *Biskoaz*, *Morse*.)

**Vil**, adj., vilain, honteux. *Ar pec'het vil*, le péché honteux.

**Vir**, **Viret**, **Viri**, différé. temps de *mirout*, défendre, garder, se garder, se préserver : — *virout*. P. p. *miret*.

**Viraklou**, m. pl., 1 M. de *miraklou*, miracles ; — *viraklou*. Sing. *mirakl*.

**Virionez**, f. s., 1 M. de *guirionez*, vérité ; — *virionez*, *kuirionez*. Pl. *guirioneziou*.

**Virviken**, adv., 1 M. de *birviken*, jamais. *Da virviken*, à jamais. (Voir *Viken*.)

**Viskoaz**, adv., 1 M. de *biskoaz*, jamais, par rapport au passé. *A viskoaz*, de tout temps, toujours. *A viskoaz omp bet mignoned*, *ha mignoned e chomimp da virviken*, nous avons toujours été amis, et amis nous resterons à jamais.

**Vistri**, m. pl., 1 M. de *mistri*, maîtres ; — *vistri*. Sing. *mestr*.

**Vloaz**, m. s., 1 M. de *bloaz*, année ; — *vloaz*. Pl. *bloaziou*.

**Vo**, fut. simpl., 3<sup>e</sup> p. s., contraction de *vezo*, 1 M. de *beza*, être. *Me vo fur* ou *me vezo fur*, je serai sage.

**Vodesti**, f. s., 1 M. de *modesti*, modestie ; — *vodesti*.

**Volontez**, f. s., 1 M. de *bolontez*, volonté ; — *volontez*, *polontez*.

**Vont**, inf. pr., 1 M. de *mont*, aller. P. p. *eat*.

**Votadek**, f. s., vote, élection. On dit aussi *votez*.

**Vouiziegez**, f. s., 1 M. de *gouiziegez*, savoir, science, habileté : — *rouiziegez*, *kouiziegez*. Sans plur.

**Vrasa**, adj., superl.. 1 M. de *brasa*, le plus grand ; -- *crasa*, *prasa*.

**Vraz**, adj., 1 M. de *braz*, grand ; -- *vraz*, *praz*.

**Vreina**, inf. pr., 1 M. de *breina*, pourrir ; -- *vreina*, *preina*.  
P. p. *breinet*.

**Vro**, f. s., 1 M. de *bro*, pays, patrie ; — *vro*, *pro*. Pl. *broiou*.

**Vrud**, f. s., 1 M. de *brud*, renommée (bonne ou mauvaise) ;  
— *crud*, *prud*. Sans plur.

**Vuan**, adj. et adv., 1 M. de *buan*, vif, prompt, vite ; — *ruan*, *puan*.

**Vuez**, f. s., 1 M. de *buez*, vie ; — *ruez*, *puéz*.

**Vugale**, m. pl., 1 M. de *bugale*, enfants ; — *vugale*, *pugale*.  
Sing. *bugel*.

**Vuhanegez**, f. s., 1 M. de *buhanegez* ou *buanegéz*, colère ;  
— *ruanegez*, *puanegez*. Ce mot vient de *buan*, vif, prompt ;  
d'où promptitude, colère.

## Z

**Z**, consonne, muable, appartient à l'ordre des dentales et au degré des aspirées douces. Il est le 2<sup>e</sup> abaissement de *T*, et le 1<sup>er</sup> abaissement de *D* et de *S*. Ex. : *Tad*, père ; *hezad*, son père (à elle). *Dorn*, main ; *hezorn*, sa main (à lui). *Saout*, bêtes à cornes ; *hezout*, leurs bêtes à cornes.

A la différence des autres lettres muables, ou termes de mutations, *Z* comme *V* est le terme non seulement d'une ou de deux, mais de trois muables.

Il se prononce comme en français.

-- **Z**, particule servant de liaison entre deux mots : *e z-ai*, il ira ; *e z-euz*, il y a. On trouvera au mot *Ez* ce qu'il faut penser de cette manière d'écrire.

D'autres fois *Z* sert de liaison, en entrant en compo-

tion : *an(ez)ho*, *an(ez)hi*, pour *an-ho*, *an-hi*, (des) eux, (la) elle. Et encore : *dira-z-han*, *dira-z-omp*, devant lui, devant nous, pour *dirag-han*, *dirag-omp*, prononciation qui serait peu harmonieuse.

**Zad**, m. s., 2 M. de *tad*, père ; — *dad*, *zad*. Pl. *tadou*.

**Zadorn**, m. s., 1 M. de *sadorn*, samedi ; — *zadorn*. Pl. *sadorniou*. *Disadorn*, samedi déterminé. (Voir *l'ener*, et les autres jours de la semaine.)

**Zakr**, adj., 1 M. de *sakr*, sacré, saint ; — *zagr*. Ar *Galon-Zakr*, le Sacré-Cœur.

**Zakramanchou**, m. pl., 1 M. de *sakramanchou*, sacrements ; — *zakramanchou*. Sing. *sakramant*.

**Zakramant**, m. s., 1 M. de *sakramant*, sacrement ; — *zakramant*. Pl. *sakramanchou*.

**Zakrifiz**, m. s., 1 M. de *sakrifiz*, sacrifice ; — *zakrifiz*. Pl. *sakrifisou*.

**Zakrilaj**, m. s., 1 M. de *sakrilaj*, sacrilège ; — *zakrilaj*. Pl. *sakrilachou*.

**Zal**, m. s., 2 M. de *tal*, front ; — *dal*, *zal*. Pl. *taliou*. *Zal* est aussi la 1<sup>re</sup> M. de *sal*, f. s., salle. *Er zal e ma*, il (ou) elle est dans la salle.

**Zalc'h**, **Zalc'her**, **Zalc'ho**, différ. temps, 1 M. de *derc'hel*, garder, tenir, observer. P. p. *dalc'het*. Inf. rég. *dalc'ha*.

**Zalud**, m. s., 1 M. de *salud*, salut ; — *zalud*. (Sans plur.)

— **Zalud**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *saludi*, saluer ; — *zaludi*. P. p. *saludet*.

**Zantel**, adj., 1 M. de *santel*, saint ; — *zantel*.

**Zantelez**, f. s., 1 M. de *santelez*, sainteté ; — *zantelez*.

**Zantella**, adj. au superl., 1 M. de *santella*, le plus saint. (Voir *Zantel*.)

**Zantifi**, **Zantifia**, **Zantifii**, différ. temps, 1 M. de *santifia*, sanctifier ; — *zantifia*. P. p. *santifiët*.

**Zantomp**, ind. pr., 1<sup>re</sup> p. pl., 1 M. de *santout*, sentir ; — *zantout*. P. p. *santet*.

**Zaouarn**, m. pl., 1 M. de *daouarn*, mains, les deux mains ; — *zaouarn*. Sing. *dorn* (*Daou-arn* pour *daou-zorn*).



**Zarmoniou**, f. pl., 1 M. de *sarmoniou*, sermons, prédications ; — *zarmoniou*. Sing. *sarmon*, *sermon*.

**Zatan**, n. pr., 1 M. de *Satan*, Satan, le démon ; — *Zatan*.

**Zatisfaksion**, f. s., 1 M. de *satisfaksion*, satisfaction ; — *zatisfaksion*.

**Zaver, Zavet, Zavo**, différ. temps, 1 M. de *zerel*, lever, élever, se lever, s'élever ; — *zerel*. P. p. *savet*. Inf. rég. *savi*.

**Zavetei**, inf. pr., 1 M. de *savetei*, sauver ; — *zavetei*. P. p. *savetelet*.

**Ze**, particule qui, placée après un mot, équivaut au pronom déterminatif. Cette particule correspond à la particule française « là ». Ex. : *Au den-ze*, cet homme-là ; *al leor-ze*, ce livre-là. Quand la dernière lettre du mot est une muable ou le terme d'une mutation, au lieu de *ze* on doit mettre *se*. Ex. : *Au dud-se*, ces hommes-là (et non *au dud-ze*) ; *ar vaquez-se*, cette femme-là. (Voir *Se*.)

**Ze**, s'emploie quelquefois pour *an dra-ze*, cela, cette chose-là. Ex. : *Ze 'zo mad* ; *ze 'zo kaer* ; *ze 'zo kaoz*, c'est bien, c'est beau, c'est pourquoi.

**Zebr**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *debr*, manger. Ce mot *debr* (et quelques-uns du même genre) se change en *dibri* par métaphonie, et finalement en *dribi*, par métathèse. Voilà pourquoi si le verbe n'est pas à l'infin., le 1<sup>er</sup> *i* disparaît et est remplacé par *e* : *debr*, *debromp*. Cette forme *debr*, *zebr*, disparaît elle-même comme on vient de le voir, et l'on dit ordinairement : *drèb*, *drèbomp*, *a zèb*.

**Zefot**, m. s., 1 M. de *defot*, manque, défaut ; — *zefot*. Pl. *defotou*.

**Zeiz**, nomb. card., 1 M. de *seiz*, sept ; — *zeiz*.

— **Zeiz**, m. s., 1 M. de *deiz*, jour ; — *zeiz*, *teiz*. Pl. *deiziou*. Le mot *deiz* indique surtout la lumière du jour, la clarté du jour, et le mot *derez*, la durée du jour. Ex. : *Ema an deiz o tout*, le jour vient, va poindre. *Ema an derez echu*, la journée est finie. On emploie l'un pour l'autre dans certains cas ; mais les bretonnants ne confondent jamais ces

deux mots. Disons en terminant que *deiz* est à *derez* ce que jour est à journée.

**Zell**, m. s., 1 M. de *sell*, regard ; — *zell*. Pl. *sellou*.

— **Zell**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *sellat*, regarder. P. p. *sellet*.

**Zellat**, inf. pr., 1 M. de *sellat*, regarder ; — *zellat*. P. p. *sellet*.

**Zemplaât**, inf. pr., 1 M. de *semplaât*, affaiblir, faiblir ; — *zemplaât*. P. p. *sempleat*, *sembleet*.

**Zen**, m. s., 1 M. de *den*, homme, personne ; — *zen*, *ten*. Pl. *tud*.

**Zent**, m. pl., 1 M. de *sent*, saints ; — *zent*. Singul. *sant*.  
*An Holl Zent*, Tous les Saints, Toussaint.

— **Zent**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *sentî*, obéir ; — *zenti*. P. p. *sentet*.

**Zenti**, inf. pr., 1 M. de *sentî*, obéir. (Voir précéd.)

**Zeou**, adj., 1 M. de *deou*, droit, la droite. Ne pas confondre avec *ziou*, deux (fémin.). (Voir *Deou* et *Diou*.)

**Zerc'hel**, inf. pr., 1 M. de *derc'hel*, garder, conserver, tenir ; — *zerc'hel*, *terc'hel*. P. p. *dalc'het*. Inf. rég. *dalc'ha*.

**Zervicha**, inf. pr., 1 M. de *serricha*, servir ; — *zervicha*. P. p. *serrichet*.

**Zervicherien**, m. pl., 1 M. de *serricherien*, serviteurs ; — *zervicherien*. Sing. *serricher*.

**Zesk**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *deski*, apprendre, enseigner ; — *zeski*. P. p. *desket*.

**Zeski**, inf. pr., 1 M. de *deski*, apprendre. (Voir précéd.)

**Zetanz**, f. s., 1 M. de *setanz*, sentence ; — *zetanz*. Pl. *setansou*.

**Zeu**, **Zeui**, ind. prés. et futur, 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *dout*, venir. P. p. *deuet*. Inf. rég. *deui*.

**Zevel**, inf. p., 1 M. de *serel*, lever, élever, se lever ; — *zerel*. P. p. *savet*. Inf. rég. *savi*.

**Zevez**, m. s., 1 M. de *derez*, jour, journée ; — *zevez*, *terez*. Pl. *dereziou*. (Voir *Zeiz*, 2<sup>e</sup>.)

**Zezir**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *dezirout*, désirer ; — *zezirout*. P. p. *deziret*.

— **Ze zir**, m. s., 1 M. de *dezir*, désir ; — *zezir*, *tezir*. Pl. *dezirou*.

**Zibabimp**, fut. simp., 1<sup>re</sup> p. pl., 1 M. de *dibaba*, choisir, trier ; — *zibaba*, *tibaba*. P. p. *dibabet*. On dit ordinairement *dibab* à l'infin.

**Zibri**, inf. pr., 1 M. de *dibri*, manger. (Voir *Zebr*, pour la transformation de ce mot.)

**Zieza**, inf. pr., 1 M. de *dieza*, déranger, mettre mal à l'aise ; — *zieza*. P. p. *diezet*.

**Zifenn**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., et inf. pr., 1 M. de *difenn*, défendre ; — *zifenn*. P. p. *difennet*. Inf. rég. *difenna*.

**Zigas**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., et inf. pr., 1 M. de *digas*, apporter, envoyer, donner ; — *zigas*, *tigas*. P. p. *digaset*. Inf. rég. *digasa*.

**Zigor**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *digori*, ouvrir ; — *zigori*. P. p. *digoret*. On dit aussi *digeri* à l'infin.

**Zihun**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *dihuna*, éveiller, s'éveiller ; — *zihuna*. P. p. *dihunet* (*Di*, priv., et *hun*, sommeil. Ce dernier mot est ancien ; aujourd'hui on dit *kousk*).

**Zikour**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., et inf. pr., 1 M. de *sikour*, secourir, aider ; — *zikour*. P. p. *sikouret*. Inf. rég. *sikouri*.

— **Zikour**, m. s., 1 M. de *sikour*, secours, aide ; — *zikour*. Pl. *sikouriou*.

**Zilvidigez**, f. s., 1 M. de *silridigez*, salut, le salut ; — *zilridigez*.

**Zimez**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *dimezi* ou *dimizi*, marier, se marier ; — *zimizi*, *timizi*. P. p. *dimezet*.

**Zimizlou**, m. pl., 1 M. de *dimiziou*, mariages ; — *zimiziou*, *timiziou*. Sing. *dimizi*.

**Zin**, m. s., 1 M. de *sîn*, marque, signe ; — *zîn*.

**Zinifi**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *signifia*, signifier ; — *zinifia*. P. p. *sinifiet*.

**Ziouall**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., et inf. pr., 1 M. de *djouall*, garder, prendre garde ; — *ziouall*, *tiouall*. P. p. *djouallet*. Inf. rég. *djouallout*.

**Ziskar**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., et inf. pr., 1 M. de *diskar*, abat-

tre, démolir, détruire ; — *ziskar, tiskar*. P. p. *diskaret*.  
Inf. régul. *diskara*.

**Ziskibien**, m. pl., 1 M. de *diskibien*, disciples ; — *ziskibien, tiskibien*. Sing. *diskib*.

**Ziskleria**, inf. pr., 1 M. de *diskleria*, annoncer, professer ;  
— *ziskleria, tiskleria*. P. p. *diskleriet*.

**Ziskuez**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., et inf. pr., 1 M. de *diskuez*,  
montrer ; — *ziskuez, tiskuez*. P. p. *diskuezet*. Inf. régulier  
*diskuezout*. On dit aussi : *diskouez*.

**Ziskuezaz**, pass. déf., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *diskuez*, montrer.  
(Voir précéd.)

**Zisplij**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., et inf. pr., 1 M. de *displij*, dé-  
plaître ; — *zisplij, tisplij*. P. p. *displijet*. Inf. rég. *displijout*  
(*Di*, priv. et *plijout*, plaître).

**Ziveza**, adj., 1 M. de *direza*, dernier ; — *zireza, tireza*,  
(Voir *direza*.)

**Zivinite**, f. s., 1 M. de *divinite*, divinité ; — *zirinite, tiri-  
nite*. Pl. *diviniteou* (fausses divinités).

**Zivoaza**, inf. pr., 1 M. de *diroaza*, déshabituer ; — *ziroaza,  
tiroaza*. P. p. *diroazet* (*Di*, priv. et *boaza*, habituer).

**Zoare**, m. s., 1 M. de *doare*, manière, air, apparence ; —  
*zoare, toare*. Pl. *doareou, douariou*. (Voir *Doare*.)

**Zoken**, adv., même, de plus.

**Zonj**, m. s., 1 M. de *sonj*, pensée ; — *zonj*. Pl. *sonjou*.

— **Zonj**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *sonjal*, penser ; — *sonjal*.  
P. p. *sonjet*.

**Zonjal**, inf. pr., 1 M. de *sonjal*, penser. Inf. régul. *sonja*.  
(Voir précéd.)

**Zonjer**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., impers., 1 M. de *sonjal*, penser.

**Zonjezonou**, f. pl., 1 M. de *sonjezonou*, idées, pensées : —  
*zonjezonou*. Sing. *sonjezon*.

**Zont**, inf. pr., 1 M. de *dout*, venir ; — *zont, tout*. P. p. *deuet*.  
Inf. rég. *deui*.

**Zoue**, n. prop., 1 M. de *Doue*, Dieu ; — *Zoue, Toue*. Pl.  
*doneou*, fausses divinités, faux dieux.

**Zoug**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *dougen*, porter, transporter ;

— *zougen, tougen*. P. p. *douget* (ou *dougennet*). Ce dernier rare. Inf. régul. *douga*.

**Zouhet**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *souheti*, souhaiter, désirer ; — *zouheti*. P. p. *souhetet*.

**Zoujanz**, f. s., 1 M. de *doujanz*, crainte respectueuse, respect ; — *zoujanz, toujanz*.

**Zoursen**, f. s., 1 M. de *soursen*, cause, occasion, origine, source ; — *zoursen*. Pl. *soursennou*.

**Zousa**, ind. pr., 3<sup>e</sup> p. s., 1 M. de *dousaat*, calmer, apaiser ; — *zousaat, tousaat*. P. p. *douseat*.

**Zremen**, inf. pr., 2 M. de *tremen*, passer, dépasser, dépasser ; — *dremen, zremen*. P. p. *tremenet*. Infin. régul. *tremeni*.

**Zremenvan**, f. s., 2 M. de *tremenvan*, agonie, derniers moments ; — *dremenvan, zremenvan*. Sans plur.

**Zri**, nomb. card., 2 M. de *tri*, trois (mascul.) ; — *dri, zri*. Au fém., *teir, deir, zeir*.

**Zro**, f. s., 2 M. de *tro*, tour, fois ; — *dro, zro*. Pl. *troiou*.

**Zul**, m. s., 1 M. de *sul*, dimanche ; — *zul*. Pl. *suliou*.

**Zuliou**, m. pl., 1 M. de *suliou*, dimanches ; — *zuliou*. Sing. *sul*.

**Zuperiored**, m. pl., 1 M. de *superiored*, supérieurs, maîtres ; — *superiored*. Sing. *superior*.

**Zuperstision**, f. s., 1 M. de *superstision*, superstition ; — *zuperstision*. Pl. *superstisionou*.

FIN

4229 012

/













3 2044 013 307 11



Digitized by Google

